



Contents 目錄

〈世界文學理論cháng-thâu內底ê台語民間文學分拆-掠Koa-á冊踏話頭做例〉 4
石牧民

Tâi-Gí folk literature in the context of world literary theories:
preludes in the Koa-á-chheh genre as examples

Bók-bîn Michael CHIÒH

〈現時越南kap台灣文學交流情形hām策略ê分析〉 蔣為文 28

The current literary exchange and strategies between Vietnam and Taiwan

Wi-vun Taiffalo CHIUNG

〈公視台語台傳播實踐kah閱聽者ê語言行動回饋〉 曾偉旻 62

The communicative practices of the PTS Tâi-gí channel and audience
feedback as linguistic action

Ui-bin CHAN

ISSN 2076 3611



9 772076 361002 09



Journal of Taiwanese Vernacular

Tâi-gí *Gián-kiù*
台語研究

Vol.17, No.2, September 2025



Tâi-lâm, TAIWAN

Journal of Taiwanese Vernacular

Tâi-gí Gián-kiù

台語研究

Vol.17, No.2 September 2025

諮詢顧問 Advisory Board

- Đoàn Thiện Thuật
(越南國家大學語言系退休)
- John Edwards
(St Francis Xavier University &
Dalhousie University, Canada)
- 三尾裕子 (日本慶應義塾大學)
- 吉川雅之 (日本東京大學)
- 呂興昌 (國立成功大學台灣文學系退休)
- 李勤岸 (國立台灣師範大學台文系退休)
- 村上嘉英 (日本天理大學中國語系退休)
- 林修澈 (國立政治大學民族系退休)
- 姚榮松 (國立台灣師範大學台文系退休)
- 施正鋒 (國立東華大學民族學院退休)
- 施炳華 (國立成功大學中文系退休)
- 洪惟仁 (國立台中教育大學台語系退休)
- 康培德 (國立台灣師範大學台灣史研究所)
- 張學謙 (國立台東大學華語系)
- 莊永山 (國立高雄師範大學英語系退休)
- 董忠司 (國立新竹教育大學台語所退休)
- 趙順文 (國立台灣大學日文系退休)
- 鄭良偉 (美國夏威夷大學東亞語文系退休)
- 謝菁玉 (國立成功大學外文系)

主編 Editor-in-Chief

蔣為文 Wi-vun Taiffalo CHIUNG
(國立成功大學台灣文學系)

編輯委員 Editorial Board

- 方耀乾 (國立台中教育大學台文系退休)
- 林裕凱 (真理大學台文系)
- 陳慕真 (國立成功大學台文系)
- 梁勝富 (國立成功大學資訊系)
- 張宏宇 (台鋼科技大學應用外文系)
- 簡華麗 (Oslo U. C., Norway)

英文編輯 English editor

Vivian T. Su

行政編輯 Administrative editors

潘秀蓮

出版者 Publishers

國立成功大學台灣語文測驗中心 &
Asian Atsiu International

Open access at

<https://ctl.twn.ncku.edu.tw/jotv>

Abstracting & Indexing

本期刊收錄於 ACI, CEPS, TCI
電子版本 Electronic journal
<https://www.airitilibrary.com>

本期刊 tit-tiòh  **Tâi-gí Ki-kim-hōe** 蔣發太孫玉枝台語文教育基金會 補助
Taiwanese Foundation

<https://www.hoat-ki.org>

版權保留，若無出版者 ê 書面同意，bē-sái 用任何形式 kap 工具來再造本刊內容。
All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form
or by any means without permission in writing from the publishers.

Copyright © NCKU & Asian Atsiu International

〈世界文學理論cháng-thâu內底ê台語民間文學分拆–掠Koa-á冊踏話頭做例〉 4
石牧民

Tâi-Gí folk literature in the context of world literary theories:
preludes in the Koa-á-chheh genre as examples

Bók-bîn Michael CHIÓH

〈現時越南kap台灣文學交流情形hām策略ê分析〉 蔣爲文 28

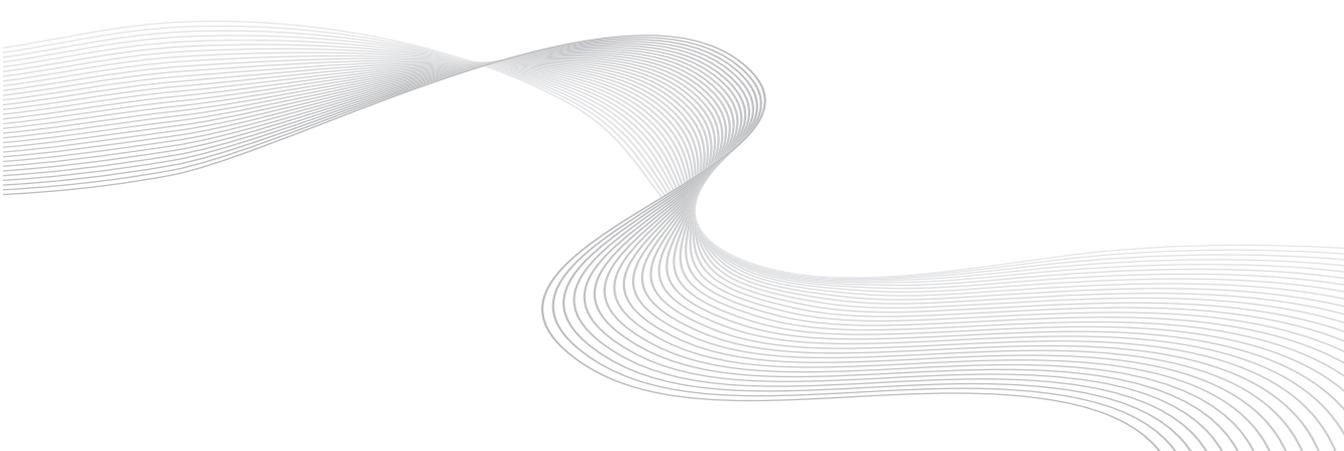
The current literary exchange and strategies between Vietnam and Taiwan

Wi-vun Taiffalo CHIUNG

〈公視台語台傳播實踐kah閱聽者ê語言行動回饋〉 曾偉旻 62

The communicative practices of the PTS Tâi-gí channel and audience
feedback as linguistic action

Ui-bin CHAN



Tâi-Gí folk literature in the context of world literary theories: preludes in the Koa-á-chheh genre as examples

Bók-bîn Michael CHIÓH
The University of Texas at Austin

Abstract

This paper examines the form and function of preludes to the folk ballad booklets, known as koa-á-chheh, in Taiwan, particularly during the colonial era. Koa-á-chheh, a textual form of oral literature tradition as well as script of performing art, deserves narratological analysis. The fact that the textual incarnations of folk ballad incorporate verses establishing the presence of narrator signals modernity intertwined with colonial temporality. This paper proposes a Bakhtinian reading via the chronotope model in the acknowledgement of preludes as an indispensable narrative device.

Keywords: Koa-á-chheh, Bakhtin, modernity, colonization

世界文學理論cháng-thâu內底ê台語民間文學分拆 ——掠Koa-á冊踏話頭做例

石牧民

美國德克薩斯大學奧斯汀分校

摘要

〈世界文學理論cháng-thâu內底ê台語民間文學分拆 – 掠Koa-á冊踏話頭做例〉這篇論文討論koa-á冊內底「起鼓」這ê部分ê形式kap功能。運用世界文學理論內底敘事學以及文化研究「現代ték」ê概念，分拆koa-á冊文本做一種口傳、說唱表演藝術真特殊ê所在。嘛運用Bakhtin小說理論內底時間kap空間ê理念來整理褒歌、故事ték ê koa-á冊內底講故事ê mê-kak。期待透過這種步數，予台語、koa-á冊研究kap世界文學領域內底ê理論潮流產生對話，在地性掠外，嘛分拆台灣koa-á做一種民間文學形式ê普遍性。

關鍵詞：koa-á冊、巴赫汀、現代性、殖民

彼陣，世界猶足少年，萬項物攏無字姓，著ài用手kā指。¹

- Gabriel García Márquez

1. 話頭

日治時期民俗研究者李獻璋tī 1936年出版《台灣民間文學集》。李獻璋收集ê gín-á歌內底，看會著「死娘lé」、「hō狗姦」、「hō生番萬刀chhò」這款話（李獻璋 2006）；嘛閣tī第177頁，數算濟濟事物ê歌內底，講著「自動車」。總是，呼音母是chū-tōng-chhia；編輯冊ê人特別tī漢字邊á註明呼音，著ài用日語呼「ジドウシャ」（李獻璋2006：177）。遮ê現象，引chhōa咱思考一ê問題：

Gín-á歌自然是gín-á人咧唱。總是，gín-á對佗位知影「三板橋」、「豬kha雙片liô」，甚至「死娘lé」？論真，kap這ê問題有交插--ê，是照步數ê兩項。頭一項，「gín-á歌」這種項目無夠幼路。Taⁿ咱知gín-á歌閣會當分做「飼kiáⁿ歌」、「搖kiáⁿ歌」、「教kiáⁿ歌」、「chhit-thô歌」……。「豬kha雙片liô」kap「hō生番萬刀chhò」真顯然是「chhit-thô歌」。若講「搖到三板橋」、「ジドウシャ」tō會當下tī「搖kiáⁿ歌」抑是「教kiáⁿ歌」。不而過，隨在咱按怎kā分類，台灣民間文學內底ê「gín-á歌」攏是咧唱兒童目矚peh金所看著ê世界。彼ê世界內底，心適、趣味ê物滿滿是，恐怖，ài知影通好驚ê代誌嘛有。

Gabriel García Márquez tī現此時通人知ê小說《一百冬ê孤寂》起鼓彼pha文字捌講：「彼陣，世界猶足少年，萬項物攏無字姓，著ài用手kā指。」是講，咱知知，世界在來tō無少年。是咱人少歲bóng-tóng ê時，liáh做世界kap咱平少年。Tī彼ê時期，咱tòe阿媽、阿母ê手指，一ê一ê，一項一項，認捌這ê世界。指著啥，阿媽、阿母 tō叫伊ê名，咱做gín-á--ê，tō記起來。這ê過程，敢無足成gín-á歌一擺一擺咧唱？

對遮，咱tō ài進一步來思考第二項kap gín-á歌ê啟示有交插ê問題，時代、時間ê問題。啥物時代，台灣gín-á看著食汽油ê交通工具會hoah「ジドウシャ」？別人免講，這篇論文ê作者tō袂。而且，「搖ah搖，搖到三板橋」，雖罔

¹ 出tī Gabriel García Márquez《一百冬ê孤寂》。引用這句是論文作者家已翻譯chò台文。

作者捌聽阿媽唱；毋過，阿媽較濟作者七十二歲，作者細漢嘛毋捌唱「第一國公，第二元皇…。」時間若過，gín-á歌tō無全²。也就是講，平平食汽油ê交通工具，號做「ジドウシャ」kap號做「汽車」tō反映時代已經無全。Tī咱台灣捌siū外邦殖民ê歷史內底，孤一ê名詞「ジドウシャ」，較免講啥物故事，tō有藏時間ê cháng-thâu tī內底。孤一ê gín-á歌唱著ê「ジドウシャ」，咱tō通好問講：「啥人咧唱？」抑是「有啥意義？」Án-ne，民間文學內底有咧講故事ê koa-á冊準定有閣較濟mê-kak值得咱來思考。

這篇論文，要意koa-á冊kap囡仔歌內底，唸歌彼ê「聲音」ê身份。一般來講，koa-á冊chò底本ê演出，唸歌彼ê聲音出tī koa-á先；論到囡仔歌，自然是當咧chhit-thô ê囡仔人。總是，這篇論文kā文字化ê kha本kap成做聲嗽ê演出、唸唱攏看做文本（text）³。見若án-ne做，咱就會當盤過文字記號kap聲音記號ê精差，直接討論koa-á冊、囡仔歌這欸民間文學tī咱文化內底ê mê-kak。彼ê mê-kak是啥？具體來講，也就是in咧講ê「故事」。

咱都毋通kā故事liáh做真單純。論真，「陳三五娘」koa-á冊所講ê故事⁴，毋但是陳三kap五娘ê故事；「梁、祝」koa-á冊⁵，毋但咧講三伯kap英台ê故事。若是獨獨咧講遐ê故事，án-ne koa-á冊ê研究kap崑劇、平劇甚至是koa-á戲ê研究tō無啥物精差，因為in較講嘛相像ê故事。總是，咱攏知影毋是干焦án-ne。崑劇研究ê箍á（discipline）內底，koa-á戲研究ê 箍á內底，攏有in特別ê chhut-thâu kap in成做一ê「箍á」同齊咧講ê「故事」。對án-ne咱來理解，彼ê故事毋是隨在孤一ê作品咧講ê故事。koa-á這ê 箍á同齊咧講ê故事，內容是本底口傳ê民間文學經過收集、整理、創作，閣透過記號來表記，抑是

² Tī咱台灣，這號囡仔歌ê改變毋但主題、象徵、結構，閣較是中國國民黨ê語言政策至到台灣ê語言環境產生不義ê轉變，囡仔歌使用ê語言大面攏變做華語。

³ 咱tī遮討論「文本 bûn-pún」（text），毋通獨獨kā掠做「文字性質--ê」抑是「kap文字有交插--ê」。論真，經過20世紀結構主義（structuralism）影響，「文本」tī文學學術語言內底ê意義是一盡會當觀察、分析ê對象。而且會使講是人家己無準定有認知，無準定有形體ê對象，潛意識嘛是文本（Dosse 1997：24）。準做限制tī文學領域來講，「文本」ê意義嘛有包括文學類型（親像Koa-á冊kap伊ê演出），類型中敘事ê規則kap邏輯（Barry 2002：45）；án-ne來講，koa-á冊kap伊ê演出攏是咱ê文本。

⁴ 這篇論文講著「陳三五娘」故事，主要參考兩ê koa-á冊版本：作者不詳1925《五娘採荔枝歌》。作者不詳1926《陳伯卿留學歌》。

⁵ 這篇論文講著「梁、祝」故事，主要參考三ê koa-á冊版本：宋文和編集1934《三伯顯聖託夢英台歌》。作者不詳1933《英台廿四拜歌》。宋文和編集1935《英台自嘆馬俊定聘歌》。

閣一擺通過聲音變成表演，彼規ê過程內底，客觀環境所hâ ê歷史、文化kap物質cháng-thâu。Tī現此時ê學術環境中央，會當án-ne分拆ê智識，會予人看有目地。閣較毋免講，這款分拆ê理路，會當kap台文這ê箍á外口ê文化研究、社會科學研究chih-chiap。咱將故事ê意義thoah-khui到另外一ê坎站，嘛是將台文研究chhui-sak到另外一ê坎站。

若是咱有這款認捌，koa-á冊、囡仔歌有咧講in生淤ê客觀環境ê故事，咱tō閣較需要去理解遐ê文本內底講故事彼ê聲音ê身份。咱既然毋是單純咧要意一ê一ê故事，卻是規ê民間文學同齊咧講ê故事，也就袂滿意講彼ê身份「tō是koa-á先kap當咧chhit-thô ê囡仔」。舉例來講，若講單純是書面ê koa-á冊，「koa-á先」tō無存在。書面都無聲--咧。彼ê聲音準定ài有一ê有普遍ték ê身份，書面抑是演出攏會講--得，也就是「敘事者」(narrator)：講古ê人。「講古ê人」這ê身份，毋是活跳跳，會kaiⁿ會ai ê人，卻是一ê概念；實際上，咱講伊是一ê角色嘛毋啥物毋著。若án-ne，咱tō會使講，書面ê koa-á冊kap囡仔歌內底有藏一ê角色，號做「敘事者」。若講koa-á、囡仔歌ê表演，就是koa-á先毋但咧唸歌，囡仔人毋但咧chhit-thô；論真，見擺開喙，in攏有咧poaⁿ彼ê號做敘事者ê角色。⁶

Án-ne看ê目的，是欲kā民間文學中央本成有ê理論ték底蒂練出--來。伊ê mê-kak是án-ne：「講古ê人」若是具體ê人，咱講koa-á先，起鼓彼陣表明身份，向聽眾請安，毋都真自然？閣再講，囡仔歌喝唱tō唱；一下唱，貴君面對ê「文本」chhun所唱ê內容。咱既然無欲獨獨看內容，咱既然欲將囡仔歌本身當作文本，tō ài有才調分拆伊ê「形式」。「講古ê人」這ê概念，或者是角色，有存在，tō是伊ê形式。咱拄好會當tī koa-á冊、囡仔歌學術成果回顧內底，看著行代先ê研究者大面按怎看這ê形式。

2. 文獻回顧

論到台灣文學界，抑是講閣較專門ê台灣語文學界，研究koa-á冊ê成果不止仔豐富。若是對意義liáh較闊ê民間文學來講，kap koa-á冊以及口傳文學相關ê研究，thoah開到語言、文學、歷史、文化研究四ê部份。這ê現象，tī施炳華通論ték ê作品《歌仔冊欣賞與研究》內底已經chhōe有cháng-thâu。施炳

⁶ 「敘事者」這ê概念，請參考安貝托·艾柯 著 黃寤蘭 譯2000《悠遊小說林》。

華這本專冊，有分拆koa-á冊ê音、字問題，嘛有藉著koa-á冊內底ê謎猜來分析特殊標音kap用字，遮ê攏是屬tī koa-á冊ê「文字」研究。總是，伊嘛有兼講著「相褒歌」名稱kap具體內容對應的問題以及藉著祝英台主題ê koa-á冊來講改編kap創作。Án-ne就是咧探討koa-á戲這種「文學」（藝術）形式。毋但án-ne，規本冊閣講著廖添丁故事ê版本比較，閣透過南戲《荔鏡記》劇本kap其他文學形式ê變遷，交代koa-á冊文化是chóaⁿ-iūⁿ來發生？這咱會使講這種研究咧要意--ê，是koa-á冊這種藝術、文化現象ê歷史。獨獨一本冊，就hō人看會到koa-á冊研究三項要緊ê「箍á」，拄好說明koa-á冊研究的確thòⁿ-khui到濟濟領域。

若講文化研究，就是kap咱頭前講過ê觀念相óá：koa-á冊咧講ê「故事」，毋是「話若欲講透機，目屎tō póe袂離」遐ê一pha一pha koa-á，是koa-á冊所反應，伊產生ê客觀環境、歷史條件kap意識形態。對這款路數，咱看著石廷宇tī論文〈「覽爛查某」的性別關係：日治中期台灣歌仔冊中女性負面形象再思考〉內底討論koa-á冊中央所隱藏ê性別問題（石廷宇2012：173-205）；閣有臧汀生用koa-á冊做例，tī論文〈台灣歌仔冊的本土化現象〉內底討論tī koa-á冊看會著ê殖民歷史（臧汀生2011：1-33）；丁鳳珍ê論文〈清國人、日本人、中國人，á是台灣人？— Àn 19世紀尾kàu 20世紀尾ê台語歌仔冊chhiauchhōe起〉閣較顯然咧用koa-á冊做文本，講商業發行koa-á冊百佰冬在來認同政治（identity politics）ê演變（丁鳳珍2012：4-27）。這ê「百佰冬以來」是koa-á冊研究真重要ê mê-kak。

Uì咱所倚起ê現在倒轉去百佰冬前，會拄著長老教會傳教士對蘇格蘭、加拿大到tī台灣宣教；出tī宣教需要，in有將彼陣ê印刷科技引進入來台灣。咱嘛會拄著清國將台灣讓予日本，當做第一擺中、日戰爭（The First Sino-Japanese War）戰輸ê代價⁷。遮ê kap koa-á冊文化像時ê歷史，會當提供一ê枝骨（framework）予咱來看待民間文學。這ê枝骨提供ê觀點是án-ne：「說唱藝術」、「口傳文學」是比咱所認捌ê現代kap現代化（modernization）較古早；總是，koa-á冊文化以及「民間文學」這款概念，是tú-hó kap現代、現代化ê歷史有對同。閣較顯然來講，也就是咱有「民間文學」、「口傳文學」遮ê觀

⁷ 為著kap國際歷史、文化研究ê慣例有對同，這篇論文無用「甲午戰爭」，使用「第一擺中、日戰爭」這ê世界有通用ê名稱。

念，會曉án-ne去kā in分類，成做有系統ték ê智識，是咱經過現代化ê結果。這ê觀點，tī賴和替李獻璋ê《台灣民間文學集》所寫ê話頭表現了足清楚。賴和講：

獻璋君在搜集民間文學的這事……每一篇或一首故事和歌謠，都能表現當時的民情，風俗，政治，制度；也都能表示著當時民眾的真實底思想和感情，所以無論從民俗學，文學，甚至於語言學上看起來，都具有保存的價值。（李獻璋 2000：1）

咱看會著賴和ê意思，咧講李獻璋乃是出tī一種民俗學ê關切kap負擔，來從事收集台灣民間文學資料這項khang-khòe。賴和寫ê話頭，伊看待李獻璋作品ê角度，kap法國學者Michel Foucault tī〈詞kap物〉(Les mots et les choses: Une archéologie des sciences humaines) 內底講著ê「智識型」(épistémè) 是bā-bā⁸。也就是講，一ê一ê時代，一ê一ê歷史階段，咱人類社會攏會用出tī彼ê時代ê法度kap理路來分類萬項事；這欸特定ê法度kap理路，嘛成做彼ê時代ê特色、原質。對án-ne，咱tō會當進一步來問：koa-á冊文化tī時間、空間kap台灣ê現代化、殖民時期（日本時代）有對同，án-ne koa-á冊文化成做一種智識，成做一種學術研究 ê「箍á」，有啥物欸特色，啥物欸性質--leh？

若欲齊勻來理解日本時代koa-á冊時間、空間ê背景，咱會當對Bakhtin所講ê chronotope這ê概念來下手。這篇論文末是咧紹介日本時代，是要意日本時代koa-á冊這種文學類型hō伊講故事ê形式有在理ê法度；出tī這ê因端，咱所需要ê毋是干焦講時間kap空間ê模型，是反映文本內底針對時間kap空間ê認知ê模型。Bakhtin所講ê chronotope就是這欸模型：chronotope是咧講特定文學類型內底自本設定ê時間kap空間概念，遮ê概念就是彼種文學類型所咧講ê故事本身意義ê來源（Morson 1993：477）。遮需要澄清一ê普遍ê誤解。濟濟人掠做Bakhtin這ê學說kap伊ê對象攏是「小說」這種文學作品。總是，Bakhtin自本是咧發展一種「類型」(genre) ê智識；也就是講，伊是咧起造見若「全一類」攏講會通ê模型，準做對象毋是小說嘛無要緊，甚至毋是文學敘事嘛無要緊。除非咱無欲將koa-á冊當做一種文學類型，chronotope模

⁸ 台文冊名是作者家己翻譯。

型就是理解日本時代koa-á冊tī特定時間kap空間運用伊講古ê模式產生意義真好ê途徑，hō咱會把握koa-á冊這種文學形式咧講故事普遍ê路草。

3. Koa-á冊起鼓ê功能tèk kap現代tèk

咱需要對koa-á冊按怎起鼓來講起。起鼓這ê部份，是唸歌、koa-á藝術表演者上蓋顯然表明身份ê部份。這ê因端，使咱分拆這款文本所顯明ê文化意義，嘛需要對起鼓來開始。無論現場表演抑是經過整理、書寫、印刷ê書面文字，攏有這ê部份。Án-ne tō表明這個起鼓ê部份kap形式，毋是限定tī對應現場演出特殊ê需要；顛倒，是這種藝術本身ê結構。既然這款藝術內底個別ê作品準定ài有這ê部份，咱tō有充足ê理由來質問：表演者tī起鼓表明身份是咧負擔啥物款功能？分拆伊所負擔ê功能，對咱理解koa-á冊文化ê現代tèk，閣有啥物款意義？

3.1. 起鼓ê功能tèk

蕭藤村tī〈歌仔冊的體裁特色〉這篇文章內底，分析koa-á冊起鼓ê形式。伊將起鼓分做五ê部份：自我介紹、自我推銷、獻藝客套、尊重鄉賢、好話開場（蕭藤村 2022）。這五ê部份，毋是tī逐ê作品攏有出現；準做有，也無必然照蕭藤村所列ê順序。比論講，tī國立臺灣大學圖書館臺灣文獻數位典藏教學研究應用計畫：《歌仔冊》唸唱學習知識網面頂，陳美珠、王玉川表演 ê〈最新病子歌〉內底⁹，起鼓是 án-ne：

有緣千里來做伙，無緣對面僇交陪，
預顛喙水有較袂，若欲聽歌無問題。
我欲總請眾年兄，聽歌著愛人有閒，
唸歌的人三不等，句讀我是唸袂清。
（口白）

⁹ 陳美珠、王玉川 演唱，〈最新病子歌〉（國立臺灣大學圖書館臺灣文獻數位典藏教學研究應用計畫：《歌仔冊》唸唱學習知識網，來源：〈<https://liamkua.lib.ntu.edu.tw/index.php?act=Landing/songpage/0009>〉，檢索日期：2022年12月1日）。

各位好朋友，逐家好。有緣千里才來見面。自我介紹，小妹陳美珠。阿欲來唱這條號做是最新的病困歌，身軀邊阿兩個共我陪伴，一个是王玉川，阿我的師兄，啊一个就是李添丁，這個老先生這個客串的啦乎…。¹⁰

起鼓自我紹介、請安攏總是兩pha，閣有長長口白。總是，咱若看《三伯顯聖托夢英台歌》，起鼓是 án-ne：

有榮恁來聽見覓，這本新歌閣出來，社會風俗未損害，姓宋文和是不才。（宋文和 1934：1）

干焦一pha，閣來故事連鞭開始。現象如此，拄好說明一ê事實：起鼓ê內容隨在各人ê才情，總是一定ài有。進一步來看，蕭藤村ê研究乃是注神tī koa-á冊「文學」ê部份，分類、歸納起鼓這個要件種種可能出現ê款式。不而過，咱這篇論文欲注神tī án-ne做ê意義kap功能。向望對文學出發，進一步踏入koa-á冊「文化研究」ê所在。未開始ê代先，來探討「文學」分析暫時猶無法度回應ê問題；講透機，也就是「文化研究」需要進一步追問起鼓功能ték ê理由。

頭一項，表演者表明伊家己ê身份，或者是khiā表演者ê立場向聽眾、讀者來發聲，並無獨獨出現tī起鼓孤一ê所在。雖罔起鼓彼ê部份有彼號「源起頭」ê意義¹¹，án-ne來成做重要；總是，表演者tī煞鼓ê時陣全款會出現，向聽眾、讀者發聲，對規ê故事發表伊ê評論。閣較免講，tī故事進行ê時，表演者這ê身份嘛毋是就án-ne恬去。毋但無恬去，閣顛倒厚聲嗽。論真，隨在一ê演出，隨在一本koa-á冊內底，見若毋是「對話」，比論講英台向三伯講話，抑是褒歌女、男相褒ê唱詞¹²；見若毋是遮--ê，咱攏需要kā伊當作是表演者咧出聲。遮ê部份，表演者tī起鼓liáh外ê所在向聽眾、讀者顯現ê部份，也就是將起鼓分做五ê類型這款「文學」研究猶無法度回應ê問題。講閣較具體--leh，表演者tī故事中間出現彼陣，敢有區分類型？咱知影，表演者ê身份咧出聲彼

¹⁰ 陳美珠，〈最新病子歌〉逐字稿，（國立臺灣大學圖書館臺灣文獻數位典藏教學研究應用計畫：《歌仔冊》唸唱學習知識網：<<https://liamkua.lib.ntu.edu.tw/docs/guide/09.pdf>>，檢索日期：2022年12月1日），1-3。

¹¹ 袂輸《聖經》上代先講：「源起頭，上帝創造天kap地。」

¹² 這篇論文講著「褒歌」，主要用三ê褒歌作品做參考：陳美珠、王玉川演出ê〈最新病子歌〉掠外，閣有作者不詳1933《生相火車相褒歌》。宋文和1935《自動車相褒歌》。

陣，若是tī一ê七字仔ê koa-á，伊大面tō唱七字仔；若是親像〈新刊莫往台灣歌〉¹³ 彼款四字一句，tō唱四字一句。也就是講，表演者出聲ê類型，就是彼ê koa-á、koa-á冊自本ê類型。若án-ne，表演者這ê身份出聲，到底有啥物特別，咱會當聽著、看著啥？遮ê攏是文化研究需要進一步來回答ê問題。

猶一項牽涉著文體，koa-á冊文化內底，有故事tèk ê koa-á kap相褒歌中間ê精差。施炳華tī《歌仔冊欣賞與研究》講著相褒歌彼章內底講：「相褒歌」應界定在全書是二人對唱或獨唱，而不是第三者之敘述。」（施炳華 2010：109）對án-ne tō來產生一寡仔問題。第一，若是用實際演出ê觀點來看，一ê兩人相褒ê kha本，親像頭前講著〈最新病子歌〉，無準定是兩ê人演出，卻是孤一ê koa-á先爾爾（陳美珠孤一ê扮演女性、男性兩ê角色）。Án-ne，咱tō看著一個表演者，伊母是相褒歌內底彼ê女性，嘛母是相褒歌內底彼ê男性，照道理講，彼ê表演者母tō是一ê真顯然ê「第三者」？第二，若是看書面文本，一本相褒歌內底，的確會出現一ê相褒歌內底女性、男性以外ê聲音。彼ê聲音，可能會tī起鼓ê時向讀者相借問，可能會tī女、男相褒中間講著客觀環境等等¹⁴。若án-ne，彼ê聲音到底出tī啥人？敢無閣是一ê足顯然ê「第三者」？伊英雄出現欲創啥？這嘛是文化研究需要代替文學研究來回應ê問題。

3.2. 起鼓ê現代tèk

總是，「現代tèk」（modernity）是啥物？咱使用日語漢字「テキ的」，並且用台語文言音kā讀做tèk，就是咧借用這字tī日文內底ê意思，也就是「性質」。現代tèk就是「現代ê性質」。既然有這ê認捌，進一步閣較要緊--ê，就是界定「現代」這ê詞語。頭一ê mê-kak，在tī母通liáh做「現代」tō是「現此時這ê時代」。在文化研究概念來看，咱ê現此時，已經母是「現代」。也就是講，「現代」母是一ê單純咧講時間ê名詞；咱ài知，「現代」是對一段歷史時期ê認知。Tī彼ê歷史期間內底，咱人類社會經歷物質文明kap科學認知ê進展。彼ê科學認知，尤其針對對人ê心理kap意識來講。濟濟研究者將Siegfried Freud寫出

¹³ 作者不詳《新刊莫往台灣歌》（國立臺灣文學館民間文學歌仔冊資料庫，來源：<http://koaacheh.nmtl.gov.tw/khng-koa-a/03b/03b.pdf>，檢索日期：2022年12月1日）。

¹⁴ 親像《生相火車相褒歌》kap《自動車相褒歌》內底ê火車kap自動車。

《眠夢ê分拆》¹⁵，爲人ê心理這款研究來起鼓，當做是一種「現代」ê開始¹⁶。現代tik，現代ê性質，就是咧要意這種「現代」開始了後ê性質。

用Freud做起鼓不止仔心適。Freud是一位醫生。伊所生產ê智識，在來咱會kā liáh做較óa自然科學。總是，《眠夢ê分拆》thoah開一ê交較早攏無全ê所在；這個新ê、學術ê所在，竟然毋是咧掛意人ê肢體、器官，遮ê具體ê部份，煞來開破人ê「眠夢」、「心靈」這款也摸袂著，也看袂著ê機構。若換一種方式來講，Freud予人顯然看著，有一種kap人實實在在結相óa ê智識，是無形體--ê；若想欲把握彼款智識，獨獨會當靠著語言kap文字。Freud《眠夢ê分拆》這ê「現代」ê起鼓，致使咱所理解ê現代以及現代ê文化，大面是起造tī語言kap文字面頂。

這ê起造tī語言kap文字面頂ê現代，若看學術ê進展，閣較顯然。雖罔咱講「現代化」(modernization) 大面是咧講物質文明ê進展，若講日本殖民ê時代，tō袂輸咧講鐵枝路、嘉南大圳……遮ê基礎建設；而不過，咱嘛無應該袂記得，殖民政府從事基礎建設ê底蒂，是地理學、經濟學、統計學、人口學……遮ê咱講「社會科學」ê知捌。嘛閣遮ê知捌，kap咱今已經理解--ê，較代先「現代」ê時期來比併，彼ê精差就是咱較前捌講著--ê，Michel Foucault ê觀察：是使用一種全然kap前仔無全ê法度來理解咱這ê世界。這款精差，若舉例來講，tō是較早「梁、祝故事」講通州到武州種距離，tī出現鐵枝路ê日本時代變做火車時刻表面頂兩ê時間中間ê分別。而且，這種轉變，拄好反應tī 1934年ê koa-á冊《三伯顯聖託夢英台歌》內底(宋文和 1934: 8)。這ê梁、祝故事內底煞有鐵枝路ê現象，拄好成做幼路理解「現代ték」ê cháng-thâu。Frederick Cooper捌講，現代ték就是逐所在現代(化) kap傳統中央結構ték ê關係。([M]odernity is everywhere the constructed relationship of the modern to the traditional.) (Cooper 2005: 132) 對按呢來講，梁、祝故事內底出現鐵枝路拄好顯明日本時代ê台灣人頭殼內底teh處理鐵枝路kap火車遮ê早前毋捌看ê裝備。出tī這號現象，咱閣較需要對分拆koa-á冊內底使用語言kap文字ê態度、理路來認捌koa-á冊文化所顯明ê現代ték。

¹⁵ 冊名是作者家己翻譯做台文。

¹⁶ 愛德華·薩依德 易鵬 譯2004《佛洛依德與非歐裔》，這本冊內底，薩依德kā Freud彼本冊當做現代ê起鼓。

閣來，咱若有致意tī Michel Foucault ê觀察，無全ê時代用無全ê法度去理解、分類世事kap萬項現象，咱嘛著ài想著：án-ne，全一個時代，總是現代化程度無全ê社會--leh？

4. Koa-á冊起鼓ê時間kap空間mê-kak

4.1. 講古ê人

咱會當對王家衛ê〈東邪西毒〉這齣電影來回答頂面彼ê問題。〈東邪西毒〉咧講白駝山出身ê歐陽鋒tī沙漠中央開一間旅社。這間旅社，講「烏店」較規氣。伊毋但hō人 tò a暝kap lim食，嘛做暗殺ê生理。貴君若 tò a歐陽鋒彼間旅社，伊ê sáh-bì-suh包括替你khan-kâu-á揣殺手，去剷死你ê冤仇人。群仔擺khan-kâu-á ê業務tàu起來，tō是〈東邪西毒〉這齣電影。總是，今咱講「東邪西毒」，其實有兩ê版本：頭一ê版本1994年發行，觀眾tī電影戲園看著；猶一ê，是經過十五冬，王家衛kā舊底片sa出來整理，發行DVD，號做〈東邪西毒 Redux〉，觀眾tī逐家ê客廳看著。雖罔全一齣電影，卻是兩ê無全款ê電影。因為in ê起鼓無全款。

1994年彼齣〈東邪西毒〉是án-ne來起鼓：觀眾聽著一ê聲咧講話。電影畫面是無落名ê人咧相剷。總是kap彼ê聲音所講的內容無交插。彼ê聲音講：

濟濟冬了後，我有一個偏名，號做「西毒」。¹⁷

繼落去，彼ê聲音自我介紹；講家己是西域白駝山出身，今tī沙漠中央開旅社做生理。到這ê坎站，電影畫面kap彼ê聲音咧講ê代誌才小可仔有對同。畫面是ta-sò ê沙漠，觀眾聽著彼ê聲音講：

今年「五黃臨太歲」，四界攏咧洩旱。見若有洩旱tō有hoe-kô。
有hoe-kô，我tō有生理通做。

這ê 1994年ê〈東邪西毒〉有一ê真顯然ê「話頭」(prologue)。Tī這ê話頭內底，講話ê聲所講ê內容kap畫面無對同。

第二ê版本，2009年DVD這ê版本，〈東邪西毒 Redux〉一下起鼓，畫面

¹⁷ 這篇論文所引用電影內底ê台詞是論文作者翻譯做台文。

kap聲tō有同齊。觀眾代先看著ta-sò ê沙漠，接繼聽著一ê聲音講：「今年『五黃臨太歲』，四界攏咧拷旱。見若有拷旱tō有hoe-kô。有hoe-kô，我tō有生理通做。我乃是西域白駝山出身ê歐陽鋒。」這ê版本無話頭。電影一下開始，咱tō kap故事當頭對面。電影最後，欲煞鼓彼陣，1994年〈東邪西毒〉kap 2009年〈東邪西毒 Redux〉無各樣；攏是歐陽鋒放火燒伊ê旅社做伊走。到落尾，觀眾看著畫面頂幾chōa話尾：

隔一冬，歐陽鋒轉去到白駝山，成做彼所在上大尾--ê，偏名號做「西毒」。

咱會使án-ne來講「東邪西毒」這兩ê版本中間ê精差。咱觀眾看1994年彼齣〈東邪西毒〉，是看著一ê既然用「西毒」偏名咧走跳ê人，伊咧講家已較少年彼陣ê故事hō咱知。伊ê故事講煞，觀眾看著話尾；證明講故事彼ê人無講白賊，伊果然有一ê偏名，號做「西毒」。若講2009年ê〈東邪西毒 Redux〉，咱做觀眾所看--ê，tō較單純；是咧看一ê本底號做歐陽鋒ê人到落尾hō人號偏名「西毒」ê故事。

一ê是「有人咧講故事hō你知」，一ê是「某mih人ê故事」。較頭前彼ê，「有人咧講故事hō你知」，拄好是見若貴君讀koa-á冊、看koa-á冊演出，所看著ê代誌，敢毋是？這tō是koa-á冊上要緊ê特色。三伯、英台ê koa-á也好，女、男相褒ê koa-á也好，讀者、觀眾kap故事中間，不管時攏有一ê「khan-kâu-á」ê人；彼ê人，tō是koa-á先。伊kap咱所知影ê演員、搬戲ê人無全款。演員無ài你看著伊本人。伊若演三伯，伊beh-tih你看著三伯；若演英台，tō beh-tih你看著英台。演出彼當陣，你若感覺看會著演員本人，伊tō失敗，tō是一ê àu演員。Koa-á先顛倒無全。Koa-á先會主動欲hō你看著伊。伊會顯然kā你講：「我是唱koa-á--ê，」意思伊毋是三伯，毋是英台。伊開始唸歌，假做三伯、英台彼陣，伊猶原會表明伊成做koa-á先ê身份。好親像《三伯顯聖托夢英臺歌》內底，英台kap三伯ti夢中約束相見，後一pha歌詞落尾兩句kap閣來一pha頭兩句講：「約束代志無失錯，著記在心不通無，英臺力做是在生，甲伊講甲高々纏；」（宋文和 1934：1）代先兩句猶會當講是英台心肝頭ê話，總是「英臺力做是在生，甲伊講甲高々纏」tō無可能出ti英台ê喙，嘛無可能是三伯所講；án-ne tō是koa-á先ti故事內底家已跳出來講話。這ê時陣，koa-á先

嘛是主動欲ài你看著伊咧出聲。毋是借三伯ê身份，嘛毋是英台，是伊家己。嘛閣koa-á先會用家己ê身份講話，有猶一層真正重要的文化意義。

講古ê人tī聽故事ê人kap故事中間khan-kâu-á。而且伊無欲am-khàm家己。顛倒不時故事講到半中站tō出現一下。袂輸驚你袂記得伊咧講古。遮攏成做koa-á藝術通誇口ê特色。閣毋但特色爾爾，同齊時嘛kā伊咧講ê故事變做kap文學ê故事、戲劇ê故事攏無全款。文學ê故事是啥款？Koa-á ê故事按怎chham伊無全？

4.2. 時間、空間ê經歷

咱thèng-hó用1930年黃石輝發表tī《伍人報》ê〈怎樣不提倡鄉土文學〉來理解「文學ê故事」。(黃石輝 1930) 黃石輝ê見解kài條直：台灣人生成ài創作台灣ê文學。講著無án-ne做袂使ê理由，黃石輝講：「(你) 時間所歷亦是台灣的經驗。」對án-ne咱來知影，文學ê故事咧處理時間所歷ê經驗。Taⁿ咱kā賴和〈鬥鬧熱〉、〈蛇先生〉，施文杞〈台娘悲史〉liáh做台灣現代文學ê源起頭。遮ê作品，賴和ê較hèng寫實筆法，施文杞用象徵、暗射較濟；總是，攏有符合黃石輝ê定義。賴和也好，施文杞也好，攏是咧講in ê時間所歷ê經驗。若顯然講，攏是發生tī日本殖民時代ê故事。

嘛閣台灣現代文學彼款理念拄好咧反對tng當時張我軍〈糟糕的台灣文學界〉咧批評彼款文學(張我軍1924)。講落到地，彼款文學毋但使用古典文體，嘛是假好、講套頭話，用來poáh-nóa ê作品。這種文學bái。使用古典文體bái，kap現代社會無對同。功能是咧po-so，bái，kap做人奴才ê社會苦難kap不義無對都。咱看會著，「舊」ê文學bái，上主要ê因端是伊ê文字kap內容大面kap殖民時期台灣人「時間之所歷」攏無交插。在咱台灣現代文學ê先覺看，彼款文學毋是有意義ê故事。

若án-ne koa-á冊文化內底，連鞭三伯、英台，連鞭陳三、五娘，連鞭閣薛平貴、王寶釧，敢是有意義ê故事？敢講濟濟koa-á冊內底，干焦《自由戀愛歌》、《中部地震歌》、《勸人莫過台灣歌》抑是《新編運河奇案》這款「當代」ê題材，才是有意義ê故事？這tō是koa-á冊故事無全純文學、戲劇故事上要緊ê mê-kak。咱liáh-tiâu「故事咧處理時間所歷ê經驗」這ê cháng-thâu來講。Koa-á冊是「講古ê人tī聽故事ê人kap故事中間khan-kâu-á」，較濟文學一ê「講

古ê人」。若án-ne，故事本身是一pha時間所歷ê經驗；故事liáh外，講古ê人本身嘛有屬tī伊家己時間所歷ê經驗。Koa-á先食閣較老，嘛無一ê竟然kap孟姜女有全款時間所歷ê經驗。閣再講，koa-á先是活跳跳，會haiⁿ會喘氣ê人。總是三伯、英台，免講活跳跳，連in捌活過抑無，咱to liáh袂準，欲按怎kap koa-á先有全款時間所歷ê經驗？「講古ê人tī聽故事ê人kap故事中間khan-kâu-á，」意思tō是koa-á冊內底上無嘛兩pha時間所歷ê經驗；一pha故事內底角色ê，一pha koa-á先ê。

而且，這兩pha時間所歷ê經驗，毋是干焦同齊tiàm tī koa-á冊內底攏無交插。In是彼此kô-kô纏，ká做伙。故事無彼號家己講家己--ê。故事在來是講古ê人咧講。講古ê人同齊時咧講故事時間所歷ê經驗kap伊家己時間所歷ê經驗。毋但án-ne，koa-á先家己，咱早前所講，koa-á先「講古ê人」這ê角色，tī故事內底無咧激tiàm-tiàm。伊不時出現，不時講話。連鞭講故事內底角色ê穿插，連鞭講角色ê面腔、動作，講kah足幼路。連鞭講伊家己對故事ê看法，連鞭藉著故事來勸世，講了敢若足在理。袂輸koa-á戲觀眾咧看戲，那看那liàn目屎，那看那罵，親像伊家己現現tī故事內底。Koa-á冊「koa-á先」ê角色，tō是這欸現現tī故事內底ê人。講古tng當時，嘛kap故事成做一體。可見故事時間所歷ê經驗kap koa-á先本身時間所歷ê經驗，雖罔完全無全，卻是成做一體。

嘛閣有一ê觀念蓋重要。彼tō是「時間」並毋是孤一ê，獨立ê概念。這ê概念，咱一直借用到taⁿ，黃石輝「時間所歷ê經驗」這句話，嘛表明kah真清楚。「時間所歷ê經驗」內底有兩ê主要詞語：一ê「時間」，一ê「經驗」。對這兩項，咱會當chiap-sòa來考慮兩項事：頭一項，「時間」是啥物？第二項，怎樣描寫「時間」？

欲分拆頭一項代，猶原ài對黃石輝ê話出發。是按怎tiòh-à講「時間所歷ê經驗」，按怎bô ài講「時間所歷ê時間」較規氣？雖罔這ê問題袂輸咧激空，總是，伊起動咱去kā時間看hō真，看hō明。論真，時間是看bē著嘛摸bē著。咱咧「看」時間，在來是看表明時間ê器具；古早是日規，現代是時鐘、手錶。咱「聽」著時間，有時是咱ê亂鐘、時鼓仔，有時是船螺聲；親像伍佰《心愛ê，再會啦》內底所唱，「海上ê船螺聲已經響起。」咱若真正「摸」著時間，其實是少年ê時摸面，摸著thiâu-á-chí；食老閣摸，摸著ê變做jiâu-hùn。遮ê例攏hō

咱理解「時間所歷ê經驗」是按怎袂當講「時間所歷ê時間」。因端tō是「時間」著ài kap萬項事liâm相倚，咱才感覺會著。伊若獨立出來，干焦「時間」家己，咱人是真oh把握。

接繼頭一項，文學咧描寫時間，嘛全款無法度寫時間本身。準做咱寫伊會過，嘛寫伊袂著。顯然ê例，閣一擺是「時間所歷ê經驗」。閣較按怎看，經驗這ê詞語to毋是提來講時間--ê。「經驗」上無著ài有一ê人kap一層代誌才會成。根據這ê道理，咱看到「日頭正中」會予人提來講時間；總是，彼毋是「經驗」。23點59分，閣較捷會予人提來講時間；全款，伊猶原毋是「經驗」。黃石輝是gâu人，看了足準。時間真oh把握，若欲寫時間，獨獨會當寫「時間所歷ê『經驗』」才寫伊會過。黃石輝閣較gâu--ê，是tī提倡寫台灣彼陣，tō知影通好ài講時間。貴君敢有注意著，黃石輝要意欲寫ê是台灣這ê空間，伊煞同齊時講著時間？這tō是咱ê分拆到這ê砍站，上蓋要緊ê觀念：時間kap空間永遠liâm相倚。Tī文學內底，無彼號干焦講時間，攏毋免講空間內底ê人物、事件--ê；嘛無彼號故事、情節khók-khók講，攏毋免交代時間--ê。

4.3. Bakhtin 講時間、空間

這ê文學內底時間kap空間無可能隔斷ê觀念，具體反映tī露西亞文學理論家Mikhail Bakhtin對「講故事」ê研究內底。伊咧討論小說「講故事」ê mē-kak，講：講故事ê人見若kā故事講--出來，抑是寫--出來，準定會產生屬tī伊彼ê故事時間kap空間ê記號。彼ê記號，號做 *chronotope*。（王孝勇2018）¹⁸ 這ê字挂好是kā時間、空間kiat做伙。「Chrono-」是意思kap時間相結連ê詞語，也「-tope」這字是咧講「一ê所在」、「一ê領域」遮ê代誌。無論講故事ê人thiau故意抑無，見若講--出來，彼ê故事ê *chronotope* 百面會tī遐。毋是便便、顯然tī遐。總是kā伊chhōe--出來，kā伊分拆hō人知，是文學研究者ê sit-thâu。Bakhtin閣進一步講，這ê *chronotope*，毋但存在爾爾，伊是一ê故事會成，會hō聽講古ê人聽有ê關鍵。《三伯顯聖託夢英台歌》內底，英台得著母親允准了後，竟然是坐公車，坐火車去武州chhōe三伯，tō是真好ê例。英台竟然坐有火車。Koa-á先竟然現現唱講英台坐火車。Koa-á冊聽衆竟然tō án-ne接受英台kap三伯相chhōe是坐火車。這攏koa-á冊文化ê表演形式來hō

¹⁸ 嘛出tī Bakhtin, M. M. 1982. *The Dialogic Imagination: Four Essays*.

伊成--ê。分拆伊會成ê因端，著ài將Bakhtin ê理論安插tī koa-á冊ê路數內底來發展。

Bakhtin ê *chronotope*理論對分拆小說來成。伊整個分拆小說ê系統，底蒂是「出聲講話」。出聲講話這ê底蒂kap *chronotope*理論相結連，成做一ê整體。彼ê整體拄好是一本小說。按怎講--leh？一本小說tō是伊ê故事。這ê故事有伊專門ê *chronotope*，來將這ê故事發生ê時間、空間縛牢咧；成做一kōaⁿ，袂四散去。Án-ne，tī這ê有統一、無四散ê故事內底，無全角色各人用各人ê氣口kap聲嗽來出聲講話，才袂無局。結局tō是一ê趣味ê故事，一本「健丟閣發喙鬚」ê小說。比論講，平平kūn豬肉來縛粽。一kōaⁿ粽內底，有ê較肥，有ê較瘦，有ê對半。總是，全款一鼎豬肉，鹹泔袂各樣。彼ê一致ê鹹泔，tō是*chronotope*；肥、瘦攏有，是Bakhtin所講小說內底款式濟濟ê「出聲講話」。

Bakhtin用*chronotope*來講小說有在理。干焦一ê故事、一層故事，Bakhtin這ê理路攏講會通達。總是，伊毋但好看頭爾爾。無hó-lé-á講故事彼款小說，Bakhtin ê理論嘛講伊會過。比論講「後設小說」(meta fiction)，tō毋是咱在來所知「講故事」ê小說。後設小說毋是咧講故事。伊大面是假做講故事，論真，是咧分拆「小說」這款物ê性質。「後設」(meta-)這字，隨在後壁tòe啥物字，意思攏是「分拆(啥物)」。後設戲劇是咧分拆戲劇ê戲劇。後設電影是咧分拆電影ê電影。後設小說嘛是全款，伊毋咧要意「講啥物故事」，顛倒較注神tī「『故事』、『小說』是什麼？」總是，後設小說事實無故事，嘛無致到*chronotope*講袂通。原因是見若後設小說，內底ê主角一定ài做ê代誌無別項，正正是表明伊當咧「寫小說(講故事)」。若án-ne，根據*chronotope* ê定義，咱會使講「當咧講故事」tō是後設小說內底時間kap空間ê記號。因為「當咧寫／當咧講故事」，讀者讀著啥，攏知影毋通liáh做彼tō是確定ê版本。當咧寫，tō會反悔，tō會轉話關，tō會規ê擦消重頭來。後設小說借這款「當咧寫」ê記號，來hō小說隨在按怎讀攏著ài記牢牢，「伊會閣伸勾。」Án-ne讀者真oh得lak落去「看戲gōng」ê陷坑。伊不時咧giâu-gî，結局tō是giâu-gî「小說」本身。「Tng當時」tō是無故事後設小說ê *chronotope*。Bakhtin ê理論見若小說攏講會通。

用後設小說來鋪排，原因是koa-á冊內底ê koa-á先全款會kā你講「我tng

咧講故事」、「我tng咧唸歌」。通人知彼句「我來唸歌--oh, hō你聽--lih, 」tō是一ê真顯然ê例。總是，後設小說內底kā你講「我tng咧講故事」，是beh-tih你對小說這回事有giâu-gî；koa-á先kā你講「我tng咧講故事」，顛倒是beh-tih你sin-táu伊。這tō是牽文學理論入來koa-á冊研究ê好空。

文學理論是咧解釋文學。照理講見若文學攏著ài講會通。咱發覺伊解釋koa-á冊小可仔無夠額。因端干焦一項，研究者較早毋捌看koa-á冊有目地。Kā文學理論提來講koa-á冊，結局koa-á冊顛倒hō理論變閣較豐富，閣較有解釋文學ê力頭，解釋起來加較幼路加較嬌氣，án-ne文學這ê「箍」內底ê人tō需要看koa-á冊閣較有目地。

4.4. 在Bakhtin看koa-á冊

牽Bakhtin致意「講故事」ê理論入來koa-á冊研究，thoah開koa-á冊研究ê勢面，同齊時引koa-á冊來hō Bakhtin ê閣較有分拆文學ê力頭，需要分兩ê坎站，照順序來進行。頭一ê坎站，是褒歌、勸世歌，遮ê無準定咧講故事ê作品。Tī這ê坎站，咱代先ài處理Bakhtin理論中央「出聲講話」ê部份，成做咱接繼討論ê基礎。第二ê坎站，tō是要意咧分訴故事，親像三伯、英台、孟姜女這款koa-á冊作品。Tī這ê坎站，咱tō專門討論時間kap空間ê記號。同齊時，處理koa-á先tī koa-á冊文本起鼓代先自我紹介kap表明身份，真正ê功能、效果以及因端。

4.4.1. 褒歌

代先講褒歌。咱知影，施炳華tī《歌仔冊欣賞與研究》論到褒歌，分析這款koa-á ê形式、結構liáh外，特別要意褒歌ê「名」kap「實」。需要討論這ê名kap實ê問題，因端出tī濟濟koa-á冊出版彼當陣，冊名無叫褒歌，總是內容顯然是褒歌；嘛有濟濟出版品，使用「格氣」、「相格」遮ê詞語，實際上內容kap褒歌無各樣。閣較趣味--ê，出現tī一寡á影著好親像咧分訴故事ê koa-á冊，比論講《特編英台三伯遊西湖賞百花新歌》（梁松林 1936），總是規本koa-á冊內容是英台、三伯咧對唱，其實是一本褒歌。論真，施炳華對「褒歌」所做ê工課，會使講是咧起造一ê「褒歌理論」。伊彼ê理論袂輸一ê篩斗。攏總ê koa-á冊文本來過彼ê篩斗。簸chhun--ê，tō是褒歌。咱會當接繼來問：遮ê褒歌，論字數、一pha一pha ê結構……，kap猶ê koa-á無啥物精差；而且，照施炳華ê

研究，濟濟褒歌嘛袂tī冊名坦白講：「我是褒歌，」按呢伊ê特色到底是啥？若會當回答這ê問題，咱tō會當hō施炳華既然起造ê褒歌理論閣較chiâu-chng。

褒歌無tō獨唱，無tō（女、男）對唱，毋是koa-á先khiā一ê「講古」ê立場咧分訴故事。這ê講法真在理，總是無夠bā搭。咱現現看著koa-á冊文本內底，有英台、三伯對唱ê褒歌；咱無法度否認講：「彼無咧講故事。」伊全然若無欲講故事，án-ne對唱ê女、男無準定à是英台kap三伯。閣反倒轉來講，既然是英台、三伯咧對唱，聽眾、讀者心肝頭自本有「故事」。若用華語講，這號做《特編英台三伯遊西湖賞百花新歌》是「自帶故事」。啥物故事？見若知影英台kap三伯，tō會當掠準這準定「三伯聽無英台暗示」ê故事。「英台kap三伯」這ê齣頭，敢閣有別項？另外，咱嘛現現看著一ê人獨唱ê《新採茶歌》，雖罔是褒歌，總不時咧唱薛平貴、哪吒、三國時代ê故事。也就是講，「koa-á先khiā一ê『講古』ê立場咧分訴故事抑無」這ê褒歌理論，需要補充。因為親像《特編英台三伯遊西湖賞百花新歌》無顯然咧講故事，毋是伊無欲講，乃是伊無需要講。毋但英台、三伯通人知，in做伙chhit-thō準定是英台想空想縫欲hō三伯知明英台乃是查某體，這本成tō免講。嘛閣面對褒歌內底雄雄開始講三國故事ê現象，咱若khîm-tiâu「koa-á先khiā一ê『講古』ê立場咧分訴故事」，tō à會當回答閣來這ê問題，「án-ne咧唱三國故事彼ê人khiā啥物立場tī遐咧『講古』？」

褒歌ê形式，獨唱抑對唱無論，咱攏無kā彼ê表演者liáh做「用第三者ê立場咧講古」。遮講「第三者」意思是唸歌彼ê人（koa-á先）無參與tī故事內底。致意tī分訴故事彼款koa-á冊kap表演，koa-á先的確無參與tī伊唸歌ê內容內底，伊ê立場tō是koa-á先。Án-ne，咱會使講，若論到褒歌，koa-á先tō有參與tī伊唸歌ê內容內底。具體來講嘛kài顯然，比論講〈最新病子歌〉，koa-á先需要激無仝聲嗽；連鞭男性，連鞭女性。獨獨因為無彼ê「第三者」，koa-á冊、實際表演內底，親像「彼ê查埔án-ne講」、「查某ê應講」這款話攏袂出現。Koa-á先唱tng當時彼pha歌ê身份喝轉變tō轉變。伊無咧代先kā你點tuh、通知。總是讀者、聽眾袂liáh無koa-á先唸歌tng當時ê身份，袂hoe--去。為啥物？

彼tō是因為歌詞內底有猶一種cháng-thâu。這款cháng-thâu kap「講故事」ê cháng-thâu無仝。褒歌這種形式，「出聲講話」彼陣ê身份藏tī講--出來ê話內底。咱用1936年嘉義捷發漢書部《最新落陰相褒歌》來做例（作者不詳

1936) 。Tī遮咱chhìn-chhái揀一pha：

双腳行到只地界，就叫嫂々緊出來，汝塊啼哭省乜代？亦着說來
乎我知。

咱看／聽著伊叫伊講話ê對象做「嫂々」，tō知影講話彼ê人身份是細叔。褒歌文本內底，親像這款例是滿四界。見若唱著「兄」、「哥」、「君」遮ê字，講話ê身份準定是褒歌內底彼ê女性；見若唱著「妹」、「娘」，án-ne講話ê身份是彼ê男性。咱會使講，褒歌內底，出聲講話ê人用指明別人來顯明家己ê身份。去叫、去招呼彼ê「毋是我」ê名，別人tō知明，是「我」咧出聲講話。咱若考慮前仔所講，Bakhtin「出聲講話」ê理論，tō會當進一步來講：褒歌內底，當咧講話彼ê人身份清楚，袂予人liáh做是別人，上要緊ê條件tō是毋是伊彼ê人àì存在，而且叫伊、ng伊唱歌，伊tī後一pha koa-á會應聲。反倒轉來講嘛全款。予人指明出來彼ê角色，應聲ê時，嘛著愛閣指明當初kā伊叫彼ê人，而且有信心，閣來彼pha koa-á，彼ê人存範會閣應聲。

當然，咱既然知影，這毋是褒歌內底確定講話ê身份孤一ê cháng-thâu。女、男對唱ê褒歌，女、男角色一人唱一pha；án-ne，見若換一pha，tō是換角色。這免講。閣來，koa-á先會當替換七字調、江湖調、都馬調、卜卦調……來顯明角色咧轉變；嘛會當親像前仔所講，激無全聲嗽來表現無全角色。歌詞內底叫別人來顯明自己這步，毋是孤一種手路。總是，án-ne拄好閣較會當證明，褒歌ê讀者／聽衆需要倚靠既然建立ê規律kap cháng-thâu來確定家己咧欣賞褒歌ê時tòe koa-á先會著，袂hoe--去。既然án-ne講，tī褒歌起鼓彼當陣，有才調建立、設定遐ê規律--ê，啥物人？無可能是隨在啥物褒歌內底任何一ê角色。In有存在，攏著倚靠「毋是in」彼ê人有存在。若án-ne，干焦chhun一ê可能性：koa-á先。雖罔褒歌咧進行並無一ê「無參與tī故事內底」ê第三者咧講古。總是，的確有一個聲音，連鞭假做查某，連鞭假做查埔。彼ê聲tō是koa-á先。對án-ne，koa-á先tī咧koa-á起鼓ê時當然著àì表明身份。伊有存在，閣來褒歌內底ê角色才有可能tī-teh。

4.4.2. 故事的ê koa-á冊

分訴故事ê koa-á冊tō是正範koa-á先「用第三者ê立場咧講古」。在咱講到遮不時咧要意ê概念來看，這有四層意義。頭一層意義，講古ê koa-á先無

參與伊咧講ê故事，對án-ne來號做「第三者」。第二，koa-á先出tī講古ê需要，hō聽衆有欲kā信篤，著ài鋪排合tī故事時間kap空間ê cháng-thâu。第三，koa-á先雖罔無參與tī故事內底，總是，伊猶原有咧poaⁿ一ê「講古ê人」ê角色。第四，「講古ê人」這ê角色，tī起鼓抑是故事中間攏會表明伊家己ê身份。Koa-á先成做講古ê人表明身份，拄好是koa-á冊研究會當加添Bakhtin *chronotope*理論ê mê-kak。

Bakhtin ê *chronotope*理論，咧講小說內底時間kap空間ê記號；全一ê小說內底，逐ê出聲講話ê角色聲嗽無全，總是袂去反背既然鋪排好勢，時間kap空間ê記號。不而過，咱tī koa-á冊文本內底，一擺閣一擺看著「講古ê人」顯然表明伊ê身份。起鼓tō免講，總是咱會當tī《三伯顯聖託夢英臺歌》內底看著「長衫都煞不敢穿，權屐个鞋界流行，打辦查埔个人等，穿西米老恰正經」這款語言。咱知知，koa-á先tī遮ê例所講出來ê話，全然kap英台、三伯故事時間kap空間ê背景無對同。咱會使講，koa-á冊文化內底，有一種Bakhtin 毋捌考慮著ê現象。Koa-á冊所分訴ê故事，準定有屬彼ê故事，時間kap空間ê記號，tō是屬彼ê故事ê *chronotope*；總是，koa-á先咧講古，見講見牽無全ê *chronotope*入去伊tng咧講ê故事。而且，koa-á冊文化攏無咧掛意兩種 *chronotope*互相會礙著。這ê現象，關鍵tō是koa-á先有咧poaⁿ「講古ê人」彼ê角色。

見若koa-á先講：「我來唸歌--oh，hō恁聽--lih，」伊tō起造一ê所在。彼ê所在，koa-á先tī咧，聽衆tī咧，故事嘛tī咧。咱kā koa-á先講古hō人聽叫做「khan-kâu-á」。Án-ne講，好親像咧講這ê所在，koa-á先、聽衆、故事中間ê關係乃是：兩ê極頭，一pêng故事，一pêng聽衆，khan-kâu-á ê koa-á先tī in ê中間來來去去。毋過，án-ne看有較bô-chhái。事實上，tī彼ê所在，koa-á先、聽衆、故事中間ê關係乃是án-ne：兩ê極頭，一pêng koa-á先（講古ê人），一pêng聽衆；khan-kâu-á ê對象，故事，tī koa-á先kap聽衆中間來來去去。論真，án-ne來看koa-á先、聽衆、故事中間ê關係，才有符合khan-kâu-á ê意義。

5. 結論

Koa-á冊是有時代意義ê文本。像時，koa-á冊文本內底有in創作、出版

tng當時時間kap空間ê痕跡。Koa-á冊內底遮ê cháng-thâu，歷史、故事、時間、空間，若欲tī理論的ê分拆內底攏有對同，需要代先掠有準「講故事彼ê人」ê身份；伊毋是親像koa-á先全款，是一ê具體人，乃是一ê角色。這ê角色，tī koa-á冊文本內底不時咧出現、講話，甚至發表評論。伊無見擺出現tō顯然講：「我tō是彼ê敘事者；」總是，讀koa-á冊ê人、聽koa-á演出ê人袂誤會，袂hoe--去。因為伊已經有代先表明伊ê身份。He tō是tī起鼓ê時陣。事實上，koa-á冊內底ê起鼓，有咧請安，有咧展hông，有咧廣告，遮攏是內容，毋是伊ê形式。極加會使講he是起鼓內容ê濟濟類型。Koa-á冊起鼓真正ê形式，是在tī伊ê功能，也就是建立「講故事彼ê人」ê角色。有這個角色，也正實是koa-á冊這款文本有出跤ê所在。咱用理論的ê方式分拆koa-á冊，嘛是咧予台語研究ê理路kap世界文學內底對口傳文學、民間文學所使用ê語言有對同，tī學術環境內底khiā閣較在穩。

讀者回應

任何批評指教，歡迎email: leoforlion@gmail.com，石牧民收。

參考冊目

- Bakhtin, M. M. 1982. *The Dialogic Imagination: Four Essays*. Austin : University of Texas Press.
- Barry, P. 2002. *Beginning Theory: An Introduction to Literary and Cultural Theory*. Manchester: Manchester University Press.
- Cooper, Frederick. 2005. *Colonialism in Question: Theory, Knowledge, History*. Berkeley: University of California Press.
- Dosse, François. 1997. *History of Structuralism: Volume 1: The Rising Sign, 1945-1966*. Minneapolis : University of Minnesota Press.
- Morson, Gary Saul. 1993. "Strange Synchronies and Surplus Possibilities: Bakhtin on time". *Slavic Review*. 52: 3. Cambridge University Press.
- Umberto Eco 著 黃寤蘭 譯2000《悠遊小說林》。台北市：時報文化。
- Michel Foucault 著 李偉民 譯2001《詞與物—人文科學考古學》。上海：三聯書店。
- Sigmund Freud 著 孫名之 譯2019《夢的解析》。台北：左岸文化。
- Gabriel García Márquez 著 葉淑吟 譯2019《百年孤寂》。台北：皇冠文化。
- Edward Said 著 易鵬 譯2004《佛洛伊德與非歐裔》。台北：行人。
- 丁鳳珍2012〈清國人、日本人、中國人，á是台灣人？— Àn 19世紀尾kàu 20世紀尾ê台語歌仔冊Chhiau-chhōe起〉，《台語研究》，第四卷，第一期。
- 王孝勇2018〈逆反時光、探訪視覺：視覺語藝的古典脈絡與其示現〉，《傳播研究與實踐》，第八卷，第二期。
- 石廷宇2012〈「覽爛查某」的性別關係：日治中期台灣歌仔冊中女性負面形象再思考〉，《文史台灣學報》，第五期。
- 宋文和 編集1934《三伯顯聖託夢英台歌》。嘉義市：捷發漢書部。
- 宋文和1935《自動車相褒歌》。嘉義：捷發漢書部。
- 宋文和 編集1935《英台自嘆馬俊定聘歌》。嘉義市：捷發漢書部。
- 李獻璋 編著2006《臺灣民間文學集》。台北：南天。
- 作者不詳1925a《五娘揆荔枝歌》。台北：黃塗活版所。
- 作者不詳1925b《陳伯卿留學歌》。台北：黃塗活版所。
- 作者不詳1933a《生相火車相褒歌》。台中：瑞成書局。
- 作者不詳1933b《英台廿四拜歌》。台南：玉珍漢書部。
- 作者不詳出版年不詳《新採茶歌》。上海：出開文書局。
- 作者不詳1936《最新落陰相褒歌》。嘉義：捷發漢書部。
- 作者不詳《新刊莫往台灣歌》。國立台灣文學館民間文學歌仔冊資料庫，來源：
〈<http://koaachheh.nmtl.gov.tw/khng-koa-a/03b/03b.pdf>〉，檢索日期：2022年12月1日。

施炳華2010《歌仔冊欣賞與研究》。台北市：博揚。

陳美珠〈最新病子歌〉逐字稿。國立台灣大學圖書館台灣文獻數位典藏教學研究應用計畫：《歌仔冊》唸唱學習知識網：<<https://liamkua.lib.ntu.edu.tw/docs/guide/09.pdf>>，檢索日期：2022年12月1日。

陳美珠、王玉川 演唱〈最新病子歌〉。國立台灣大學圖書館台灣文獻數位典藏教學研究應用計畫：《歌仔冊》唸唱學習知識網來源：<<https://liamkua.lib.ntu.edu.tw/index.php?act=Landing/songpage/0009>>，檢索日期：2022年12月1日。

梁松林1936《特編英台三伯遊西湖賞百花新歌》。台北：星文堂活版所。

黃石輝1930〈怎樣不提倡鄉土文學〉，《伍人報》，1930年8月16-18日。

張我軍1924〈糟糕的台灣文學界〉，《臺灣民報》，1924年11月21日，2卷24號。

臧汀生2011〈台灣歌仔冊的本土化現象〉，《台灣學誌》，第三期。

蕭藤村〈歌仔冊的體裁特色〉。國立臺灣文學館民間文學歌仔冊資料庫，來源：<<http://koaachheh.nmtl.gov.tw/khng-koa-a/02n/歌仔冊的體裁特色.pdf>>，檢索日期：2022年12月1日。



The current literary exchange and strategies between Vietnam and Taiwan

Wi-vun Taiffalo CHIUNG

Department of Taiwanese Literature
National Cheng Kung University

Abstract

The purpose of this study is to investigate the current state of literary exchange between Vietnam and Taiwan, and to analyze the strategies employed in literary exchange. It is hoped that the findings will serve as a reference for future plans involving the translation, publication, and export of Taiwanese literary works and teaching materials. Literature not only reflects the lives of a land and its people but can also be further developed through people-to-people exchanges. In early March 2015, the members of Taiwanese Pen were invited by the Vietnamese Writers Association to participate in the Vietnamese Literary Forum and the Asia-Pacific Poets' Grand Literary Event in Vietnam. This literary exchange not only successfully promoted people-to-people exchanges between Taiwan and Vietnam, strengthening the friendship between the two peoples, but also increased the visibility and reach of Taiwanese literature on the international stage. Since then, more than ten literary works have been translated and published between the two countries, and literary exchanges between Taiwan and Vietnam are becoming increasingly vibrant!

Keywords: Taiwan, Vietnam, Taiwan-Vietnam comparative studies,
literature, literary translation

現時越南kap台灣文學交流情形hām策略

蔣爲文

國立成功大學台灣文學系

摘要

本研究ê目的是beh調查越南hām台灣chit 2 國現此時文學交流ê情形koh kā i做策略ê分析，期待透過本研究ê調查thang chiâⁿ-chò未來beh做台灣文學教材／讀本翻譯、出版、輸出計畫kài要緊ê參考。文學m̄-nā ē-sái反映chit phiàn土地kap人民ê生活，mā ē-tàng hō國民外交koh khah發展。台灣ê作家協會「台文筆會」tī 2015年3月初 hō「越南作家協會」邀請去越南參加越南文學論壇hām亞太詩人大會ê文學盛會。Chit屆ê文學交流活動m̄-nā促進台越2國ê國民外交成功leh發展、加添2國人民ê友情，siàng-sî hō台灣文學tī國際ê場合看koh khah ē tiòh、範圍koh khah khoah。自hit pái liáu，二國之間文學作品翻譯出版已經超過十本，台灣hām越南之間ê文學交流mā lú來lú鬧熱 chhiaⁿ-iāⁿ！

關鍵詞：台灣、越南、台越比較研究、文學、外譯

1. 話頭

文學m̄-nā ē-sái反映chit phiàn土地kap人民ê生活，mā ē-tàng hō 國民外交koh khah發展。(蔣爲文2015) 台灣ê作家協會「台文筆會」hō「越南作家協會」邀請，tī 2015年3月初去越南參加越南文學論壇hām亞太詩人大會ê文學盛會。Chit屆ê文學交流活動m̄-nā促進台越2國ê國民外交成功leh發展、加添2國人民ê朋友情，siàng-sī hō台灣文學tī國際ê場合看koh khah ē tiòh、範圍koh khah khoah。自hit pái liáu，台灣hām越南之間ê文學交流tō lú來lú鬧熱chiaⁿ-iāⁿ！

2015年chit屆ê越南文學論壇hām亞太詩人大會是越南中央半官方ê組織「越南作家協會」，kap河內市、北寧省、廣寧省chia ê地方政府in tâng-chê leh辦。活動ê場所主要tiàm越南ê首都河內，mā有去北寧kap廣寧省參觀。Hông邀請去參加ê國際來賓有ùi台灣、日本、韓國、中國hām美國chia=ê ùi全世界來ê lóng-chóng 43 ê國家，151 ê 詩人kap作家代表tâng-chê參加盛會。

台文筆會mā hō越南ê主辦單位邀請，組團代表台灣去參加chit-pái ê文學盛會。Chit-pái台灣ê代表團是台文筆會ê蔣爲文秘書長擔任團長。大會開幕ê時，蔣秘書長mā hông用台灣ê名義邀請chiūⁿ台，kap美國、日本hām中國chia tak國ê作家代表平koân平大。會議hit-chūn，主辦單位mā安排tak國ê文學代表koah台文筆會在內，去越南國家主席ê府上拜會國家主席張晉創。台灣hām越南2國ê文學kap文化交流愈來愈bā，m̄-chiah hō越南電視台 VTV 4 kap越南通訊社mā撥工去訪問台文筆會。雖罔chit 項活動m̄-sī聯合國主辦，窮實che mā-sī另外chit-khoán國際ê文學盛會，對提升台灣文學國際ê視程有chiāⁿ大ê幫贊。Chit-pái ê活動thang講是南北越統一（1975年）了後，國際級ê文學聚集活動內底台灣文壇hông siōng有禮數leh款待ê chit-pái。

Chit-pái ê文學盛會，有3項功能：第一是hō tak國ê作家對越南文學 phong-phài ê內才有jīn-bat；第二，hō越南人民對tak國ê文學作品有jīn-bat；第三，hō tak國ê文學作家有機會thang saⁿ-kap交流、欣賞詩。活動hit-chūn，主辦單位安排國際來賓參觀越南文學館、文廟、越南民謠「官賀」（Quan họ）siōng頭發展ê北寧省，kap國際chhit-thô ê好所在下龍灣chia

ê所在。Mā有安排kúi-nā場ê吟詩大會，hōr ták國ê作家先用 in ka-tī ê母語唸唱in ê詩，chiah koh kā i翻譯做越南語hām英語。Chit-pái台文筆會mā hông邀請chiūⁿ台唸2首台語詩。Bē-chió越南民衆hām ták國ê作家代表對台語文學ê作品lóng有趣味kap意外，mā chū-án-ne知影講台灣文學kap中國文學tó-ūi leh bô-kâng。

台、越kâng-khoán有反對外來殖民統治ê歷史背景，m̄-chiah 2 pêng ê作家交流，互相講kah put-chí-á歡喜。會後有kúi-nā ê越南作家hām台文筆會chih-chiap，ng-bāng後日有機會kā in ê作品翻譯做台語文tiàm台灣出版。台文筆會kap越南作家協會2 pêng chhōa-thâu=ê當場tō同意台越雙方該當ài加強文學ê交流。Chit-pái國際ê文學盛會確實mā促成後日台越密切交流ê成果，chhiūⁿ講2018年8月出版2本開設新時代ê新冊：第一，頭chit本台灣布袋戲台語劇本hông翻譯做越南文ê專冊《決戰西拉雅》（越文版）。Chit本冊ê譯者是台越文化協會ê前秘書長、亞細亞國際傳播社越南語ê主編呂越雄，由越南出名ê「世界出版社」tiàm越南出版。第二，tióh越南國家文藝獎ê陳潤明詩人ê詩選《戰火人生》（ĐI NGANG THẾ GIÀN）是頭chit本越南語ê詩集hông翻譯做台文kap中文tiàm台灣出版。Chit本詩集ê譯者是蔣為文hām蔡氏清水，由台灣ê亞細亞國際傳播社出版（*Nam Quốc Văn* 2018b；*南國文* 2021:282）。

相片 1. 《決戰西拉雅》越南文版ti河內ê新冊發表兼台越文學交流



相片 2. Tì國立台灣文學館辦《戰火人生》新冊發表會



Ùi越南文學內底看ē tiòh越南人ê精神：抵抗外來殖民政權、追求民族國家獨立、自由kap幸福。越南雖罔bat hō中國kap法國殖民統治過，總是iû-goân堅持用越南語leh創作越南文學！近代越南beh ài 民族獨立，是唯一戰贏法國、美國hām中國ê新興ê民族國家。Tì民族文學獨立chit條路，越南有chiâⁿ chē 代誌值得台灣thang學習。當今台語文學ê發展kap越南文學chiâⁿ kâng。Chē-chē台文作家mā堅持抵抗殖民統治，堅持用台灣人ê母語創造ka-tī ê台灣文學。

本研究ê目的是beh調查越南hām台灣chit 2 國現此時文學交流ê情形koh kā i做策略ê分析，期待透過本研究ê調查thang chiâⁿ-chò未來beh做台灣文學教材／讀本翻譯、出版、輸出計畫kài要緊ê參考。¹

¹ 本研究是2018年國立台灣文學館「推動台灣文學進入各國大學」委託案ê研究成果之一。感謝國立台灣文學館贊助。

2. 越南文學ê背景

越南ê文學nā照i文字表現ê款式kā i分類，大概ê-sái分做3款：第一，漢字文學。第二，字喃文學。第三，羅馬字文學。（蔣為文2017b：392-410）Hō法國殖民統治hit-chūn，雖罔mā有chió數人用法文leh創作，m̄-koh hia ê法語文學作品基本ték越南學界無kā i準做是越南文學，本論文chiah無kā in列入去紹介ê範圍內底。

漢字文學

北屬（古早時代中國統治）hit段時間，漢字hông傳入去越南。Hit-chūn ê漢字主要用tī行政kap官員ê文教訓練。Hit-chūn chhui-sak漢字文教chit-tah出名ê、bē-su台灣文學史téng-koân「沈光文」ah-sī「陳永華」chit款角色ê人，是交趾太守「士燮」（Sĩ Nhiếp）。士燮ê祖先是魯國人，當年為tiòh beh走閃「王莽」造反ê戰亂soah逃去「蒼梧郡」（quận Thương Ngô現此時中國廣西省蒼梧縣）ê「廣信」（Quảng Tín）附近。Ùi魯國搬去「廣信」到士燮chit代已經是第七代。Ah-nā士燮是「治民有方」，m̄-chiah越南人尊稱i「土王」（Sĩ Vương）。（Trần 1921: 53）

公元939年，越南脫離中國直接統治千gōa tang，越南òh中國建立ka-tī ê封建社會制度kap王朝。越南李朝（公元1010-1225）hām陳朝（公元1225-1400）ê時代，ùi中國引進tāk款ê政治、文物制度，特別是「科舉制度」kap「儒家思想」，chia=ê lóng是穩定越南朝代封建ê基礎。因為引進「科舉制度」kap獨尊「儒家」ê關係，越南tāk朝代繼續leh用漢字，liân kā漢字準做是唯一正式ê文字chit khoán tãi-chì m̄ teh做。換話來講，雖罔越南無koh hō中國直接leh統治，總是越南hō中國ê影響iù-goân chiáⁿ大（SarDesai 1992: 21）。Mā莫怪越南出名ê歷史學家陳仲金²（Trần Trọng Kim 1882-1953）leh感慨講：「不管大人、小孩，去到學校學的都非越南史，只學中國史。詩賦文章也都取材字中國、一切都參照中國價值觀……」。（Trần 1921: 8）

一般ték，漢字用tī行政、教育（科舉）、學術著作kap古典文學ê創作（Nguyễn 1999: 3-4）。古早時代越南人用漢字寫作ê時，書面是用文言文

² Trần Trọng Kim ê漢文名mā有人kā i翻譯做陳重金。Nā照越南《南風雜誌》1920年第39期漢文版ê紀錄，Trần Trọng Kim ê漢文原文應該是陳仲金。

chit款leh寫，口語tō用越南話內底ê「漢越音³」leh發音。Chit款情形kap早期台灣人去hàn-òh-á òh四書五經ê時用台語文言音讀文言文ê教材beh kàng。

越南人用漢字ê時間nā ùi頭chit-pái北屬時代開始算，到公元1915、1919年法國殖民者分別kā越南北部kap中部ê科舉考試廢除，大約有2,000年ê時間（Nguyễn 1998: 48）。Tī che久長ê時間，漢字作品ê作者hām讀者主要是皇帝、官員、士大夫chia ê上層階級。Chia ê作品in創作ê風格有統一ê模式；題材tiāⁿ-tiāⁿ是梅、蘭、竹、菊，漁、樵、耕、牧，ah-sī望潮、閨怨、征婦、旅懷chia=ê；類型khah chiáp用自述、言志、感懷、記事、偶興chit款ê形式；體裁主要是樂府、五言、七律chit款ê。（梁立基、李謀2000: 72）

Nā ùi發展民族文學ê特色、特別顯示越南民族意識ê角度leh看，越南漢字ê作品大概分做2款：頭chit款是kā中國漢字作品koh thòaⁿ-khui--ê，che無法度特別呈現越南民族精神ê特色，chhiūⁿ講「姜公輔」ê《白雲照春海賦》chia=ê。另外chit款是強烈kā越南民族意識ah-sī特色呈現出來ê作品，chhiūⁿ「李常傑」（Lý Thường Kiệt 1019-1105）ê《南國山河》，「黎文休」（Lê Văn Hưu 1230-1322）ê《大越史記》，「張漢超」（Trương Hán Siêu ?-1354）ê《白滕江賦》，「阮廌」（Nguyễn Trãi 1380-1442）ê《平吳大誥》、《抑齋詩集》，「阮秉謙」（Nguyễn Bình Khiêm 1491-1585）ê《白雲音詩集》，「阮嶼」（Nguyễn Dữ 16世紀）ê《傳奇漫錄》，「阮攸」（Nguyễn Du 1765-1820）ê《十類衆生祭文》、《清軒詩集》chia=ê。Chia ê作者in共同ê特色tō-sī in siàng-sī有用漢字ah-sī字喃字寫作ê能力，用阮秉謙來講，i除去有téng-koân講tiòh ê漢字詩集liáh-gōa，mā有字喃字詩集《白雲國語詩》；另外，阮攸ê著作內底siōng出名ê是字喃故事詩《翹傳》。

Nā用漢字來講，越南人認定漢字是中國文字（Lê Văn Siêu 2006: 66；Nguyễn, Khắc Viện & Hữu Ngọc 1975: 44；Lại Nguyễn Ân et al. 2005: 70；Bùi Đức Tịnh 2005: 11）chit部份無爭議。In認為字喃字（chữ Nôm）kap現時teh用ê越南羅馬字（chữ Quốc ngữ）chiah是正港ê越南文字。（Lại Nguyễn Ân et al. 2005: 70-75）

³ 台語內底有lán leh講ê文言音kap白話音ê差別，譬論講「三」ê文言音是/sam/、白話音是/saⁿ/。越南語內底mā有chhiūⁿ文、白音chit-khoán ê差別，譬論講「三」ê文言音是/tam/、白話音tō是/ba/。越南話ê文言音一般講做「漢越音」（âm Hán Việt）。

漢字ê文學作品kám有算做越南文學leh? 越南學者mā bat chèⁿ--kòe (Bùi Đức Tịnh 2005: 10-14; Phạm Thế Ngũ 1997a: 58)。有人主張因為漢字是外國ê文字, 所致用漢字寫ê作品bē-sái算做越南文學。M̄-koh mā有人認為, 雖罔漢字是外國文字, 總是只要作品是「越南人用越南話寫ê」tō算做越南文學。Nā用chit ê觀點leh看, 目前主流ê看法是án-chóaⁿ leh? 一般tèk, 認為第二款看法ê人khah chē, tō-sī講, 越南人一方面認為漢字是外國文字, m̄-koh in mā感覺講用漢字寫ê作品有條件thang kā i當做是越南文學ê一部份。Che看起來ká-ná chiâⁿ矛盾, 其實無。因為越南人認為in是kō-put-chiong chiah leh用外國文字; 雖罔用漢字, m̄-koh iáu-sī堅持作者tiāⁿ-tiòh ài越南人而且作品本身ài用越南話發音。M̄-chiah chhiūⁿ「四書五經」chit款中國人寫ê漢文書對越南文學雖罔有影響力, m̄-koh越南人 mā m̄-bat kā chia=ê列入去越南文學內底 (Dương Quảng Hàm 2005: 56)。越南人 m̄-nā 用「越南人用越南話書寫」chit款標準來認定越南文學, koh有chit-khoán現象kài趣味: 大多數khah有權威ê越南文學史編寫者teh寫越南書面語文學 hit-chūn lóng ùi越南建立獨立王朝ê 10世紀以後開始寫起, 譬論講: Nguyễn Đăng Na (2004)、Bùi Đức Tịnh (2005)、Nguyễn Khắc Viện & Hữu Ngọc (1975)、Dương Quảng Hàm (2005)、Lê Văn Siêu (2006)、Phạm Thế Ngũ (1997a)。Án-ne越南人是án-chóaⁿ看待北屬時期漢字ê作品leh? 基本tèk in是kā i當做殖民時期ê歷史文獻leh看待kap處理。

字喃文學

越南人借用漢字了後, in看講漢字無法度kā越南日常ê用語完整表達, m̄-chiah民間táuh-táuh-á kā有越南特色ê「字喃⁴」(chữ Nôm)發展出來。Lán leh講ê「字喃」是「南方(相對中國來講)ê文字」ê意思; 越南人 mā kā字喃字講做「越南字」(chữ Việt)。早期ê字喃主要是做漢字ê輔助工具, leh記錄地名、人名kap地方特產chia=ê (Nguyễn Quang Hồng 1999: 2)。Khah過leh用字喃ê主要是thng-chhiah-kha ê百姓人、落魄ê讀冊人、出家修道ê、kap少數有強烈民族意識ê菁英。一般tèk, 字喃主要leh記錄民間口傳文學、創作

⁴ 「字喃」是照越南文構詞ê順序翻譯, nā是中文構詞tō是「喃字」。

純越南話文學、翻譯佛經、ah-sī替漢字做注音、註解用。(Nguyễn Quang Hồng 1999)

累積幾百冬使用ê經驗了後，到13世紀chiah有字喃ê文學作品出現，koh tī 16到18世紀之間發展kah siōng興旺ê階段。內底siōng出名ê有「阮攸」(Nguyễn Du 1765-1820) kap女詩人「胡春香」(18世紀末-19世紀初) 在內。Chia ê讀冊人lóng有漢字kap字喃字ê作品，m̄-koh民間leh流傳siōng hō文學研究者重視ê lóng是in字喃ê作品。

阮攸tī有出gâu-lâng、有聲望地位ê家庭出身(老爸做過宰相)，越南人kā稱呼做民族大詩人⁵，i mā hō聯合國列做世界文化名人內底ê chit-ê。阮攸做官過mā落魄過。I siōng 出名ê字喃作品是《翹傳》(Truyện Kiều)。(Nguyễn Quang Hồng 2006; Lại Nguyễn Ân et al. 2005: 297-302)

書名《翹傳》是後代人kā簡稱，本名是《斷腸新聲》，是1 phō用越南式ê「六八體」(thể lục bát) 寫ê、lóng-chóng有3,254 chōa ê詩句。故事情節是仿中國「青心才人」ê章回小說《金雲翹傳》。青心才人ê小說tī中國無hō讀者kā注意；tian-tò阮攸ê《斷腸新聲》tī越南出現(大約1804-1809年chit-chām) 到taⁿ，越南大眾iû-goân chiâⁿ愛，目前mā hông翻譯做真chē款ê外語。(Nguyễn Quang Hồng 2006)

《翹傳》是leh講1 ê 眞súi koh有才情ê女主角「翠翹」tī民間流落15冬ê故事。翠翹hām男主角「金重」書生自由戀愛。Soah因為封建制度腐敗，chū-án-ne被迫度chit款做歌女kap奴才ê生活。Ē-kha ê文字是1871年刻ê《翹傳》頭前4句ê摘要，tī chia hō讀者試讀：

梟辭 齣 埃 馱 些

Trăm năm, trong cõi người ta,

笄才笄命 審 弄 怙 饒

Chữ tài, chữ mệnh, khéo là ghét nhau.

疎 戈 沒 局 波 攬

Trải qua một cuộc bể dâu,

仍 調 籠 篋 匱 疔 疽 悉

Những điều trông thấy mà đau đớn lòng.

⁵ Nhà đại thi hào dân tộc Việt Nam (Nguyễn Quang Hồng 2006)

胡春香是kap阮攸kāng時期重要ê女詩人，hō人號做「字喃詩女王」(bà chúa thơ Nôm)。I 確實ê生、死年月iáu無sáⁿ知。I ê詩主要leh描寫女性tī封建社會內底tú tiòh無公平ê待遇。透過通俗、雙關語kap khau-sé ê寫作風格leh創作kap鼓舞女性tâng-chê敢去反抗封建社會。胡春香thang講越南女性主義者i 是phah頭陣ê。(Lại Nguyễn Ân et al. 2005: 164-167)

雖罔字喃tī越南老早就出現à，mā有bē-chió文學ê作品，koh khah是越南人ka-tī創ê，soah無法度thèh tiòh正統ê地位ah-sī代替漢字。主要ê原因有：第一，hō中國「漢字正統」ê價值觀影響tiòh。第二，hō科舉制度束縛soah無法度kap 已經thèh tiòh漢字利益ê對抗。第三，字喃有先天pháiⁿ óh、pháiⁿ寫ê文字結構ê無完全kap chiáⁿ oh標準化ê社會因素。(蔣為文 2005: 90)

字喃tī久長時間ê發展內底，除去少數teh lāk-koân--ê，chhiūⁿ講「胡季聲」、「阮惠」在任hit-chūn，kiông-kiông無法度有越南朝廷tī體制tek ê支持。Chit款情形tō chhiūⁿ台語文學tiàm台灣ê發展，無才調hō「華語既得利益者」ê統治者kā重視kāng-khoán。

雖罔字喃代替漢字並無成功，m-koh現時ê越南人koh是án-chóaⁿ看待字喃kap字喃文學ê作品leh？台灣俗語講「三年一閏，好pháiⁿ照輪」（三年一閏，好壞照輪）。過去字喃hông準做是漢字kah ê mih-kiāⁿ，chit-má hō越南人當做phēng外國漢字koh khah要緊ê民族文化資產leh看待。海外ê越南人甚至組織「字喃遺產保存協會」(Hội Bảo tồn Di sản Nôm) kā字喃留存hām發展。In整理、出版字喃字典koh開發字喃軟體，chhiūⁿ講本論文《翹傳》ê例句內底ê字喃就是用in開發ê字型leh顯示。

Nā講tiòh字喃文學ê作品，目前越南文學史ê論著lóng kā字喃文學準做越南古典文學代表性ê作品khah chē (Bùi Đức Tịnh 2005: 75)。普通ê越南民衆有法度sūn-chhùi kā古詩唸出來ê差不多lóng是字喃ê作品。窮實，雖罔過去字喃hông準做m-sī正式ê文字，m-koh早期用字喃ê人普遍kā字喃字號做「國字」、用字喃字表記ê越南音號做「國音」。譬論講阮廌ê字喃作品《國音詩集》，黎聖宗(1442-1497) hām一寡人ê字喃合集《洪德國音詩集》，阮秉謙ê《白雲國語詩》chia=ê。

字喃文學ê發展對lán台灣人有siáⁿ-mih款ê啟示leh？(蔣為文

2017b:402-403)

第一，用漢字式ê文字（m̄-koán是借音、借意、造新字、chhōe本字）lóng kài緊hō漢字kā束縛。Chhiūⁿ講古早ê越南人，nā beh讀有字喃字就ài先讀有漢字，無形中kā字喃使用人口ê增加限制tiâu leh，字喃文學mā tit-tit hō漢字文學kā i影響。台灣過去漢字式ê文字（統稱「歌á冊」文字）tō-sī靠漢字m̄-chiah koài tiòh i ê 發展。台語文學ê發展mā該當脫離漢字ê迷思chiah有可能出頭天。

第二，台灣漢字式ê古典文學ài tng-khì用歌á冊文字（koah台語hām客語在內）寫ê作品chiah有台灣民族ê特色。目前台灣學術界nā講tiòh台灣ê古典文學，差不多lóng是用漢字作品為主à、真chió講tiòh歌á冊文學。Chit款現象tī台灣chiâⁿ-chò正常國家了後該當ài有改善。

第三，雖罔外來政權絕對bē支持台灣建立有特色ê台灣民族文學，m̄-koh“自稱本土”ê政權mā無的確會全力支持民族母語文學。字喃tī越南beh óa 1,000冬ê發展內底，多數歷代越南ê朝廷thang講透世人m̄-bat支持過。字喃lóng是靠民間人民ê力量chiah tàuh-tàuh-á leh流傳發展。台灣hoān-sè mā是án-ne lah。

羅馬字文學

大約16世紀尾、17世紀初，羅馬字透過宣教師傳入去越南（Đỗ Quang Chính 1972）。經過chē-chē宣教師in phah-piàⁿ，法國籍ê宣教師「得路」（Dắc Lộ⁶）tī 1651年出版頭chit本越南ê羅馬字辭典「越南、葡萄牙、拉丁語3語對照辭典⁷」。得路ê「越、葡、拉」辭典對越南羅馬字ê貢獻tō chhiūⁿ「麥都思」（Medherst）hām i tī 1837年出版ê「福建方言字典」對台灣教會白話字ê貢獻kāng-khoán；in lóng是kā眾人ê經驗khioh óa，kā羅馬字ê書寫系統化koh出版ê頭chit ê人。得路ê羅馬字方案leh過bô-kāng時期ê chit-kóa修改了後，chiâⁿ-chò現時越南普遍leh使用ê正式文字。

羅馬字tī越南ê普遍化是先ùi南部開始順中部ng北部leh發展。羅馬字tī越

⁶ Dắc Lộ是越南名，法文ê名是Alexandre de Rhodes，漢字名是「得路」。

⁷ 原文Dictionarium Annamiticum, Lusitanum et Latinum。越南話一般講做「Việt Bô La」（越葡拉）。

南ê發展ê-sái分做4 ê階段：第一，17世紀初到19世紀中期ê教會使用期；第二，19世紀後半期ê法國殖民者推廣使用期；第三，20世紀前半期ê越南民族主義者推動使用期；hām第四，1945年以後ê正統地位時期。（蔣為文2005: 91-96）

羅馬字傳入去越南ê前半期主要kan-na tī教會內leh流傳。羅馬字ê-thang tī教會外hông普遍leh使用，che kap法國統治越南有關係。法國殖民者統治越南hit-chün，in認為中國是法國hām越南in 2國ê第三者，對法國統治越南有iáu-bê顯現ê威脅。Nā beh kā越南hām中國永遠切hō離，tō-ài kā in 2國ê連結切hō斷。因為越南hiah久ê時間lóng kā中國phò做老大ê、koh透過漢字òh中國ê文化kap價值觀，準講hō越南人繼續用漢字，tō bē-su是hō越南維持kap中國親密ê關係kāng-khoán。M̄-chiah法國認定越南、中國in ê連結tō-sī透過「漢字」達成。Beh hō越南kap中國ê關係斷絕、hō i chham法國親近，無kā漢字消除是無才調做kah到（DeFrancis 1977: 77）。法國人想出來ê策略tō-sī用「羅馬字」代替漢字。In認為越南人nā ē-tàng接受羅馬字，án-ne未來beh koh進一步接受「法文」ê可能性tō愈koân。

雖罔法國殖民者sak羅馬字siōng尾ê目的是leh 推廣法文，bô-tiuⁿ-tī soah mā提供越南羅馬字初期成長ê奶水。Chhiūⁿ講，法國殖民者kā羅馬字列入去學校ê課程，sòa--lòh tī 1865年ù官方chia發行第一份羅馬字ê報紙《嘉定報》（*Gia Định Báo* 1865-1910）（*Đỗ Quang Hưng* 2000: 27-29）；越南羅馬字mā tī hit-chün開始hông號做「Chữ Quốc Ngữ」（國語字）（*Viện Văn Học* 1961: 22）。「嘉定報」tō ná-chhiūⁿ台灣1885年出版ê第一份羅馬字報紙《TÀI-OÂN HÚ-SIÁⁿ KÀU-HŌE-PÒ》（台灣府城教會報）kāng-khoán，有chhōa-thâu hō羅馬字普及ê chit款貢獻。另外1 ê chhui-sak羅馬字ê例是，南部總督tī1882年簽1份議定，規定所有越南ê公文lóng ài用羅馬字。（*Viện Văn Học* 1961: 22-23）

雖罔有法國殖民者leh chhui-sak，越南羅馬字tī 19世紀後半期phēng chìn-chêng有 koh khah普遍，m̄-koh kui-ê來講，推行ê效果mā是有限（DeFrancis 1977: 69）。羅馬字ê chhui-sak ài tī 20世紀初過有越南本土ê民族主義者in leh鼓舞chiah有明顯ê進展（DeFrancis 1977: 159）。Che是 tī leh反對法國殖民主義ê氣氛內底，使用外來ê羅馬字tō會hông當做是khīⁿ-

khíp外來政權ê行爲ê因端，chhiūⁿ講張永記當時mā bat hông準做通敵ê越奸leh看待。總是，越南民族主義者感受講羅馬字簡單、好用、是教育民衆chiâⁿ好ê工具了後，tō kā in對羅馬字ê反感化解à，mā開始kā羅馬字本土化、kā chiâⁿ-chò是對抗外來統治有效ê法度。

20世紀初鼓舞羅馬字ê民族主義運動siōng重要ê代表性團體是「東京義塾」（Phạm Thế Ngũ 1997c: 101）。「東京義塾」i tī越南扮演ê角色tō chhin-chhiūⁿ 1920年代ê台灣文化協會；精差是「文化協會」對羅馬字無siáⁿ要意、kan-na chhōa-thâu chhui-sak漢字白話文。Chit款精差mā注定羅馬字tī台灣kap tī越南in無kāng-khoán發展ê命運（Chiung 2020: 42-73；蔣爲文 2017:152-154）。

「東京義塾」ê成員主要是chit-kóa tī日本留學ê越南智識份子，1907年3月in tī首都「河內」設立「東京義塾」學校，來教西方思想hām科學新知chia=ê。In認定nā beh達成啟發民智ê目的，tō-ài ùi教羅馬字開始。M̄-chiah「東京義塾」頭chit項要緊ê tãi-chì tō-sī hō羅馬字普及；in ài透過羅馬字kā民衆教育、hō大眾有chai-bat thang對抗法國殖民統治。雖罔「東京義塾」成立無到1冬tō hō法國殖民者強迫kā關門，m̄-koh in ê主張tī智識份子內底soah普遍hông認同kap支持。除去有「東京義塾」liáh-gōa，hit-chūn koh有「智知會」（Hội Trí Trí 1907年4月成立）、「翻譯會」（Hội dịch sách 1907年4月成立）chia ê團體。Hō in影響tiòh，致使「推廣羅馬字」tō chiâⁿ-chò越南民族主義者普遍ê主張hām推動ê主要事項，koh hō學習羅馬字kap發行羅馬字報紙chiâⁿ-chò chiok sî-kiâⁿ（Vương Kiêm Toàn & Vũ Lân 1980: 20-32；Đình Xuân Lâm 2001: 159-170）。根據估計，sòa-chiap到1930年爲止，全越南已經大約有75款ê羅馬字報紙。（Hannas 1997: 86）

越南tī 19世紀尾、20世紀初期ê文學語言爭論，nā就語言leh分，大概ē-sái分做2派，tō是法文kap越南文。越南文chit派ē-sái分做漢喃（包含漢字、字喃）ah-sī羅馬字派。（阮登疊2020；蔣爲文2017）主張法文ê多數是法國殖民者；主張越南文ê一般ték照in ê教育背景分做漢喃ah-sī羅馬字派。受傳統漢字教育ê人，chhiūⁿ講：阮庭照（Nguyễn Đình Chiểu 1822-1888）主張ài kā漢字字喃保留。受法國新式教育ê新生代，chhiūⁿ「阮文永」、「范瓊」chia=ê一般ték主張用越南羅馬字。雖罔chia ê新生代siāng-sī 對法文hām越

南文sék-liu-liu，mā認為法國文明是值得越南人學習ê對象，總是mā bē án-ne leh輕視ka-tī ê越南語文。In認為法文kan-na是越南人進行現代化、文明化ê工具之一，總是越南文化tiāⁿ-tiòh iû-goân ài建立ti越南語文téng-koân。Chit款tú好kap日本時代ah-sī中華民國時代主張用殖民者語言（分別是日語、華語）ê台灣人bô-kâng：越南人kā殖民者語言當做是暫時、過渡ê工具，nā是台灣人soah kā i看做beh久長使用、koh 代替本土語言ê目標。

3. 當代台越文學交流現時ê情形

台灣hām越南當代ê文史交流ē-sái òng頭前算到戰後台灣ê越南研究sian-pái陳荊和教授（阮庭復2020）。M-koh，陳荊和教授ê khang-khòe kap貢獻主要是ti越南漢文文史chia ê深入研究。Nā是台越2國正經看重ti文學chit pêng ê交流，相對tō khah òaⁿ chiah開始。

台越2國有系統leh進行文學交流大約是國立成功大學成立越南研究中心籌備處了後⁸。國立成功大學越南研究中心（koah籌備hit-chūn 在內）ùi 2010年起每3 tang辦1 pái大型ê台越人文比較國際研討會，siàng-si邀請koah文學在內ê人文領域ê越南學者來成大參與。到2025年止已經辦6屆。第一屆研討會大約有40 gōa名ê學者參加。到kah 2019年第四屆起場面熱烈盛大，有ùi越南、日本、美國、露西亞、韓國、新加坡、比利時、印尼、泰國、法國、英國、香港kap台灣chia=ê 200 gōa ê學者參加會議，chit內底ùi越南來ê學者tō超過100 ê。

早期越南讀者對台灣文學ê jīn-bat 差不多lóng是瓊瑤ê愛情小說ah-sī古龍ê武俠小說chia=ê，因為chit類兼有娛樂性質ê小說hông翻譯做越南文tiàm越南出版ê數量siōng chē（范玉翠薇2016）。總是，nā就純文學作品kap台灣主體性來講，chit款ê小說kám ài kā列做文學作品，koh kám ài kā看做是台灣文學ah-sī中國文學ê範圍leh？Che koh ài khe-khó！正港ê台灣文學作品hông紹介ah-sī翻譯做越南文ti越南出版是2000年以後chiah開始，譬論講：

⁸ 國立成功大學越南研究中心ti 2004年開始由台灣文學系ê專任師資蔣為文leh籌備，2013年3月20正式hō成大研究總中心核准成立。中心成立ê宗旨是beh促進台灣hām越南ê學術、教育chham文化交流，koh對越南ê語言、文化、歷史、文學、藝術kap少數民族chia ê議題做學術研究。

2004年蔣爲文ê《海洋台灣：歷史與語言》（英、越語雙語版）由國立成功大學出版。Che是頭chit本用英文hām越南文介紹台灣歷史、語言kap鄉土文學論戰ê專冊。Chit本冊是ùi 1999年蔣爲文ê英文碩士論文改寫出版。

2015年1月蔣爲文ê《漢字與羅馬字學習效率比較》（越語版）由國立成功大學越南研究中心出版。Chit本冊是ùi 2003年蔣爲文ê英文博士論文翻譯做越南文出版。Chit本針對越南hām台灣in ê語言、文字kap文學做比較研究。

2015年3月初，「台文筆會」hō「越南作家協會」邀請去越南參加越南文學論壇hām亞太詩人大會ê文學盛會。台文筆會ê成員hông邀請chiūⁿ台唸台語詩。

相片 3. 2015年越南文學論壇會場之一（文廟）



2017年12月葉石濤ê小說《葫蘆巷春夢》越文版hō越南ê文學出版社kap台南市文化局合作tiàm越南出版。

2018年8月台語文學劇本《決戰西拉雅》越文版hō越南ê世界出版社hām台灣ê亞細亞國際傳播社合作tiàm越南出版。Che是頭chit本台語文學作品hông翻譯做越南文koh tiàm越南出版。（南國文2021:273）

2018年9月台灣詩人吳晟ê詩選《甜蜜的負荷》越文版hō越南ê文學出版社hām國立台灣文學館合作tiàm越南出版。

2018年10月葉石濤ê《台灣文學史綱》越文版hō越南ê文學出版社hām台南市文化局合作tiàm越南出版。

2019年2月中，「台文筆會」koh 1 pái hō「越南作家協會」邀請去越南參加越南文學論壇hām國際詩人大會ê文學盛會。台文筆會成員koh 1 pái hông邀請chiūⁿ台唸台語詩。Chit-pái ê盛會lóng-chóng有ùì 46國，200 gōa ê tàk國ê作家代表出席。台灣是hō台文筆會代表團lóng-chóng 14名代表出席koh chhāi中華民國ê「車輪旗」。中國爲tiòh beh抗議主辦單位kap台灣，臨時取消出席開幕，liân五星旗mā thèh-thèh--khí-lâi à，變做會場kan-na有台灣kap其他參加會議ê國家in ê國旗。Chit款ê國際場合chiâⁿ oh看tiòh。（Nam Quốc Văn 2019a；南國文2021:196）

相片 4. 2019越南文學論壇開幕現場khng中華民國車輪旗



2020年5月廖瑞銘ê《舌尖與筆尖：台灣母語文學的發展》越文版hō越南ê越南作家協會出版社hām國立台灣文學館kap國立成功大學合作tiàm越南出版。

中國武漢疫情結束liáu，台文筆會、台灣羅馬字協會、台越文化協會等本土社團tī 2023年3月辦第一屆台灣詩人節（紀念詩人檢察官王育霖）。隔tng年，繼續辦第二屆台灣詩人節兼台越文學交流。Hit chūn主辦單位有邀請11位越南作家來台灣做文學交流。到2025年第三屆台灣詩人節兼台越文學交流，邀請8位越南作家來交流。

相片 5. 公視越南語台報導2024年台越文學交流



Ti成大越南研究中心ê牽線之下，台灣亞洲交流基金會、國藝會mā tī 2024年10月前往越南hām越南作家協會簽四方ê合作備忘錄，促進雙方ê文學交流。

除去台灣文學相關ê作品hông翻譯紹介去越南liáh-gōa，越南文學相關ê作品mā kâng-khoán陸續hông紹介ah-sī翻譯koh tiàm台灣出版。譬論講：

國內ê學術界siōng早推動台越交流hām比較研究ê大學應該算國立成功大學。國立成功大學tī 2004年春季開始，hō台文系專任師資蔣為文開越南社會文化ê課，課程內底教ê內容有koah越南民間文學在內。Koh過，2007年秋開始tī成大開越南語ê課，2011年春季開始tī成大開台灣hām越南語言文學比較研究（研究所ê課），2019年秋季開始開越南文學概論通識ê課。成大有專任leh做台越比較ê師資，m-chiah tī研究kap教學chia ē-sái發揮khah大ê功效。

2018年9月蔣為文、蔡氏清水（編譯）2018《戰火人生：越南詩人陳潤明詩選》（越、台、中3語版）hō越南作家協會、台文筆會、台越文化協會hām亞細亞國際傳播社合作tiàm台南翻譯出版（Nam Quốc Văn 2018b）。Chit本冊ê原作者是陳潤明詩人。陳潤明tī越南北部ê海陽省南策縣田池村出世。現時tī廣寧省下龍灣市tòa。I bat做過廣寧省文藝協會ê會長、《下龍灣報》主編chia ê文藝ê重要職務，2007年thèh tiòh第二屆越南國家文藝獎特別ê榮耀。Chit

本冊應該是戰後頭chit本越南語ê詩集hông翻譯做台文hām中文koh tiàm台灣出版ê越南文學作品，有時代ê意義tī leh。

2019年5月國立成功大學台灣文學系kap越南研究中心辦越南文學國際工作坊，邀請河內國家大學文學系副主任阮秋賢博士來擔任越南文學ê客座講師。

2019年11月蔣為文（主編譯）ê《肩上江山》越南現代詩選（越、中、台3語版）hō越南作家協會、台文筆會、台越文化協會hām亞細亞國際傳播社合作tiàm台南翻譯出版（Nam Quốc Văn 2019b）。《肩上江山》特別kéng越南20世紀以來出名koh有代表性ê作家lóng-chóng 45位ê作品，是1 phō ē hō人感動kah ē o-ló、流目屎ê越南詩選集。I記錄近代越南人民反抗外來ê殖民政權，追求民族獨立所做ê犧牲kap奮鬥。越南作家協會mā派10名代表參加11月23 tī成大台文系辦ê《肩上江山》新冊發表會。會後koh參觀國立台灣文學館、湯德章紀念公園kap王育德博士紀念館。

2020年11月蔣為文（主編譯）ê《越南現代文學》（中、台雙語版）hō越南社科院hām成大越南研究中心、台文筆會、台灣亞洲交流基金會、台越文化協會kap亞細亞國際傳播社合作tiàm台南翻譯出版。Chit本冊ê原作者是越南社科院文學所ê所長阮登疊教授，內容主要介紹19世紀以來越南文學ùi傳統文學kiâⁿ ùi現代文學ê過程，是台灣國內頭chit本專門介紹越南現代文學發展ê專冊。

2021年11月蔣為文（主編譯）ê《與中國為鄰》（台、中雙語版，越南謝維英原著）全款由亞細亞國際傳播社出版。Chit本冊總結kui千年來越南人對中國歹厝邊ê看法。

2025年3月蔣為文（主編）ê《我們與他們》（Minh và họ中譯版，越南阮平方原著）全款由亞細亞國際傳播社出版。Che是頭一本以越中邊界戰爭做主題ê小說。

2025年10月蔣為文2025（主編）《衆神的時代》（Thời của Thánh Thành中譯版，越南黃明祥原著）全款由亞細亞國際傳播社出版，Che是頭一本以越南1945-2000年之間ê重大歷史事件hām社會變遷做背景所發展出來ê批判、寫實小說。Chit本冊因為內容khah敏感，só-pái tī越南hông列做禁冊。

4. 台越文學交流ê策略

4.1. Beh án-chóaⁿ推動台灣文學chiâⁿ-chò hit國ê大學教材

越南是一黨專政ê國家，i大學ê課綱、講師ê資格lóng hō系kap學校嚴格leh管理控制。越南ê大學課程內底，差不多lóng必修課，選修課kan-na chit-sut-sut-á niā-niā。Siáⁿ-mih人教siáⁿ-mih課一般ték是hō系主任kap組長（nā系內有專業分組）決定。雖罔課程ê內容ē-sái先hō老師kéng教材，m̄-koh mā是ài hō系課程審定委員會審查通過chiah ē-sái教。總講chit句，按算beh kā台灣文學輸出變做越南ê大學教材m̄-sī簡單ê tāi-chì。準講án-ne，nā政府kap學術界有法度合作，chò-hóe phah-piàⁿ koh執守ē-kha幾項原則hām做法，iû-goân有i ê可能性tī-leh。

第一，執守平等互惠、雙向交流ê原則。台灣nā kan-na單方面想beh kā台灣文學輸出到越南，hoān-sè會chiâⁿ oh達到理想ê成果。越南大約ùi公元2000年了後經濟穩定成長，外國ê投資者mā tàk日lóng ke眞chē。Chit款經濟成長mā hō越南tàk間出名ê大學tòe leh成立越南學系（Nam Quốc Văn 2018a；Chiung 2011）。越南學系主要leh招ê對象有2大類：第一是想beh去越南食頭路ê外國人。第二是想beh做對外越南語教學ê越南本國人。Tòe越南學系jiát-phut-phut teh發展，越南政府kap越南學界mā積極對外輸出越南語、越南文學hām越南文化。譬論講，越南政府hām學界lóng chiâⁿ關心台灣ê越南語教育現時ê情形。M̄-chiah講，nā有法度kā台灣學kap越南學結合chò-hóe leh chhui-sak，tō ē-sái有「開小錢，醫大病」ê功效。意思tō-sī chit-pêng kā台灣文學輸出到越南，另外chit-pêng mā kā越南文學牽引來台灣。Án-ne，越南人chiah會感受tiòh有平等kap hông尊存，ah積極leh真心相對待。

第二，平時ài加強hām越南文學界kap學術界ê交流。Beh kā台灣文學ê作品翻譯做越南文koh tiàm越南出版bē kài困難。總是，beh hō越南讀者對台灣文學有趣味ah-sī kā台灣文學列做大學教材tō 無hiah簡單ah。加強台灣hām越南in ê文學界kap學術界ê交流ē-sái hō台灣文學tī越南hông看tiòh ê所在koh khah chē、koh khah緊。

第三，利用電視、電影kap tàk 款ê影音娛樂節目ti南向做先鋒。數位化ê時代，chiâⁿ chē人已經ti傳統閱讀ê模式改做用網路影音ê方式teh收資訊kap做娛樂。當今，透過影音ê方式ē-sái hō民衆koh khah緊，koh khah有效leh親近文學。公元2000年以來韓國tiàm台灣kap越南mā是透過影音ê方式hō韓流興起，增加韓國ê商品hō人歡迎、賣了緊，kā學習韓國語言文化chiâⁿ-chò sî-kiâⁿ ê趨勢chhōa--khí-lâi（蔣為文2017a）。台灣政府應該koh khah積極獎勵製作品質好ê影音節目kap獎勵有代表性ê文學作品kā i改編做電影ah-sī電視劇。

第四，台灣各大學ê台灣文學相關系所ài做國際化轉型ê規劃。目前，各大學ê台文相關系所，譬論講台灣文學系、台灣文化學系、台灣語文學系、客家學院、原住民族學院chia=ê，lóng用台灣學生做招生ê對象khah chē。課程ê安排mā lóng用台灣學生ê需求做規畫。窮實，lán ē-sái參考越南學系ê做法，kā台文系分組leh招學生。1組招台灣學生，另外1組招國際學生。國際學生組ê課程規劃ài比照越南學系，ùi語言基礎開始leh教，koh用台灣文史chia=ê ê訓練tàu幫贊。等chia ê國際學生畢業了後，in tō有òh tiòh台灣語言koh jīn-bat台灣文學kap社會文化à。In beh 替台灣hām世界tàk國文化交流做先鋒chham溝通連絡ê人。（蔣為文2017a）

第五，政府ài結合tàk所在ê台商chò-hóe贊助東南亞國家in出名ê一流大學leh設立台灣學系ah-sī台灣研究中心，koh獎勵補助in ê學者hām研究生做台灣研究kap出版（蔣為文2017a）。台灣目前有bē-chió 少年ê博士chhōe無專任職ê缺。Nā ē-sái善用chia ê人力資源kā安排去國外大學教冊，m-nā ē-sái解決博士有chhun ê問題koh thang替新南向ê交流ke博士級ê人才，mā tiàm東南亞建立文化交流thang倚靠ê所在。台灣文學當然tō thang順勢進入hit國大學ê教材內底。

第六，代先hām主動積極ê學系、團體ah-sī教師合作leh推廣台灣文學。越南是一黨專政ê國家，i ê學術自由度iáu比bē過台灣。就是越南政府無承認中華民國kan-na承認中華人民共和國政府是中國唯一代表ê政府，m-chiah chiâⁿ chē越南ê大學mā lóng遵趁chit款ê規範soah m-káⁿ獨立開kap台灣有關係ê課程khah bē kā中國得失tiòh。準做是án-ne，kāng-khoán有kóa學校ê老師ah-sī學系in tō有chham台灣交流ê經驗ah，對台越交流展現積極合作ê

態度，譬論講，河內國家大學文學系kap越南作家協會chia=ê。

第七，ài先推廣台灣本土語文m̄-sī中國北京話。Chhiūⁿ頭前節講ê，kài chē越南人kā北京話、中國文化kap中國認同kat-kat chò-chit-hóe。Nā hō越南人掠準台灣人lóng leh用北京話創作ah-sī kā北京話看做是母語，án-ne會hō越南人掠準講台灣是中國ê一部份ê印象ná ke-thiⁿ。只要hō越南人知影大多數 ê台灣人用台語做母語，越南人自然tō chiâⁿ清楚台灣hām中國無kāng-khoán。

4.2. Ài tiàm台灣ah-sī越南出版

Tiàm台灣出版ah-sī越南出版，就實質影響面來講，in ê影響差m̄-chiâⁿ-mih，2 ê lóng ē-sái。理由chhiūⁿ ē-kha 講ê：

第一，越南有出版ê審查制度，對政治方面特別嚴。Nā文學作品是單純ê愛情小說ah-sī武俠小說，原則上bē hông禁止。M̄-koh內容nā牽涉tiòh越南共產黨、東南亞海（南海）ê主權ah-sī台灣hām中國in主權ê爭議chia-ê敏感ê議題tō足好hông嚴格leh檢查。所致，nā文學作品無法度ti越南hông允准出版，tō kan-na ē-sái tiàm台灣出版。

第二，越南冊ê行銷體系無kài好。除非是賣了kài好ê冊，nā無，普通ê冊，特別是學術性kap冷門ê冊lóng ài去特別專賣店chiah買會tiòh，而且出版kúi-nā冬了後tiāⁿ-tiāⁿ tō斷貨買bē tiòh冊。台灣ê冊現此時ti越南m̄-sī kài受歡迎koh好賣ê冊，無sáⁿ可能ē hō大多數ê冊店鋪貨。Tō算做是越南ê出版社出版ê冊，出版者看講是冷門ê冊mā無意願beh鋪貨。

第三，越南ê出版hām編輯費用kan-na phēng台灣俗--kóa niâ。Chit幾冬越南ê物價起、錢薄去。Thèh越南ê編輯hām出版ê費用kap台灣比，已經差m̄-chiâⁿ-mih à，大概kan-na phēng台南ê物價俗大約一、二成niâ。M̄-chiah無tiāⁿ-tiòh ài tiàm越南出版。

第四，越南ê網路已經chiâⁿ普遍à，tī都市差不多tāk戶lóng ē-sái chiūⁿ網而且大多數ê人lóng有chiūⁿ網ê經驗。建議外譯出版品出版了後，kā電子檔khng tiàm文學館ê網站開放hō大眾ka-tī liáh落來去讀，hō出版品bô國界，án-ne ē-sái增加閱讀ê人口hām影響力。

4.3. 越南高等教育ê中文相關係所

根據越南教育部2017年底統計ê資料，越南lóng-chóng有235間大學，chit內底公立（koah國立hām省立存在內）大學有170間，私立有65間（chhiūⁿ 圖表1）。全部ê大學內底，有設中文相關科系ê有29間（參考看附件一），有設東方學系ê有9間大學（參考看附件二）。公元2025年越南政府進行公家機關精減、合併計畫thang節省政府ê支出預算，só-pái 缺少學校iah-sí學系hông合併。Chit部份因爲iáu teh進行中，iáu有chit-kóa變數，só-pái無反映ti咱chit篇論文ê學校統計lin。

圖表1. 越南公、私立大學數量

分類	數量
公立大學	170
私立大學	65
總數	235

越南ê大學ê中文教育主要是3 ê單位leh執行：第一，中文系。第二，東方學系中文組。第三，文學系ah-sí漢喃學系中文組。

越南tāk間大學ê中文系in中文ê師資kap學生ê數量，一般ték phēng東方學系ah-sí文學系khah chē。越南中文系ê教材kap語言差不多lóng用北京話hām簡體漢字做教學ê標準。因爲政治ê關係，中文系ê師資相對phēng別ê系 khah保守，大部份是當地培訓ah-sí bat去中國留學，khah chió有去台灣留學ê老師。中文系主要培訓中國普通話ê應用人才thang hō外商使用，koh來chiah是培養中國普通話教學ê師資kap研究ê人才。一般ték，中文系畢業ê學生in語言訓練ê時數khah chē，m̄-chiah中國普通話ê程度phēng東方學系ah-sí文學系ê khah好。

Khah出名koh有獨立中文系ê大學分別chhiūⁿ ē-kha 講ê：

北部：屬河內國家大學ê外語大學中文系、河內師範大學中文系、河內大學中文系

中部：屬順化大學ê外語大學中文系

南部：屬胡志明市國家大學ê人文社會科學大學中文系、胡志明市師範大學中文系

越南有kóa大學會設東方學系，一般ték包含中文組、日文組、韓文組kap其他東南亞語言（看學校leh定）。東方學系ê訓練一般ték分做2 ê 部份，大學一、二年以語言訓練爲主，大學三、四年tō以政治經濟kap文化chia ê社會人文研究爲主。東方學系中國組ê畢業生in ê中文程度一般ték比bē過中文系ê畢業生，m̄-koh in對中國社會人文ê jīn-bat tō phēng中文系ê khah好。一般ték，kap台灣社會人文紹介有關係ê課程lóng會列入去東方學系中國組ah-sī中文系ē-té，iáu無獨立ê台灣學系。Tō-sī中文系相對khah保守，m̄-chiah東方學系開台灣課程ê機率phēng中文系khah koân。Kui-ê來講，越南ê大學開kap台灣有關係ê課程iû-goân無chē。Nā有，mā是差不多用台灣ê經濟kap農業發展做主題ê課程khah chē。

Khah出名koh有獨立東方學系ê大學分別chhiūⁿ ē-kha：

北部：屬河內國家大學ê人文社會科學大學東方學系

中部：屬順化大學ê科學大學東方學系

南部：屬胡志明市國家大學ê人文社會科學大學東方學系

越南ê大學in ê文學系有ê規模khah大，會包含漢喃組kap外國文學組。漢喃組kap外國文學組內底mā有bat中文ê師資。漢喃組主要培訓bat漢字kap字喃ê人才，in學生ê人數相對中文系ah-sī東方學系khah chió。

Khah出名koh有漢喃組中文師資ê文學系分別chhiūⁿ ē-kha：

北部：屬河內國家大學ê人文社會科學大學文學系

中部：屬順化大學ê科學大學語文學系

南部：屬胡志明市國家大學ê人文社會科學大學文學系

4.4. 越南做中文相關研究ah-sī翻譯有出名ê學者hām譯者

目前，越南做kap中文相關ê研究ah-sī翻譯ê學者hām譯者主要來源有ē-kha chit幾款：

第一，大學中文系ê老師。因爲越南中文系ê老師khah chē是bat去中國留學koh hām中國chiok chiáp leh交流，in 一般ték hō中國ê壓力限制tiâu leh，soah kap台灣保持距離。準講án-ne，iáu是有kóa中文系ê老師kap台

灣學界維持好ê關係。譬論講：屬胡志明市國家大學ê人文社會科學大學中文系ê前系主任阮庭復⁹，屬河內國家大學ê外語大學中文系ê講師陳氏金鸞¹⁰，胡志明市師範大學中文系副主任阮福祿¹¹ chia=ê學者。

第二，大學東方學系中國組ê老師。越南ê台灣研究一般ték lóng hông khng tī中國ê結構系統內底leh做。準講是án-ne，kap中文系ê保守比起來，東方學系呈現khah開放ê態度hām視野。譬論講屬胡志明市國家大學ê人文社會科學大學東方學系前系主任黃文越。黃文越教授mā bat tī頭頓大學擔任文學院院長兼東方學系主任。黃文越教授kap台灣ê關係足好，in mā bat主動提起按算tī東方學系開台灣相關ê課程。

第三，大學ah-sī學術機構內底bat中文ê學者。越南ê大學ah-sī社會科學院內底，雖罔有kóa學者無tī中文系ah-sī東方學系教，m̄-koh bat 去中國ah-sī台灣留學過，mā ē-hiáu中文。Chhiūⁿ講，屬河內國家大學ê社會人文大學新聞傳播學系黎氏楊（原任職社科院文學所），文學系ê阮秋賢、阮青延，語言學系ê何氏慧誠，越南社科院台灣研究中心ê前主任馮氏惠（退休），越南社科院中國研究所ê研究員陶維達（退休），越南社科院史學所ê研究員阮有心（退休），越南社科院漢喃所ê所長阮俊強、研究員范文俊、阮蘇蘭，越南社科院文化所ê研究員胡氏青娥，屬胡志明市國家大學ê人文社會科學大學越南學系ê范玉翠薇，胡志明市國家大學ê阮玉詩chia=ê。

第四，民間ê語言中心ah-sī翻譯社ê中文師資。越南ê華人大部份集中tī越南南部，chit款ê中文師資tī越南南部chiâⁿ普遍。In除去擔任中文師資liáh-gōa，有kóa mā會做翻譯ê khang-khòe。

除去越南在地ê中文學者hām譯者liáh-gōa，台灣國內chit幾冬mā陸續培養bē-chió ē-hiáu越文、中文kap台文有多語文能力ê學者kap譯者。Chit 10幾冬，有bē-chió ê越南留學生來台灣讀研究所，mā有bē-chió嫁來台灣ê越南新移民繼續去大學讀碩士ah-sī博士學位。國立成功大學tō-sī國內siōng早提倡台越比較研究koh有設越南研究中心ê大學，m̄-chiah tàk冬lóng吸引bē-chió越南ê留學生ah-sī越南新移民讀研究所。目前，成大每年維持lóng-

⁹ 博士tī中國南京大學畢業。

¹⁰ 碩士tī台灣師大華語教學所畢業。

¹¹ 博士tī中國畢業。

chóng有大約200位越南留學生leh讀。Chit內底，成大台灣文學系tāk年lóng有越南留學生來讀koh做台越比較ê研究。

4.5. 適合做越南大學ê教材推薦ê選文

越南人對台灣文學ê jîn-bat chiâⁿ有限，m̄-chiah teh keng ê時ài盡量先keng有台灣特色koh khah好買、khah緊bat ê作品。另外，mā ài考慮越南特殊ê歷史文化背景。越南2,000 gōa年來長期hō中國leng-tī，m̄-chiah越南人對中國有chiok敏感ê防備心理koh認為漢字kap北京話是代表中國文化（蔣為文2014，2017b）。對越南人來講，bô-kâng國家就ài用bô-kâng ê語言。Nā用漢字hām北京話做母語tō chiâⁿ緊hō越南人認為是中國人。公元2014年5月越南發生ê排華暴動hit-chūn，眞chē民衆tō用漢字hām北京話做判斷kám是中國人ê標準之一。因為越南人明確認定漢字hām北京話是中國文化ê代表，m̄-chiah越南人chiah有法度對抗ngē入來ê中國文化，thang維護越南語kap越南文化ê主體存在。除去歷史文化ê因素liáh-gōa，koh有其他ê因素，chhiūⁿ講：第一，中國tī東南亞海積極leh做軍事化ê動作koh公開講有i ê主權。第二，越南台商大量chhiàⁿ中國籍ê幹部硬押leh管理越南勞工（王宏仁2014）。第三，中國chit幾冬加速tī越南不平等ê投資，致使越南衆人怨。Chia ê因素短期內無可能bô--khì，án-ne越南人對中國ê戒心tō無可能消除。

對chia lán ài知影、警誡，按算beh tī越南翻譯出版ê作品ài排除用北京話（tī台灣有時講做華語、國語）做創作語文ê作品chiah bē hō越南人當做台灣文學是屬中國文學ê 1 ê支派。另外，台灣mā ài積極kā越南文學引進紹介去台灣。做台越2國平等kap雙向ê文學交流chiah ē hō越南kā重視chham盡情leh往來。（蔣為文2017a，2018）

越南是多民族、多語言ê國家，全國lóng-chóng有54 ê民族，京族（àh-sī號做越族）是內底siōng主要ê民族，大約佔越南總人口（到2018年底，越南總人口大約是9500萬人）ê 9成。京族ê語言就是越南語，是越南唯一ê官方語言。準講越南tāk chió數ê民族ē-sái tī in ê傳統領域使用in ê族語，m̄-koh tī tāk級ê學校kāng-khoán是用越南語做教學語言，m̄-chiah越南語是全國各族群共通ê語言。所致，nā beh kā台灣文學作品tiàm越南翻譯出版，第一優先ê語言應該keng越南語。

針對台灣文學外譯ê部份，本論文ê選文分做2類，分別是創作類kap研究導論類，標準chhiūⁿ ē-kha án-ne：

創作類

- 第一，用台灣本土語文（台語、客語ah-sī原住民族語）做創作語文ê作品。
- 第二，thang反映台灣歷史文化特色ê。
- 第三，作品成熟、創作數量夠koh有代表性ê。
- 第四，用chē人ê合集做優先。
- 第五，詩集優先、koh來是小說。

研究導論類

- 第一，有系統性leh紹介台灣母語文學發展ê作品。
- 第二，用台灣做主體性史觀書寫ê作品。

創作類推薦ê冊單

- 台灣文學藝術獨立聯盟（編）2010《火煉的水晶：二二八台語文學展》。高雄：筆鄉書屋。
- 李南衡（編）2003《台語詩六十首》。台北：台灣文化藝術基金會。
- 周華斌（編）2010《天·光：二二八本土母語文學選》。台南：國立台灣文學館。
- 林央敏（編）2006《台語詩一世紀》。台北：前衛。
- 陳明仁2002《台語文學選》。台南：金安。
- 邱一帆（編）2010《客語文學選集》。新北市：客家台灣文史工作室。
- 施俊州（編）2018《台南青少年文學讀本台語詩卷》。台南：台南市政府文化局。
- 陳雷2008《鄉史補記》。台南：開朗。
- 蔡藹如（編）2008《安平劍獅埕詩牆台語詩100首》。台南：金安。
- 蔣為文、陳慕真（編）2024《台灣文學ê金璇石》。台南：亞細亞國際傳播社。

研究導論類推薦ê冊單

- 施俊州2012《台語文學導論》。台南：台灣文學館。
- 施俊州2015《台語文學發展年表》。台南：國立台灣文學館。
- 施俊州2015《台語作家著作目錄》。台南：國立台灣文學館。
- 廖瑞銘2008（編）《愛.疼.惜：2008台語文學展專輯》。台南：國立台灣文學館。

廖瑞銘2013《舌尖與筆尖--台灣母語文學的發展》。台南：國立台灣文學館。¹²

5. 結論

按算beh tī越南推廣台灣文學，siōng有可能tng tiòh ê困境是ùi中國大使館chit-pêng hō越南ê壓力。中國kap越南lóng是共產黨專政ê社會主義國家。越南政府tī公開場合kan-na承認中華人民共和國ê政府，無承認中華民國政府。總是，tī非官方kap非公開ê場合，越南政府其實知影台灣hām中國ê差別，koh tiāⁿ kā台灣當做準國家leh對待。Chit幾冬，中國hām越南tī東南亞海議題有主權糾紛，越南政府爲tiòh che tiāⁿ tiau-kang凸顯台灣ê地位來牽制中國。譬論講，2015年越南辦ê越南文學論壇kap亞太詩人大會hit-chūn，主辦單位tō tiau-kang kā台灣ê國旗hām世界各國ê國旗chhāi chò-hóe。Che khah-chá是無可能ê tãi-chì，m̄-koh tī中越有政治衝突ê時soah 變做台灣ê機會。

面對中國政治ê打壓，lán chit-pêng siōng好應付ê策略是用民間ê非營利團體NGO做第一線交流ê平台。NGO chhiâng-chāi thang做到中華民國外交單位in做bē到ê任務。譬論講，2015年越南辦ê越南文學論壇hām亞太詩人大會lán chit-pêng出席ê單位是台文筆會。台文筆會m̄-sī官方ê組織，m̄-chiah越南chit-pêng chiah lóng 無顧慮siáⁿ，m̄-nā安排chhāi台灣國旗，mā安排台灣代表kap tàk國ê代表tàng-chê拜會越南國家主席。台文筆會tī hit pái ê會議tit-tiòh ê禮遇kap尊嚴完全hām中國chham tàk國lóng sio-kâng。

民間ê文學團體無政治包袱，m̄-koh有文學專業hām熱情，是chhui-sak文學外交siōng理想ê。政府ài加強補助文學團體ê國際交流活動，hō台灣ê文學團體平時tō有氣力thang kap外國ê文學團體leh交流往來。等kah有需要hit-chūn，國際ê朋友tō會合時替台灣leh講話。Beh提升民間團體ê功效，政府ài提koân補助文學團體國際ê交流活動kap翻譯出版ê額度。現有文化部kap國家文化藝術基金會關係chit方面ê補助平均大約kan-na補助總經費ê 2成。補助ê經費siuⁿ chió tiāⁿ會hō台文團體困擾。政府nā ē-sái kā金錢外交部份ê經費sóa去補助NGO團體，kā錢chim-chiok用tī合用ê所在，chiah ē-tàng提

¹² Chit pún tī 國立台灣文學館出資，國立成功大學越南研究中心團隊翻譯hā，tī 2020年5月由越南作家協會出版社出版越南版。

升經費使用ê功效。另外，政府ài kā申請補助kap活動核銷ê流程簡化。核銷ê細節kâu-kang、lo-so koh tiāⁿ承辦人bô-kâng soah有bô-kâng ê核銷標準ê tãi-chì, tiāⁿ hō申請ê人困擾，甚至hō in申請ê意願降低。

Tian-tò ài kā越南文學引入來台灣，ē-sái ùi 4 ê方面來做：

第一，加強hām越南文學團體kap作家交流。Chit內底，有半官方性質ê越南作家協會siōng有代表性，ài優先重點交流。

第二，加強hām越南文學研究單位kap研究者交流。譬論講，越南社科院文學所、越南社科院文化所、越南文化藝術院（VICAS）、河內國家大學文學系、胡志明市國家大學文學系kap順化大學文學系chia=ê。

第三，加強培養教育台灣國籍ê少年有越南文學專長ê研究人才。目前國內有越南語能力koh專攻越南研究ê台灣籍學者chiāⁿ chió。教育部ài積極提出誘因鼓舞少年人做越南深度ê研究。

第四，加強教學研究機構對東南亞研究人才ê支持系統kap研究分工。Chit幾年國內大學1 ê tòe 1 ê leh成立bē-chió ê東南亞研究中心ah-sī東南亞學系，總是in 專任ê師資soah明顯無夠，分工mā無夠。Tiāⁿ-tiāⁿ 1 ê系無kúi ê專任ê師資，m-koh教學soah ài包山包海兼紹介東南亞kúi-nā ê國家。Chit 款ê教學kap研究品質tiāⁿ會變做淺薄去。教學研究ê機構該當ài提供khah chē專任ê缺hō有bô-kâng專長ê東南亞研究ê人才，án-ne chiah ē-sái chiaⁿ-sit保證台灣有國際ê競爭力、thang做第一手ê研究hām教學ê新南向ê人才。

© Chit篇論文原底tī 2020年台灣ê東南亞區域研究年度研討會發表，11月23-24，台北，中央研究院。Kā i修改、更新liáu發表tī chia。

讀者回應

任何批評指教，請 email: uibuntw@gmail.com，蔣為文收。

參考冊目

- Bùi, Đức Tịnh. 2005. *Lược Khảo Lịch Sử Văn Học Việt Nam* [越南文學歷史略考]. TP HCM: NXB Văn Nghệ.
- Chiang, Wi-vun. 2011 “Features and Prospects in Comparative Studies of Vietnam and Taiwan,” *Journal of Taiwanese Vernacular*, 3(2), 122-141.
- Chiang, Wi-vun. 2020. *Taiwan and Vietnam: Language, Literacy and Nationalism*. Tainan: Center for Vietnamese Studies NCKU.
- DeFrancis, John. 1977. *Colonialism and Language Policy in Vietnam*. The Hague.
- Đình, Xuân Lâm 2001. *Đại Cương Lịch Sử Việt Nam Tập II* [越南歷史大綱II]. Hà Nội: NXB Giáo Dục.
- Đỗ, Đức Hùng. 2001. *Biên Niên Sử Việt Nam* [越南編年史]. Hà Nội: NXB Thanh Niên.
- Đỗ, Quang Chính. 1972. *Lịch Sử Chữ Quốc Ngữ 1620-1659* [國語字歷史1620-1659]. TP HCM: Tủ Sách Ra Khai.
- Hannas, William. 1997. *Asia's Orthographic Dilemma*. Hawaii: University of Hawaii Press.
- Lại, Nguyễn Ân & Bùi Văn Trọng Cường. 2005. *Từ Điển Văn Học Việt Nam* [越南文學詞典]. Hà Nội: NXB Đại Học Quốc Gia Hà Nội.
- Lê, Văn Siêu. 2006. *Văn Học Sử Việt Nam* [越南文學史]. Hà Nội: NXB Văn Học.
- Nam Quốc Văn. 2018a<越南各大學最熱門的學系竟是這個系>《想想論壇》電子報 (2018/3/25)。
- Nam Quốc Văn. 2018b<戰火中仍飄盪著詩句：越南詩人陳潤明>《想想論壇》電子報 (2018/10/17)。
- Nam Quốc Văn. 2019a<二二八台語詩於國際獲獎>《想想論壇》電子報(2019/2/27)。
- Nam Quốc Văn. 2019b<新南向促進台越文化交流升溫>《想想論壇》電子報 (2019/12/16)。
- Nguyễn, Khắc Viện & Hữu Ngọc. 1975? *Vietnamese Literature*. Hanoi: Red River.
- Nguyễn, Q. Thắng. 1998. *Khoa Cử và Giáo Dục Việt Nam* [越南科舉kap教育]. Hà Nội: NXB Văn Hoá.
- Nguyễn, Quang Hồng. 1999. Chữ Hán và chữ Nôm với văn hiến cổ điển Việt Nam [漢字、字喃hām越南古代文獻]. *Ngôn Ngữ & Đời Sống* 6(5), 2-7.
- Nguyễn, Quang Hồng. 2006. Khái lược về văn học chữ Nôm ở Việt Nam [越南字喃文學概略]. 《台語文學學術研討會論文集》台南：成功大學。
- Phạm, Thế Ngữ. 1997a. *Việt Nam Văn Học Sử Giản Ước Tân Biên* [越南文學史簡約新編第一集]. (Tập I) Đồng Tháp: NXB Đồng Tháp.
- Phạm, Thế Ngữ. 1997b. *Việt Nam Văn Học Sử Giản Ước Tân Biên* [越南文學史簡約新編第二集]. (Tập II) Đồng Tháp: NXB Đồng Tháp.

- Phạm, Thế Ngữ. 1997c. *Việt Nam Văn Học Sử Giản Ước Tân Biên* [越南文學史簡約新編第三集]. (Tập III) Đồng Tháp: NXB Đồng Tháp.
- Trần, Trọng Kim. 1921. *Việt Nam Sử Lược* [越南史略] (2002再印版). Hà Nội: NXB Văn Hoá Thông Tin.
- Viện Văn Học. 1961. *Vấn Đề Cải Tiến Chữ Quốc Ngữ* [改進國語字ê問題]. Hà Nội: NXB Văn Hoá.
- Vương, Kiêm Toàn & Vũ Lâm 1980. *Hội Truyền Bá Quốc Ngữ 1938-1945* [國語推展協會1938-1945]. Hà Nội: NXB Giáo Dục.
- 王宏仁2014〈打台灣人 不是一場誤會〉，《蘋果日報》焦點評論(2014/5/16)。
- 阮庭復2020〈陳荊和教授在越南的活動及其對越南學術的貢獻〉，《越南學研究》Vol.1, No.1.
- 阮登疊(原著)，蔣為文、蔡氏清水、鄭智程(編譯) 2020《越南現代文學》(台、中雙語版)。台南：亞細亞國際傳播社。
- 南國文2021《越南心適代：越南歷史文化解密》。台南：亞細亞國際傳播社。
- 范玉翠薇2016〈越南ê台灣文學kap人文研究現況〉，《台語研究》8(1)，pp.4-15。
- 梁立基、李謀2000《世界四大文化與東南亞文學》。北京：經濟日報出版社。
- 蔣為文2005《語言、認同與去殖民》。台南：成功大學。
- 蔣為文2014〈脫華才是台灣的護身符〉，《台灣時報》專論版(2014/5/21)。
- 蔣為文2015〈文學促進國民外交〉，《台灣時報》專論版(2015/4/1)。
- 蔣為文2017a 〈從港灣向南航行--談新南向政策下的人才培育〉，《城市發展半年刊》23期，頁8~19。
- 蔣為文2017b〈越南文學發展史及其對台灣文學的啟示〉，《越南魂：語言、文字與反霸權》。台南：亞細亞國際傳播社。
- 蔣為文2018〈台越文學的世紀交流〉，《台灣時報》專論版(2018/11/7)。

附件一：根據越南教育部2017年底統計資料，有設立中文相關科系之越南大學
(29間)

※先分北中南了，照越南文ABC順序

順序	學校越文稱名	學校中文稱名	官網	類型	地區
1	ĐH Hạ Long	下龍大學	http://daihochalong.edu.vn/index.php/	私立	北越
2	ĐH Hà Nội	河內大學	http://www.hanu.vn/vn/	公立	北越
3	ĐH Hải Phòng	海防大學	http://dhhp.edu.vn/vi/trang-chu/	公立	北越
4	ĐH Kinh doanh và Công nghệ Hà Nội	河內營業及科技大學	http://hubt.edu.vn/	私立	北越
5	ĐH Ngoại Thương Hà Nội	河內外貿大學	http://qltd.ftu.edu.vn/	公立	北越
6	ĐH Quốc gia Hà Nội – ĐH KHXH&NV	河內國家大學 所屬人文社會 科學大學	http://ussh.vnu.edu.vn/	公立	北越
7	ĐH Quốc gia Hà Nội – ĐH Ngoại ngữ	河內國家大學 所屬外語大學	http://ulis.vnu.edu.vn/	公立	北越
8	ĐH Sư phạm Hà Nội	河內師範大學	http://hnue.edu.vn/	公立	北越
9	ĐH Thái Nguyên	太原大學	http://www.tnu.edu.vn/	公立	北越
10	ĐH Thăng Long	昇龍大學	http://www.thanglong.edu.vn/	私立	北越
11	Viện Đại học Mở Hà Nội	河內開放學院	https://hou.edu.vn/	公立 學院	北越

順序	學校越文稱名	學校中文稱名	官網	類型	地區
12	ĐH Đà Lạt	大叻大學	http://www.dlu.edu.vn	公立	中越 (西原)
13	ĐH Đà Nẵng	峴港大學	http://udn.vn/	公立	中越
14	ĐH Huế	順化大學	http://hueuni.edu.vn/ portal/vi/index.php	公立	中越
15	CD Đại Việt Sài Gòn	西貢大越學院	http://daivietsaigon.edu. vn/	私立	南越
16	CD Văn hóa Nghệ thuật và Du lịch Sài Gòn	西貢文化藝術及旅行學院	http://daihocdulich.edu. vn/	公立	南越
17	ĐH Hùng Vương	雄王大學	http://www.hvu.edu.vn/	私立	南越
18	ĐH Lạc Hồng	樂鴻大學	https://lhu.edu.vn/	私立	南越
19	ĐH Mở TPHCM	胡志明市開放大學	http://www.oude.edu.vn/	公立	南越
20	ĐH Ngoại thương TPHCM	胡志明市外貿大學	http://cs2.ftu.edu.vn/	公立	南越
21	ĐH Nguyễn Tất Thành	阮必成大學	http://ntt.edu.vn/web/	私立	南越
22	ĐH Quốc gia TPHCM – ĐH KHXH&NV	胡志明市國家大學所屬人文社會科學大學	http://www.hcmussh.edu. vn/	公立	南越
23	ĐH Quốc tế Hồng Bàng	鴻龐國際大學	http://hiu.vn/	私立	南越

順序	學校越文稱名	學校中文稱名	官網	類型	地區
24	ĐH Sài Gòn	西貢大學	https://sgu.edu.vn/	私立	南越
25	ĐH Sư phạm TPHCM	胡志明市師範 大學	http://www.hcmup.edu.vn/	公立	南越
26	ĐH Thủ Dầu Một	土龍木市大學	https://tdmu.edu.vn/	公立	南越
27	ĐH Tôn Đức Thắng	孫德勝大學	http://www.tdtu.edu.vn/	私立	南越
28	ĐH Văn Hiến	文獻大學	http://www.vhu.edu.vn/	私立	南越
29	ĐH Ngoại ngữ - Tin học TP. HCM (HUFLIT)	外語及電腦科 學大學	http://huflit.edu.vn/	私立	南越

附件二：根據越南教育部2017年底統計ê資料，有設立東方學系ê越南大學
 (9間)

※先分北中南了，照越南文ABC順序

順序	學校越文稱名	學校中文稱名	官網	類型	地區
1	ĐH Đông Đô	東都大學	http://www.hdiu.edu.vn/home	私立	北越
2	ĐH Quốc gia Hà Nội – ĐH KHXH&NV	河內國家大學所屬人文社會科學大學	http://ussh.vnu.edu.vn	公立	北越
3	ĐH Đà Lạt	大叻大學	http://www.dlu.edu.vn	公立	中越 (西原)
4	ĐH Đà Nẵng	峴港大學	http://udn.vn/	公立	中越
5	ĐH Huế	順化大學	http://hueuni.edu.vn/portal/vi/index.php	公立	中越
6	ĐH Công nghệ TP.HCM (HUTECH)	胡志明科技大學	https://www.hutech.edu.vn/	私立	南越
7	ĐH Quốc gia TP.HCM – ĐH KHXH&NV	胡志明市國家大學所屬人文社會科學大學	http://www.hcmussh.edu.vn/	公立	南越
8	ĐH Văn Lang	文郎大學	http://www.vanlanguni.edu.vn/	私立	南越
9	ĐH Ngoại ngữ - Tin học TP. HCM (HU-FLIT)	外語及電腦科學大學	http://huflit.edu.vn/	私立	南越

The communicative practices of the PTS Tâi-gí channel and audience feedback as linguistic action

Ui-bin CHAN

Department of Taiwan Languages and Literature
National Taiwan Normal University

Abstract

Positioning the PTS Tâi-gí Channel as a form of language revitalization media, this study examines its institutional trajectory and cross-platform practices from planning to the present. Drawing on three focus groups held in northern, central, and southern Taiwan, we probe active audiences' usage motivations and language evaluations. Findings show that viewers expect the channel to fulfill a dual mandate of "news normalization" and "language advocacy." Reported gratifications include entertainment, learning, intergenerational connection, and social interaction. Crucially, a "three-indicator" model of linguistic quality: accurate lexicon, natural pragmatics, and consistent register or functional styler, underpins program acceptance and sustained loyalty. The findings from audience research have helped PTS Tâi-gí continuously adjust its strategies to meet society's expectations for Tâi-gí language revitalization.

Keywords: audience research, language revitalization media, PTS Tâi-gí, Tâi-gí communication studies

公視台語台傳播實踐kah閱聽者ê語言行動回饋

曾偉旻

國立台灣師範大學台灣語文學系

摘要

本文以「復振語言媒體」做定位，分析公視台語台自籌備到今，制度情境kah近平台實踐，透過北、中、南三場焦點團體訪談，探究積極閱聽者ê使用動機kah語言評估。結果指出：受訪者期待台語台兼具「新聞正常化」kah「語言倡議」雙任務；受眾ê使用kah滿足主要是娛樂、學習、世代連結kah社會互動，並且以語體品質三指標（台語用語詞彙準確、語境自然、語體一致），做為接受kah死忠收看ê關鍵。閱聽者研究結果通幫助台語台調整，符合社會對台語復振ê期待。

關鍵詞：台語傳播學、公視台語台、復振語言媒體、閱聽人研究

1. 踏話頭

1962年台視開台，開啟台灣電視事業。自台視獨占（monopoly），到1968年、1971年中視kap華視chiap-siòk成立，形成老三台寡占（oligopoly）。官控商營ê體質，嚴守黨國意識形態，但是也追求觀眾上大化，三台攏欲搶佔台灣八成使用人口ê台語市場。1970年代初期，台語節目上懸有倚近5成。（李金銓2004）

傳播魔彈理論指出電視內容kah chhèng-chí射--chhut-khì kāng-khoán，觀眾直接著chhèng，媒體對閱聽眾產生真大ê影響。1975年7月初9時任行政院長蔣經國，ti國民黨中常會捌講大眾傳播工具，「電視效果上大」，看重媒體做為政治宣傳ê效果（李瞻1984）。斯當時，台語節目受著台灣人歡迎，就驚這款內容妨害「三民主義統一大業」，國民政府指控台語內容「妨礙國家團結」（李瞻1975）。老三台降低台語比例來因應，但是台語市場這塊廣告利益大餅，各台攏無想欲放棄。1976年為著縮ân台語內容空間，制定《廣播電視法》、第20條「電臺對國內廣播播音語言應該以國語為主，方言應該逐年減少」。

傳播學者李瞻（1984）指出三台內容「半斤八兩，觀眾欲逃也無所在逃走」，甚至用低級趣味phì-siùⁿ台語內容，支持壓低台語節目比例，也講電視節目適合用來移風轉俗，主張發展公營電視、政府媒體（和1997年需要立法同意權ê公共電視概念無全），和老三台做區別。傳播學者李金銓批評，李瞻無法度解釋公共媒體，為啥物愛排除多數人使用ê語言，欲強調公共性、煞用妨礙黨國團結做理由限制台語（李金銓2004；陳師孟等人1991；邱家宜2022）。

1988年新聞局提出《公共電視法》草案，kā華語kah台語列做主要發音語言，引起客家族群不滿，要求開放客語新聞、公共節目，新聞局煞企圖kā矛盾轉做台語kah客語ê對立。該年年底客語團體，發動還我母語運動，訴求修正《廣播電視法》限制、建立多元語言政策，成為解嚴後上大規模語言運動，迫使政府啟動通過相關法案，解除對語言ê禁令（魏玠2008；蘇致亨2022）。

民主化後，台灣媒體環境大解禁。1993年《有線電視廣播法》通過，第四台合法成立；1997年民視成立，主打台語內容。1998年公共電視成立，開播

猶是華語做主體。2003年客台 kah 2005年原民台，族群頻道接繼成立。

國民政府長期ê國語政策，予台語這ê多數人ê共同語（lingua franca）受政策所害，行向衰敗，造成世代語言斷層。專屬台語ê復振電視台一直有討論，煞因為政治因素難產。2006年黨政軍三退，立法院三讀通過《無線電視事業公股處理條例》，閣附帶決議要求公廣集團「五年」之內，必須愛tī南部設立台語台，也因為2008年政黨輪替胎死腹內（呂東熹2016；白怡君2019）。十幾年後，民間感受台語流失嚴重，串聯催生台語公共電視台聯盟，連署呼籲政府成立台語公共電視台。時任文化部長鄭麗君要求公廣集團華視、公視，tī正式頻道成立進前，先製作相當比例 ê台語節目，承諾優先編列台語頻道專案預算。2019年《國家語言發展法》施行後，台語台依照立法精神正式開播。

圖表1. 台語台大事記

時序	重要事件
2018.12.25	立法院三讀通過《國家語言發展法》
2019.01.09	時任總統蔡英文公告施行《國家語言發展法》
2019.01	公視共原底公視二台，改做台語頻道籌備中心
2019.07	台語台初一試播、初六正式開播
2020.12	董事會通過《台語台組織章程》kah《台長遴選辦法》
2021.01	董事會通過成立台語台諮詢委員會
2022.04	南部製作中心正式成立
2023.03	成立台語新詞委員會kah南部中心，推動台語主流化
2023.05.26	《公視法》修法，台語台自政府專案變成公視法定業務
2023.09	成立諮議委員會，針對政策kah節目方向，提供協助建議

本研究整理

台語台設立名義源自《國家語言發展法》第13條第二項「政府捐助做傳播ê財團法人，應該提供國家語言多元服務，並且通設立國家語言廣播、電視專屬頻道以及各種形式通訊傳播服務」。但是實際上這條開放性條文，無明確指派主責機關，也無預算常態設立條款，屬於綱領性政策宣示。台語台原底想欲寄望文化部推動《公共媒體法》，建立媒體族群服務專章，因為牽涉層面傷複雜，無完成立法；加上《國家語言發展法》施行細則無定明細節，台語台陷入組織設

計治理責任無歸屬，資源調度歹整合ê結構性困境（公視2021）。2023年修正《公共電視法》三讀通過，對台語台ê意義是有法律基礎，第十條第一項第三款明定：「公視基金會設立專屬頻道辦理多元族群之傳播服務，應該確保伊ê營運族群ê主體性以及獨立性」，成為公視法定業務。

2019年開播到今，透過多樣化ê節目內容，積極推動台語日常化，培養固定ê收看群體，成功吸引台語箍仔、以及台語較熟手ê中、高齡觀眾。按怎突破台語全溫層，擴大公共影響力，台語台需要擴展koh較闊面ê觀眾群體。外界對該台觀眾ê樣態，只有初步了解，針對in ê收看行為kah使用動機，欠缺語言、傳播學術界深入了解。本文khiā tiàm傳播研究閱聽人傳統kah語言復振ê角度，探討台語台ê社會功能kah觀眾語言實踐意義，中、長期按怎透過台語台，恢復台語共通語ê地位，觀眾ê期待是啥，對節目規畫kah hāⁿ平台策略（數位串流平台OTT kah社群媒體）是啥，透過研究提出建議，通tī快速媒體變化生態，隨時調整，確立台語復振傳播ê公共影響力。

學術界過去較少探討台語傳播，除了因為台語tī公共領域被禁聲，消失tī公共討論ê範圍。也因為台語台成立ê時間比客台、原民台較òⁿ，無法度形成制度、有夠額ê內容通做討論。目前針對台語傳播或者是台語台ê學術討論，只有四篇。邱忠融（2019）針對審議《國家語言發展法》ê過程，探討立法院針對台語台設立ê討論，還原斯當時電視台號名台語或者是閩南語ê過程，雖然是民主審議，但是也通看見舊權力結構複製華語霸權ê論述，和另外一股追求台語復振價值ê力量咧相giú。林思皓（2024）探討台語台逐工新聞實踐，以族群媒體做基礎，探討語言、族群、國族之間對台語新聞ê影響。曾偉旻（2022，2025）針對台語台，初探台語新聞學和媒體台語性概念。延續台語新聞學、媒體台語性ê研究，本文期待擴大台語傳播，閱聽人ê研究內涵kah基礎，透過質性焦點團體，描述台語台閱聽者ê面貌。

2. 文獻探討

首先回顧復振語言理論，強調家庭、社會和教育等功能來復振。對媒體做為復振ê工具，較少有學者討論，甚至，tī過去ê背景，kā傳播媒體看做是壓制少數語言ê機制。本文呈現少數媒體、族群媒體等傳播機制ê演變。另外，呈現台語因為政策，自多數變語言弱勢，除了確立復振語言媒體，也愛和少數

媒體kah族群媒體做區別，進一步透過國內、外復振語言媒體經驗相關研究，展現突破語言人口限制，結合公共政策、數位平台kah在地敘事ê復振語言媒體經驗。上尾，探討閱聽者主體性ê傳播理論，效果論認為媒體內容到觀眾收看，單向線性轉到主動多元互動收看。也理解台語台成立以後，觀眾按怎主動選擇、使用節目資源，滿足語言、文化、情感等無仝層面ê需求。

2.1. 復振語言理論

Leanne Hinton (2001) 倚tiàm語言學kah人類學ê角度，探討語言流失，因為社會條件、家庭世代傳承中斷，推升復振運動。認為語言死亡，不止仔是溝通問題，是文化自主kah人權受侵犯ê結果。對語言流失ê分析，集中原住民ti教育、家庭、社群ê行動層面，強調復振應當自基層重建。另外，伊也指出20世紀，看起來無害--ê電視，透過主流語言滲透生活，加緊語言ê流失速度，壓縮少數語言ê使用領域，毋是語言復振ê載體 (Hinton 2001: 4)。

Fishman (1991) 提出逆轉語言轉移 (Reversing Language Shift, RLS)，重點因ti社群自救、家庭語言政策，kah教育體系內ê再學習，強調語言社會實踐性。關鍵就是予家庭由kan-na講強勢語，轉做mā會曉講家己ê母語。Fishman也提出；世代之間斷裂分級量表 (Graded Intergenerational Disruption Scale, 簡稱 GIDS)，為著反轉語言轉移所設計ê工具。伊用地震芮氏規模 (Richter Scale) 做比喻：數字愈大，代表語言受破壞程度愈嚴重。GIDS總共有八級，頭一級是語言會用ti教育、工課場、大眾媒體kah政府領域；第八級，只chhun阿公、阿媽這代人，猶閣會使用。評估語言受影響，語言ê活力或者是斷裂程度。

Joseph Lo Bianco (2011) 提出COD 語言活力：發展能力 (capacity development)、創造機會 (opportunity creation)、提振使用ê意願 (desire enhancement)，行出家庭、學校，和社會ê意義產生連結。另外，復振語言教學通取材廣播、電視、電影、報紙和其他印刷品。(Lo Bianco 2011; Lo Bianco & Peyton 2013; 張學謙2023)

另外，面臨語言流失，政府上捷倚靠頂層向下層ê政策力量，實施母語教育、提升母語地位，或者是擴展公領域ê母語使用 (張學謙2008)。黃毓超等人 (2015) 透過語言學、人類學和傳播學角度，提出積極參與、活化語

言使用kah整合hāⁿ領域資源等策略方向，建議復振語言計畫，愛結合母語學習現場kah線頂典藏資源、予理論kah實務，通tī在地部落互相交流。針對推廣弱勢族群語言，也通運用行銷策略，幫助語言賦權（empowerment），重新得著語言活力（linguistic vitality）。（Baker & Jones 1998；張學謙 2010）

2.2. 族群媒體到復振語言媒體

自復振語言理論出發，本文區分復振語言媒體hām族群媒體。族群媒體服務族群使用者，強調文化延續，kah為群體權益發聲，以特定族群ê語言、文化kah認同做核心（Riggins 1992；劉幼琍1999；魏均2008；彭文正 2009；李美華2016）。本研究主張台語做為台灣主要共通語，多數人使用ê語言，tī華語主流媒體體系，長期被邊緣化。針對這款使用頻率衰退ê語言，台語台用媒體復興語言，予語言文化通再生產，愛用「復振語言媒體」來kā看待。

Riggins（1992）指出族群媒體，會當自語言傳承、議題設定、公開傳佈、廣告宣傳等方式，保存少數族群文化。族群媒體治理涵蓋，國家補助促進融合；政府創建以後，交予族群、或者是獨立組織，保障公共性；另外，也有用文化包裝主流意識形態ê勸誘模式。研究指出，族群媒體敢通永續發展，社會運動支持、人力、財力資源、族群內部ê文化認同，攏是重要條件。上重要--ê，kah主流融合，也愛維護文化獨特性，避免予主流媒體加速同化。（蘇蘅1994；陳春富2023）

2000年代客台、原視成立，台灣tī多元文化主義ê氛圍，注重特定族群語言、文化kah認同，促進文化再現kah實踐近用權，族群媒體研究豐富。客家族群傳播領域，形成以媒體為核心ê族群文化再現分析情境。客台因為受制政府標案體制，眞oh自主開拓財源（劉慧雯2015）；對客家新聞組織實踐出發指出，客台駐地記者展現對抗中心化編輯室ê能動策略，顯示族群媒體內部存在權力kah地方能動ê張力（劉慧雯2016）。另外，李美華（2013）運用組織文化理論分析客台員工ê認同指出，族群媒體位tī政策任務kah文化使命之間ê雙重認同結構。蔡珮（2011）對閱聽人ê研究指出，客台透過節目內容促進都會客家人ê族群歸屬感kah認同建構，發揮文化召喚ê功能。李美華（2013）

針對桃竹苗閱聽人進行研究，也發現年齡、客語力愈懸，使用客家媒體頻率也愈懸；使用時間、滿意度kah族群認同，呈現正相關；教育、收入懸，客家認同愈強。

台灣原住民族群傳播研究kā焦點因ti原民台主體性、公共性ê對話。自主營運後，需要強化接近使用權、法制、無線數位化kah國際連結（周惠民、李凱婷2015；王亞維2014；以撒克·阿復2011）。歷時分析指出節目長期偏重新聞，受資源kah人才所限，承載政策辯論ê公共任務有困難（張鴻邦、黃毓超2019）。族語新聞中，主播/記者扮演文化翻譯kah媒介中介（孫嘉穗2014、2015；張鴻邦2019）。整合行銷kah節目歧流，雖然會當擴大接觸率，但是kah公共性互相相khiú。（姚穎、王翔郁、林福岳2017；徐福德、胡元輝2016）

總體來講，族群傳播研究ê焦點，對媒體近用權、組織運作、受眾認同等層面，發展制度、文化kah族群再現ê多層次視野，奠定客家、原民傳播學術基礎。

Kah少數、弱勢、族群媒體概念無全，台語共同語面對長期被壓迫、使用率降低，變多數ê弱勢，造成失傳危機。復振語言媒體針對欲消失去、使用變少ê語言做主體，透過媒體策略、節目內容kah制度建構，提供活骨ê語言使用，促進公共性kah世代傳承。古典傳播學提出媒體有守望、決策、教育kah娛樂四大功能（鄭自隆2021），復振語言電視一方面服務語言社群，一方面防止語言閣流失。對四項功能也通chō新ê解說：新聞節目培養公共智識；戲劇kah紀錄片，有語言教育功能；綜藝 kah音樂節目，予人感受語言復振ê趣味kah美感。

國際案例也顯示復振語言電視ê多層意義，威爾斯S4C 1982年開播，是社會運動kah政策協商ê成果，結合新聞、囡仔、運動kah紀實節目，積極數位轉型推出Hansh平台kah雙語字幕，突破母語人口限制，觀衆調查，超過九成認同S4C，促進威爾斯語現代化（Price 2022）。愛爾蘭TG4自1996年開播，以「Súil Eile」另外一種觀點的做法，兼顧公共服務kah市場性，透過體育轉播、青春戲齣，hāⁿ平台策略，改變語言態度（Watson 2007；Lysaght 2013）。

蘇格蘭BBC Alba 2008年開播，運用多平台kha雙語字幕，提升蓋爾語能

見度，體育轉播kah在地敘事，成功吸引hāⁿ語言觀眾，帶動地方影視產業，證明媒體tī語言規劃，kah經濟再生扮演關鍵作用。（Milligan等人2011）

這算經驗提供重要啟示，若欲突破全溫層，必須兼顧制度保障，kah內容創新。穩定預算kah體制是基礎；囡仔、地方紀實節目kah運動轉播，通成爲無仝語言群體ê入口；雙語字幕kah OTT平台，降低非母語者 ê 收看門檻。台語台若欲擴散觀眾群體，促成語言正常化，猶需要推進內容策略kah政策倡議。

2.2. 閱聽人理論轉向

綜合頂面研究，閱聽者研究猶是較少。本文針對閱聽者，按怎使用台語台，in ê語言實踐、社群ê行動，提升台語公共空間ê存在感。觀眾毋kan-na是看電視ê人，更加是語言文化共同建構者，建立台語歸屬，也參與語言再生產。

早期傳播學界對閱聽人ê想像，大部份攏是單向刺激—反應模型，kā觀眾當做被動接受訊息ê對象。1920至1940年代Lasswell宣傳理論到戰後行政傳播研究誠興，認爲透過大眾傳播媒體宣傳，會當產生真大ê效果，甚至kā閱聽者當做無反省思考ê能力，koh通kā in控制（Lasswell 1927）。

1980年代Stuart Hall提出「製碼／解碼」理論，指出閱聽人會協商、反對來再解說訊息，拍破線性模式（Hall 1973）。接續 ê 接收分析強調閱聽人kah媒體文本互動，Fiske（1986, 1987）提出語意民主，認爲閱聽人透過符號消費，有能力解構主流權力。1990年代以後，閱聽人研究進入第三代接收分析，Alasuutari（1991）指出閱聽行爲應該看做社會網絡、空間流動 kah 日常實踐ê一部份；Abercrombie kah Longhurst（1998）「觀／展典範」認爲閱聽人是tī生活中展演語言kah文化ê行動者；Couldry（2004）主張研究者應該關心人，是按怎使用媒體、講啥物話，突顯媒體、社會、語言、生活互相建構 ê 媒體實踐典範。閱聽人理論轉向由被動，轉做有詮釋力kah創造力主體。

Katz等學者（1974）提出使用kah滿足理論，對抗傳統媒體效果論，對閱聽人被動接受ê看法。主動閱聽人使用媒體，有明確目標；認爲使用媒體ê社會kah心理因素有五大類：（一）揣資訊、智識等認知需求；（二）情感

需求；(三) 個人爲著可信度、自信心、地位提升等需求；(4) 社會需求：hām人聯繫；(5) 逃避、放壓力。Leung (2009) 提出使用kah滿足，也有娛樂、慣勢等需求。(Leung 2009; Wang et al. 2012; 轉引自黃靖惠 2025)

Palmgreen等人(1980, 1985) 提出追求ê滿足 (Gratifications Sought, GS) kah得著ê滿足 (Gratifications Obtained, GO) ê區分，指出閱聽人抱期待、接觸媒體，使用過程，才形成實際滿意，展現人kah媒體互動ê動態。對復振語言媒體ê觀眾來講，也kāng-khoán是尋求資訊、娛樂，透過媒體實踐語言認同。(黃靖惠2005)

3. 研究方法

研究採用質性研究方法：焦點團體訪談法，來了解台語台積極閱聽人ê使用經驗。Babbie (2020) 指出這欸研究方法，通透過結構、半結構，或者是非結構ê訪談設計，予研究者全時陣，對無特定 ê多數人，系統性提出問題，充分利用群體互動討論，產生差異化ê意見交流。研究目的，並無追求統計推論ê意義，所以參與者，通常無法度完全透過嚴格機率抽樣來揀選。倚tiàm探索性ê角度，注重受訪者互相激頭腦出來ê語言資料，通發現單獨深度訪談，無法度呈現 ê社會情境。(潘淑滿2022)

Krueger (2014) 強調這欸方式有幾項優點：第一，通ti社會環境，直接收著較真實ê資料，表面效度真懸；第二，方法運用彈性較大，通隨情境調整；第三，執行成本比其他方法較低；第四，有機會接觸著本來無設想ê面向。毋過，伊mā有限制：第一，資料分析複雜，群體討論疊話、非語言表現、互動氣氛，需要幼路ê整理。第二，研究主持人ê專業技巧影響真大，若無適當引導，討論會失去焦點，抑是被少數強勢成員主導。第三，團體組織若無理想，會發生團體從眾效應，或者是社會期待效應 (Social Desirability Bias)，限制意見ê多樣性。必須愛事先設計、訓練、錄音、錄影輔助，維持資料ê完整性。(潘淑滿2022)

本研究首先，先透過立意抽樣，揀選台灣語言流動精差較大ê縣市：台北、台中、台南，三地具備無全社會語言特質。台北是首都，四箍輾轉北北基桃人口集合，展現真懸ê語言流動性kah語言接觸；台中市和其他縣市，形

成中彰投生活箍仔，呈現多元腔口ê語言融合樣態；台南市保持真懸比例台語通行語ê特質。2025年7月至8月，透過社群網路鋪文、刊廣告，閣配合人際傳播ê滾雪球抽樣方式，招募三地ê觀眾。每場焦點團體訪問，邀請五至六位長期收看台語台，並且有能力、用台語表達語言觀點ê觀眾參與。經由研究者引導，針對主題，進行半結構性ê討論，最後篩選出15名參與者，請看圖表2至圖表4。

圖表2. 焦點團體訪談台北場 (TP)

受訪者編號	性別	年齡	教育程度	生活地區
TP 1	女	25	大學	新北市
TP 2	女	45	大學	台北市
TP 3	女	22	大學	台北市
TP 4	女	42	碩士	台北市
TP 5	男	47	博士	新北市

圖表3. 焦點團體訪談台中場 (TC)

受訪者編號	性別	年齡	教育程度	生活地區
TC 1	男	23	碩士	台中市
TC 2	男	34	碩士	台中市
TC 3	女	47	大學	彰化縣
TC 4	男	78	大學	彰化縣
TC 5	女	44	碩士	台中市
TC 6	女	41	碩士	台中市

圖表4. 焦點團體訪談台南場 (TN)

受訪者編號	性別	年齡	教育程度	生活地區
TN 1	女	44	學士	台南市
TN 2	女	44	碩士	台南市
TN 3	女	33	碩士	台南市
TN 4	女	33	大學	台南市

受訪者編號	性別	年齡	教育程度	生活地區
TN 5	男	14	國中	台南市
TN 6	男	42	碩士	台南市

針對台語台和觀眾收看之間ê關係，一、收看動機佻生活連結；二、節目風格佻語言感受；三、新聞制度佻語言倡議；四、字幕政策佻標準化想像；五、語言文化認同佻家庭實踐；六、未來實踐建議佻期待。訪談全程錄音，也經過所有參與者ê同意，確保研究倫理規範。符合焦點團體強調群體互動ê特質，反映台語閱聽者對語言使用、媒體公共性、文化認同 ê多元觀點。

主要研究問題：

RQ1：閱聽者使用復振語言電視台ê動機，和使用kah滿足？

RQ2：閱聽者按怎透過台語台實踐媒體參與kah語言使用？

RQ3：閱聽者對台語節目ê語體品質（用詞、語境、語體）有啥物評價？按怎影響對節目ê接受度kah收看度？

4. 研究發現

本文自閱聽者實踐出發，說明台語台如何穩固語言文化認同、提供正規/非正規學習，啟動家庭互動，擴展hāⁿ世代對話。本單元提出（一）語言意識和收看實踐；（二）內容創新兼顧語言現代化；（三）台語新聞正常化和倡議平衡；（四）觀眾收看行爲轉變等四點，來看閱聽眾按怎評價公視台語台ê收看經驗。

4.1. 語言意識和收看實踐

媒體使用情境百百款，台語台觀眾ê媒體實踐和生活經驗、語言認同kah意識牽連真大，展現台語媒介化ê多元連結性。開播初期，觀眾感受台語總算被提升到公共媒體地位，是文化承認，也是對被壓迫歷史，脫離束縛真實ê感受。

我看台語台，一開始就是感動，咱台灣有講台語ê電視台（TN6）。

台語台復振功能誠重要，逐家發現講，原來這ê物件會當用台語，華語做會到--ê，台語mā做會到（TC1）。

感動是起點，台語台也行向閱聽者日常生活。有人kā看做文化實踐，有--ê是情感連結，也有為專業工課做準備。

像我這ê年紀--ê，其實無啥接觸台語，主動看，就是文化認同（TP3）。

我平常mā會看客台、原民台，是一種生活ê方式kah態度。毋過老實講，看台語節目ê時，會感覺有一種欲kah較早家己人講話ê連結（TP4）。

咱ê認同會當有真濟項，不管是看華語、iah-sī台語節目，攏是一種生活ê實現。揀我有興趣--ê。……，確實有認同，也是生活ê一部份（TP5）。

台語台會使鼓勵有意識--ê，開始講家己ê母語，通報導閣較濟咧（TP4）。

台語予國家體制承認，台語台透過節目傳達語言社會價值，輸入特定語彙、生活語境，推動觀眾對台語ê自覺，也予觀眾有機會，熟似台語、或者是kā拏轉來。另外，台語家庭有意識透過台語台內容，補充生活欠缺ê語境。

台語台成立，總算有一寡資源會使用，補充因仔kah我之間ê台語接觸。……只是講，猶欠真濟（TC5）。

我就是為著欲增加講台語ê機會，才看台語節目，……，台語台是誠好ê補充，內容倚近日常生活（TP2）。

《台灣特有種》雖然節目原底是華語，閣用台語配音，毋過我mā透過這款重配音節目，熟似原本無聽過ê台語詞（TC3）。

除了日常ê語言實踐，閣有因為教學、學術需求主動收看台語台ê觀眾。跳脫情感導向ê媒體消費模式，轉向智識性、文化性kah學習性。特別是新聞、專題報導、紀錄片等文本類型內，突顯台語台做為公共智識載體平台ê位置。

語言學習是我看ê原因，聽in台語按怎講。若是欲揣台語教材，台語台算是大宗……欲揣歷史，《台灣記事簿》較適合我，考慮著國中生ê能力，kah我這馬進行ê課程內容（TN2）。

《文學跳漫波》結合文學，是台語台毋捌做過--ê，較難得用台語文學ê部份（TC1）。

教冊、教台語我會放一寡bàng-gà，親像《櫻桃丸仔》（TP5）。

台語台內容提供正式、非正式學習kah學術研究ê重要素材。教育者依照課程需求，對應學生台語能力選擇內容，突顯復振語言媒體ê智識推進功能。

另外，台語台節目也幫助家庭內ê語言互動。少年爸爸、媽媽新建立台語家庭，和序大和少年輩，重新建立hāⁿ世代收看。

家庭成員看台語台ê內容無仝。像阮母仔較愛看《全家有智慧》，伊感覺會學著無仝ê代誌。厝內ê人因為電視，有共同ê話題。……增加講台語ê意願，而且也會影響厝內ê人做伙開講（TP4）。

台語台內容進入家庭日常，提供語言學習、文化理解 kah 世代對話。除了這寡功能，也形成陪伴、情感效果，台語台展現重構家庭語境和氛圍ê核心角色，簡要整理請看圖表5。

圖表5. 語言意識和收看實踐簡表

面向	發現
文化認同	台語被國家體制承認，形成公共討論
日常化選擇	共台語節目kah生活方式連結
學習補充	輸入詞彙/語境，補足台語社會語境欠口
家庭語境	迄世代連結、創造講台語機會

4.2.內容創新兼顧語言現代性

台語台除了承擔傳統語言保存，也愛追求語言現代性。節目內容愛呼應社會需求，予觀眾產生當代連結，避免kā台語固定tī舊時代ê刻板印象內。

愛對咱現此時ê生活模式來取材，毋通閣對以早ê生活方式來取材。…… in做節目，可能對台語使用者有刻板印象。Tī戲劇、節目內底，會一直揣做過去ê物件。較袂去探討現代人使用台語ê思維，……，愛知影TA是啥，做寡市場調查，會較準（TC6）。

市場調查，突顯節目設計kah分眾需求，避免台語台節目調性過度倚重中、高齡，致使青少年世代無願意收看，繼續造成語言斷層。

調性若一直黏tī較懸年齡層，青少年會感覺有刻板印象。觀眾普遍程度袂當掠傷懸、掠傷低，中央這塊就無去（TC6）。

受訪者期待台語台發展原創內容ê當代性，涵蓋青少年節目、現代議題。

這款呼籲通對應Adorno kah Horkheimer (1997) 對標準化、公式化ê批判，雖然原底是針對媒體文化工業、內容商業化所提出，但是也提醒復振語言媒體節目調性，若準長期傷過單一，就會kā台語固定化做舊符號，愛積極形成新台語媒體語境。

(1)兒少節目ê通接近性

兒少節目是復振語言ê根基，台語台最近比例有咧提升，但是針對青少年ê專屬節目猶是無夠，愛有閣較濟策略hō青少年hām台語媒體產生日常連結。

台語台兒少確實較少，開台ê時，較無考慮這ê年齡層觀眾，這幾冬，其實《收成ê彼一工》到這馬，有足濟節目，攞是做予囡仔看--ê (TC6)。

青少年ê部份，我足有感覺--ê。國中ê節目干焦有一寡，就是無法度吸引in收看。一冬來，干焦捌聽in講《間諜家家酒》。青少年收看這塊，就是台語台愛考慮ê部份 (TC3)。

台語台需要開發通拍動青少年觀點、互動慣勢ê專屬內容，才通建立少年世代穩定ê語言接觸 kah文化認同基礎。不而過，這陣節目延伸到校園、創造實體互動空間，初步有一寡成果。

最近袂bái，台語台出來學校辦活動。真辛苦，毋過只要有出來，囡仔、家庭，或者是社會接觸著，才知影講原來有這ê節目，就知影台語台 (TP2)。

親像阮咧看《趕來趕去3隻蟲》，看了就去揣講，節目是kah啥物團體合作--ê，予我揣著，我就chhōa囡仔去參加彼ê團體ê活動 (TC5)。

透過和學生囡仔接觸，加添台語台和節目ê存在感，提升語言接觸ê機會。提供囡仔聽講台語ê場域，加強品牌辨識度，補足電視收看限制。

(2)內容文化吸引力

觀眾收看動機是被內容吸引，結合故事情節、地方文化，台語自然變做中介；顛倒來看，若kan-na標榜全台語、煞欠缺內容深度，就較oh有人欲收看。

《毋但是思念》、《臺灣記事簿》，會看著台灣ê土地、故事。Kah語言分袂開，較自然，m-sī硬欲看台語齣，是想欲看有啥物款故事、紀錄片 (TN6)。

嚴格講--khí-lâi, 愛避免語言形式主義, 增加內容深度、闊度kah趣味度, 吸引觀眾收看。承擔語言復振kah文化傳承ê公共性, 也愛兼顧娛樂, 避免內容傷過嚴肅, 兩者之間愛揣著平衡。

綜藝節目會當加做, 雖然成本真重, 猶毋過華語有真濟綜藝節目, 是講流行文化, 受眾攏是看綜藝節目來--ê。台語ê部份較單一, 綜藝節目會當做較無kāng-khoán ê受眾。Iáh-sī參考以早老三台, 中晝《天天開心》內底有短劇、訪問、歌唱, m̄-sī自頭到尾全調性(TC6)。

受訪者建議應該加強發展台語綜藝節目, 流行文化會透過節目滲入大眾生活。另外, 音樂類節目親像《上奩台灣歌》兼具娛樂性kah教育性, m̄-nā表演歌唱, 也會介紹背後ê歷史故事, 吸引序大、中生代族群共同收看。

我希望會當聽著較有水準製作ê音樂節目, 我會陪阮爸爸、媽媽看台語台ê歌唱節目《上奩台灣歌》。……《青春咱ê夢》伊ê片頭曲真好聽, 我認為音樂對阮兜來講, 是和台灣氣口真重要ê連結(TP2)。

《上奩台灣歌》其實厝內ê人, 序大攏愛看, 主要會介紹歌背後ê歷史故事(TP4)。

另外, 戲劇類內容明星效應, 突顯語言轉換ê吸引力。親像《成功路上》郭雪芙用輾轉ê台語演出, 引人注目。

郭雪芙是華語歌手、演員, ……觀眾罕得聽伊講台語。《成功路上》予人目珠光--khí-lâi, 因為頭改tī戲劇, 聽伊用輾轉台語演出, 被吸引入來(TN4)。

受訪者肯定全台語戲劇公共性, 是透過語言實踐來呈現。第一, 戲劇除了透過傳統電視平台, 也予串流平台Netflix播出, 台語內容進入主流, 提升語言ê能見度。觀眾可能因為明星效應收看, 接受台語口白, 形成浸水式ê語言學習。第二, 明星用台語搬演角色予觀眾感覺chhiⁿ-chhioh, 拍破台語屬於鄉土劇ê刻板印象, 展現台語現代性。

(3)翻譯、原創IP雙元發展

台語台透過翻譯國外動漫、日本齣、韓國電影、生活風格節目的轉譯策略, 展現文化翻譯中介者角色, kā出名ê IP, 翻譯台文以後配音, 轉譯後ê鮮沢感, 吸引原底就恰意特定內容ê觀眾, 特別來看台語配音版本, 接觸台語台。

Bàng-gà《櫻桃九仔》，我會想欲聽看伊按怎翻做台語，雖然背景是日本，生活經驗無一定和咱kāng-khoán，毋過你聽伊翻譯ê時陣，會感覺一寡語句，是咱平常會用著--ê，有台語ê氣口（TP4）。

Bàng-gà《藍色小精靈》，有一寡毋知欲按怎翻會較華語，無法度攞真有台語ê氣口，毋過，我感覺會使（TN2）。

台語台有播韓國電影《王ê文字》，我想欲看這種，加做幾齣。真正拜託伊愛寫台文字幕，伊會使台華雙字幕（TP1）。

會使用台語去配韓國齣看覓（焦點團體 TN2）。

配外國齣這較趣味，親像配佩佩豬（TN6）。

會使閣買一寡外國ê節目提懸收看率（TP5）。

翻譯動畫kah節目，呈現異文化內容轉譯吸引力。台語台節目策略，活骨運用市場接受度懸ê國外影視IP，透過ê台文轉譯、台語配音工程，轉化做兼具在地語言風格ê內容，初期通縮短節目開發ê時程、省製作成本。過去幾齣作品成功創造話題，引起台語箍仔hām全溫層以外ê市場收看，形成語言hāⁿ界接近使用ê機會。不而過，雖然出名ê IP好用，復振語言媒體袂當攞倚靠買版權、閣配台語ê策略。

台灣人愛家己做咱文化ê物件，莫提別人--ê來翻。阮彼ê年代，真出名bàng-gà家劉興欽，就有法度有畫bàng-gà（TC4）。

這馬ê囡仔聽台語翻譯卡通，會感覺礙虐，因為硬翻。顛倒tī學校上課ê時，華語囡仔愛看，因為in無愛看台語課本。台語家庭ê囡仔，就對這無感覺。而且，買版權、轉來閣欲配音，彼較了工（TC2）。

台語台愛建立穩定ê語言社群，發展具備台灣自身文化特色ê原創IP，才通回應台語文化創新ê期待，形成品牌辨識度，累積台語台ê語言象徵資本。

(4)營造語言風格提升媒體辨識度

語言風格形成觀眾第一印象，也是媒體辨識度ê核心。語感ê自然度、用詞ê正確性，以及觀眾對語體距離，直接影響閱聽者對節目ê接受度kah信任感。台語台節目，透過專業台語顧問制度，維持品質、語境kah文化邏輯等功能，展現kah商業台無全價值kah策略。判斷節目語言風格ê關鍵是台語氣，包含台語詞彙ê正確性，或者是表演者本身台語敢通自然呈現，台語邏輯敢有內化。

節目內容無一定愛轉去到足以早，才有鄉土ê感覺，逐家講慣勢，台語氣自然就出來ah (TN1)。

台語氣是看講ê人，本底講台語--ê，自然就是台語用法，氣口就出來。足濟少年猶有足濟華語ê用法，in會直翻，可能mā是辭典收足濟台華共通詞，若kan-na對辭典去判斷，用法會減語境，情境是足重要--ê (TN2)。

原本就有台語氣口，會感覺講甲真好。較有年紀--ê、較捷用台語--ê，演戲、配音ê時，聽起來才會自然，袂礙虐。台語無碾轉，聽起來khê-khê，重點是台語自然，語言能力會影響整體節目的表現，……揣台語氣口好--ê (TP5)。

台語氣不止仔是使用正確ê詞彙爾爾，閣牽涉語感培養、生活語境kah文化邏輯ê沉浸。若準節目通用活骨運用台語，才會當連結情感，形成觀眾認同。台語台建立台語顧問機制，檢視字詞、語音 kah句法，確保內容正確性。一方面也愛避免規範化可能犧牲內容ê生活感，揣著平衡非常重要。

台語台有倩台語老師tī邊仔教，足濟節目攏有倩台語指導、顧問、老師，加減會kā in講，你這愛改到啥物程度較好 (TN2)。

台語台較好有台語指導，袂像商業電視製作kāng-khoán粗製爛做 (TP1)。

《台語有影》電視電影予我感動，用台語ê氣口講--ê。用詞攏真好。無像是先寫華語，才閣轉台語，是日常對話內底聽會著--ê (TP3)。

三立、民視彼種華語劇本，直接叫演員用台語演，無經過老師翻譯，聽起來khê-khê。若是演百冬前ê台灣，彼時應該無一寡詞，……，看戲劇ê時，若知影有老師來翻譯，現場有台語指導，片尾有寫，就知影有成本編列。若是願意開錢去做，品質就會較好。劇本ê差別，就是敢有台文化 (TP5)。

商業台華語劇本演台語，收著較濟批判，受訪者也肯定台語台投入成本倩顧問維持品質。Kā語言準確轉化做品牌信任，形成予觀眾繼續收看ê關鍵。

商業電視台ê戲劇，攏是家族恩怨，公式真舊。台語台製作較幼路，欲傳達--ê是語言ê美感，生活ê內容會當應用，無分年齡層攏會感覺好看 (TP2)。

商業電視台會感覺內容攏差不多。做八點檔攏是換名爾，劇情攏誠相。這種內容較無留予人思考空間。詞比較較簡單，台語台詞較深一點仔 (TP3)。

台語台和其他商業電視無kāng-khoán，是in思考代誌ê方式。商業電視是用華語ê理路，彼ê文化觀念就無全（TP4）。

商業台語言簡化、內容公式化收視率導向；台語台雖然資源有限，毋過強調語言正確性。不而過，也愛積極擴大觀眾數量，kah無全分眾攏通雅俗共賞，增加台語流通。另外，一寡語體使用，猶是愛和日常語言接接，莫傷過書面。

台語台離咱距離較遠。比如講：克虧，平常就無咧用。你若聽著克虧會造成距離感。台語詞愛用較正確、較幼路--咧，不而過閣無希望別人聽無（TP5）。

《仔仔內ê話》足認真咧揣講各行各業有啥物無kāng-khoán ê話，毋過最近硬做四句聯kā鬥出來，已經失去語言學習ê部份（TC6）。

用詞若偏離觀眾日常慣用，恐驚造成理解落差，產生距離感。台語台愛兼顧語言價值kah文化深度，閣愛予觀眾聽有、通用，語言才有法度透過媒體活用。節目若準欲符合生活情境，也愛避免「以韻害文」，脫離當代台語社會實踐，詳細整理請看圖表6。

圖表6. 內容創新兼顧語言現代性

面向	觀察/建議
兒少內容通接近性	兒少比例提升，但是猶有不足；需要互動性/校園連動
內容吸引力	避免語言形式主義；故事/地方/紀錄片帶動
翻譯IP→在地化	出名IP帶入新觀眾、縮短開發期
原創IP→品牌資本	累積台語象徵資本、降低向外買片依賴
營造語言風格	拍破鄉土刻板、創造語言現代性

4.3. 台語新聞正常化和倡議平衡

閱聽者主動選擇媒介、追求特定新聞資訊需求。針對台語台逐工新聞、《台灣記事簿》、《青春咱ê夢》新聞雜誌節目、《台灣新眼界》公共論壇節目，觀眾收看動機，到對內容品質，做出評價。除了關心即時性kah公共性，也重視台語ti國際、國內議題展現現代性，突破社會對台語媒體停留本土文化、數念舊時代ê刻板印象，擴展台語做為討論嚴肅新聞、全球化ê載體功能。

研究提問台語台《逐工新聞》愛呈現啥物新聞內容予觀眾？到底是復振台

語特色ê新聞 iáh-sī「講台語 ê 新聞」就好？新聞欲按怎鋪排，才符合當代觀眾ê需求。觀眾部份已經培養主動收看ê慣勢，也有人因為家庭成員（序大）ê慣勢被動接觸，反映家庭互動kah語言便利性，tī媒體選擇中，屬於社會情感性ê滿足。自家庭互動延伸ê媒介使用，促進語言學習，也建立台語日常ê流通。

阿媽愛看台語新聞，較早只有一種選擇民視，我陪阿媽看，伊欲看新聞，我主要是毋免閣另外翻譯。……像阮阿媽遮ê序大，伊想欲kah社會、世界有連結，對伊來講，語言復興可能無遐重要，欲知影社會發生啥物代誌；對我來講，語言ê保存、文化ê傳承，是咱真重視ê代誌（TP4）。

新聞用台語放送，厝內序大直解理解資訊；序細雖然mā做伙收看，但是也透過交流有語言傳承效果。受訪者普遍認為，台語台新聞應該依照主流新聞價值排序，優先呈現重大、即時ê公共事件，毋免一定kā語言政策、活動囡tī頭條。

欲做台語議題，會當做專題、另外ê節目。若放送新聞，就是愛這馬時行--ê、會討論ê物件，按呢人才會去看，新聞就是愛看新ê代誌（TC2）

新聞就是看上新，譬如講做風颱、海漲，最近發生ê代誌，你講kā囡較後壁，就失去新聞ê意義（TN1）。

台語台做台語新聞，就像華語新聞正常就好，無需要刁工為著台語議題，kā排上頭前，kā插較頭前小可仔，毋過無必要頭條、愛囡台語議題（TC1）。

愛予正常化，若正常化以後，你閣強調台語復振新聞囡頭前，強調這ê物件，對應就是弱勢（TC6）。

較專題性--ê、有復振意味--ê，一、兩條就有夠，毋免做甲十條，毋過一定愛有，無需要遐濟。我較支持所有議題攏有包含。收看台語台ê新聞，就會當了解今仔日台灣發生啥物重要ê代誌，我就免閣撥去別台看（TP4）。

語言認證、意識相關、台語活動，我感覺mā是愛囡，這干焦台語台有做，所以我感覺mā是愛（TN2）。

受訪者期待台語台新聞正常化，愛明確區分新聞kah語言文化推廣節目功能上ê精差。新聞應該優先呈現重大即時ê公共議題，但是觀眾也同意，做為復振語言電視台，台語議題也是愛有固定版面，予語言倡議功能繼續存在。

「新聞價值排序」加上「穩定倡議呈現」雙模式，會當維持新聞信賴度，避免台語新聞被單純看做文化推廣，或者是公關消息。

另外，語言倡議ê新聞kah活動，會予觀衆感覺台語前景較光明小可仔，認定電視台對語言復振有功勞，透過正面再現，提振語言意識、營造社群認同，確保台語公共討論ê存在。毋過，若相仝活動型議題一直出現，閣欠缺多元面貌，復振效果一定會大大減少。

台語台新聞特別採訪台語教育、活動，會感覺這馬若像足濟學校咧做台語，毋過實際上無遐濟（TN2）。

避免kā新聞限制tī台語活動、儀式等表面短期能見度，必要結合新聞議題，產生日常復振情境，促成社會輿論，語言活動才會當脫離媒體表象，轉化做社會政策對話基礎，予台語做爲社會實踐內底，具備批判性kah影響力ê公共語言，本單元摘要，請看圖表7。

圖表7. 台語新聞正常化和倡議平衡

面向	原則/發現
新聞價值排序	優先即時/重大公共議題；語言議題毋免是頭條新聞
穩定倡議版面	固定呈現語言認證/活動/政策，但避免單一化
社會性意義	台語通處理全球化/嚴肅議題，拍破本土刻板

4.4. 受衆收看行爲轉變

台語台成立之初，設定核心觀衆是55歲以上ê族群，延續線性電視固定時段、高頻率收看ê策略，但是隨數位環境快速變遷，觀衆收看行爲漸漸仔轉向隨選化、個人化ê趨勢，受訪者也反映自開台到今ê轉變。

台語台拄開始2019年ê時陣，我是逐工看。這馬Netflix戲劇傷濟，你就袂記得愛chūn（台語台）來看一下（TN1）。

我無慣勢講一直tī電視頭前等，所以攏是tī網路頂咧看（TN6）。

觀衆守tī電視機頭前ê情境，愈來愈罕得看，轉變到OTT平台、社群演算法推播ê日常。台語台ê戰場也愛自傳統無線、有線電視、MOD平台，轉和網路kah OTT平台，競爭又閣合作，透過串流平台擴展台語影響力。戲劇《成功

路上》透過 Netflix 放送、接觸新觀眾，但是觀眾無意識著內容是台語台製作。

郭雪芙演ê《成功路上》。（彼就是台語台製播--ê），我毋知呢，我無咧看電視，我Netflix……，其實較早有看過台語台ê影片、有被推播著 YouTube 影片《是按怎台語kah韓語有--ê 遮爾成？》，因為阮朋友kā我介紹台語台，我才發現，原來是in做ê影片（TN4）。

台語台內容雖然進入主流數位平台，但是無通和觀眾形成品牌連結，突顯品牌辨識度有困境。媒體功能m̄-nā提供內容，也建構語言使用場域kah社群符號。就算接觸率（觸及率reach rate，實際接觸著內容ê無重複用戶數量）提升，也oh累積復振語言媒體象徵資本。

台語台必須愛強化數位平台佈局，結合社群互動kah口碑傳播，才通tī去中心化ê傳播生態，維持能見度 kah文化影響力，語言才有延續ê可能。換句話來講，「如何予台語做爲數位世代ê語言選項」，台語台串流策略、社群互動，以及線頂、實體連動攏真重要。

圖表8. 受眾收看行為轉變

面向	觀察
收看轉向	自線性→OTT/社群推播；個人化/隨選化
品牌辨識困境	內容進入主流平台，但無被辨識來源
數位佈局因應	加強社群互動/口碑/線頂、實體連動

無論線性電視、或者是OTT平台等全媒體思考。台語台一定有語言學習、推廣等媒體功能，毋過雖然提供語言學習ê補充資料，但是無應該被化約做「台語教學電視台」。較合理ê定位應該是，台語台做爲社會教育ê延伸，透過多元節目創造語言接觸機會，m̄-sī 取代正規教育體制ê母語課功能。

華視有教育頻道，對學習來看，其實做真濟，教你學日語、英語。其實台語台會當分流。你教育這部份咱ê資金、人員，咱ê技術可能無華視遮爾飽，所以會當做較小規模ê開始（TC6）。

觀眾對台語台ê期待，不止仔是技術性調整，更加是制度kah文化定位ê表態。第一，觀眾期待節目創新，突破本土刻板印象，予台語展現現代語言多樣性。第二，兼顧語言社會教育角色，但是m̄-sī直接化約做台語教育專責，或者是替代機構。第三，強調數位拓展，欲予台語 tī數位日常流通實踐。

5. 結論kah討論

本文檢視台語台閱聽者媒體實踐，針對焦點團體ê結果，顯示觀眾明確期望台語台語言倡議kah新聞正常化雙重任務；做爲復振語言媒體，相關議題關心語言教育kah台語社群動能，避免倡議，淪爲儀式性活動ê報導。重要ê是，予台語新聞正常化，依照主流新聞價值，通即時處理報導重大公共議題。

另外，針對受衆使用kah滿足，娛樂、學習、世代連結kah社會互動並存，並且以「語體品質三指標」（台語詞彙正確、台語語境自然、語體一致），做爲收看ê核心依據。除了是對台語正確性ê要求，台語氣也影響收看。傳播生產端ê語言表現，演員、主持人等，若語言運用無正確、透流、語感無自然，語言品質不足，直接影響受衆端解讀訊息，就真有可能轉台，iáh-sī停止收看。專業、準確ê語言表現是復振語言媒體，維持穩定收視，提升公共傳播效能ê關鍵。

閣來，欲予觀眾通kā台語，和當代使用做連結，m̄-sī被動接收符號再現。節目就愛通內化語感，設計適合ê語言場景，以及合理ê語言IP角色運作。也愛避免表演語體過度書面化，摸倚距離增加收看意願，良善語言復振ê傳播生態。

內容策略頂面，觀眾肯定紀錄片、新聞雜誌、新聞論壇類，智識性、公共對話、通接近性ê價值。也認爲兒少族群內容不足，是目前滲透日常kah拓展語言接觸主要ê欠口。文化翻譯路徑方面，台語台買外國內容版權、閣翻做台語、配音，通快速達成效果，不而過，長期猶是需要發展在地故事，並且創建台語家己當代語言風格ê原創IP，才通穩固品牌辨識度，增加語言象徵資本。

閱聽者收看快速去中心化，台語台愛正面迎接，線性電視固定慣性減弱，OTT kah社群推播，變成主要入口ê挑戰。面對品牌辨識度有困難ê全媒體時代，按怎予觀眾建立品牌連結，猶原等待台語台有積極ê策略因應。未來研究，建議採用多元傳播分析方法。本文採取焦點團體訪問法，傳達閱聽者對台語台ê期待kah評價，呈現台語台觀眾ê面貌：m̄-sī單純被動，顛倒是積極ê語言行動者。質化資料提供深層語言意識kah文化感受。三場焦點團體計共15人，樣本數量猶是有限，無法度普遍代表大規模ê閱聽者，到底是收看，或者是無收看ê意見。

台語閱聽人調查ê後一步，通配合分層抽樣ê問卷調查方式，擴大台語台閱聽者ê研究基礎。透過大樣本調查，檢驗語言能力和收看動機，kah收看台語台滿意度ê關係。也通做長期縱貫研究，對相仝ê研究對象，觀察世代態度轉變，進行長時間、重複性ê觀察。

第二，理論建構需要hāⁿ領域ê對話，本研究提出復振語言媒體和族群媒體無相仝，尤其，台語是多數ê弱勢語言，按怎tī弱勢ê語言地位，發展閣較深層ê台語傳播學，復振語言媒體和族群媒體，會當做閣較濟ê比較研究。

上尾，數位傳播生態ê打造，是未來台語傳播研究一條要緊ê路。OTT、YouTube、社群短影音，已經是上主要入口，未來愛進一步觀察演算法推播、社群再製、使用者內容生產UGC參與。透過數據，對hāⁿ平台內容使用做分析，描繪出台語內容流通ê傳播新生態。

未來台語傳播研究，愛自三ê方面推進：一、方法多元化，結合質化、量化kah長期追蹤；二、理論hāⁿ領域化，連結語言資本、媒體實踐kah階層影響模型；三、國際比較研究化，kā台語台囡到全球復振語言媒體ê網路內檢視。當制度、內容、平台、閱聽人kah社群，攏囡入去研究視野，才有法度完整呈現台語媒體復振語言ê文化政治意涵，深化台語傳播學理論。

讀者回應

任何批評指教，歡迎email: high221@gmail.com，曾偉旻收。

參考冊目

- Abercrombie, N., & Longhurst, B. 1998. *Audiences: A sociological theory of performance and imagination*. Sage.
- Adorno, T. W., & Horkheimer, M. 1997. *Dialectic of Enlightenment* (Vol. 15). Verso.
- Alasuutari, P. (Ed.). 1999. *Rethinking the Media Audience*. UK. Sage.
- Babbie, E. 2020. *The practice of social research* (15th ed.). Cengage Learning.
- Baker, C., & Jones, S. P. 1998. *Encyclopedia of bilingualism and bilingual education*. Multilingual Matters.
- Couldry, N. 2004. Theorizing media as practice. *Social Semiotics* 14 (2), 115–132.
- Fishman, Joshua A. 1991. *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Fiske, J. 1986. Television: Polysemy and popularity. *Critical Studies in Mass Communication* 3(4), 391-408.
- Fiske, J. 1987. *Television culture*. Methuen.
- Grenoble, L. A., & Whaley, L. J. (2021). Toward a new conceptualisation of language revitalisation. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 42 (10), 911-926.
- Hall, S. 1973. Encoding/decoding. In S. Hall, D. Hobson, A. Lowe, & P. Willis (Eds.), *Culture, media, language* (pp. 117-127). Routledge.
- Hinton, L. 2001. Language revitalization: An overview. *The Green Book of Language Revitalization in Practice* 1, 3-18.
- Katz, E., Gurevitch, M., & Haas, H. 1973. Use of Mass Media for Important Things. *American Sociological Review* 38, 164-181.
- Krueger, R. A. 2014. *Focus Groups: A Practical Guide for Applied Research*. Sage publications.
- Lasswell, H. 1927. *Propaganda Technique in the World War*. MIT Press.
- Leung, L. 2009. User-generated content on the internet: an examination of gratifications, civic engagement and psychological empowerment. *New Media & Society* 11, 1327-1347.
- Lo Bianco, J. (2011). What “saving” languages can tell us about “teaching” them. *Babel* 45 (3), 41-50.
- Lo Bianco, J., & Peyton, J. 2013. Vitality of heritage languages in the United States: The role of capacity, opportunity, and desire. *Heritage Language Journal* 10 (3), i-viii.

- Lysaght, R. 2013. Dramatising identity on Irish language television: Aifric (TG4). *Estudios Irlandeses* 8, 107-121.
- Milligan, L., Chalmers, D., Danson, M., & Lang, A. 2011. BBC ALBA's contributions to Gaelic language planning efforts for reversing language shift. *Current Issues in Language Planning* 12 (3), 349-361.
- Palmgreen, P., Wenner, L. A., & Rayburn, J. D. 1980. Relations between gratifications sought and obtained: A study of television news. *Communication Research* 7 (2), 161-192.
- Palmgreen, P., Wenner, L. A., & Rosengren, K. E. 1985. Uses and gratifications research: The past ten years. In K. E. Rosengren, L. A. Wenner & P. Palmgreen (Eds.), *Uses and gratifications research: Current perspectives* (pp. 11-37). Sage.
- Price, E. 2022. *Broadcasting for Wales: The early years of S4C*. University of Wales Press.
- Riggins, S. H. (Ed.). 1992. *Ethnic Minority Media: An International Perspective*. Sage.
- Wang, Z., Tchernev, J. M., & Solloway, T. (2012). A dynamic longitudinal examination of social media use, needs, and gratifications among college students. *Computers in Human Behavior* 28 (5), 1829-1839.
- Watson, I.(2002. Irish-language broadcasting: History, ideology and identity. *Media, Culture & Society* 24 (6), 739-757.
- 公視2021〈第六屆第六十三次董事會議訊息〉，財團法人公共電視文化事業基金會。
- 方君竹2021〈台灣公視與公眾ê距離〉。碩士論文：台大新聞研究所。
- 王亞維2014〈我國原住民電視台公共問責機制ê研究與想像〉，《廣播與電視》。第37期，頁35-62。台北：政治大學。
- 以撒克·阿復2011〈原住民族電視台 vs. 公廣價值？—原視法與原住民族獨立自主電視台之建構〉，《台灣原住民族研究季刊》。第4期第1卷，頁67-115。花蓮：東華大學。
- 白怡君2019〈國家台語台11年長期抗戰之路：媒體老兵呂東熹要讓台語節目被世界看見〉。《今周刊》。來源：<<https://www.business today.com.tw/article/category/80393/post/201908230023/>>。上網日期：2020年01月16。
- 呂東熹2016〈公視南部台胎死難回生？〉，《新頭殼 Newtalk》。來源：<<https://newtalk.tw/citizen/view/38821>>。
- 呂東熹2025〈兄弟隨人拍拚，行出獨立的發展路線〉。來源：<https://www.facebook.com/photo/?fbid=10161658564146758&set=a.10161157148196758&locale=zh_TW>

- 李金銓2004《超越西方霸權：傳媒與文化中國 ê現代性》。香港：牛津大學。
- 李美華2012〈客家族群媒體的使用與效果研究：以桃園、新竹及苗栗地區各級學校為例〉，《客家公共事務學報》，第5期，頁69-98。桃園：中央大學。
- 李美華2013〈族群媒體之組織文化與組織認同研究：台灣客家電視台 ê個案分析〉，《傳播與管理研究》。第12期第2卷，頁3-51。嘉義：南華大學。
- 李美華2016〈多元文化傳播政策下 ê臺灣少數族群媒體：客家電視臺 ê節目內容多元探析〉，《客家研究》。第9期第1卷，頁99-141。新竹：交通大學。
- 李瞻1975《我國新聞政策：三民主義新聞制度之藍圖》。台北：台北市新聞記者公會。
- 李瞻1984《電視》。台北：允晨文化。
- 周惠民、李凱婷2015〈原住民族電視台 ê轉型與契機〉，《台灣原住民族研究學報》。第5期第2卷，頁137-144。台北：台灣原住民族研究學會。
- 林思皓2024《新聞專業、族群任務及國族認同的角力：不只是「族群媒體」的公視台語台每日新聞》。台大新聞所碩士論文。
- 邱忠融2019〈台語台之立法審議分析〉，中華傳播學會2019年年會論文。
- 邱家宜2022〈「三民主義新聞制度」下 ê公共電視藍圖：紀念李瞻教授1970年代改革「老三台」ê理想〉，《中華傳播學刊》。第42期，頁183-217。台北：中華傳播學會。
- 姚穎、王翔郁、林福岳2017〈特定族群服務頻道整合行銷 ê應用—以原住民族電視台為例〉，《中國廣告學刊》。第22期，頁102-136。台北：文化大學。
- 孫嘉穗2014〈原住民新聞與文化翻譯：由媒體文化工作者探看原住民新聞 ê文化翻譯〉，《台灣原住民族研究季刊》。第7期第2卷，頁1-40。花蓮：東華大學。
- 孫嘉穗2015〈資訊、文化轉譯與媒體中介—以原住民族電視台原住民新聞為例〉，《台灣原住民族研究論叢》。第18期，頁99-116。台北：台灣原住民族教授學會。
- 徐福德、胡元輝2016〈我國公視節目規劃策略之探討〉，《傳播文化與政治》。第4期，頁143-197。台北：媒體改造學社。
- 張學謙2008〈國家能否挽救弱勢語言？以愛爾蘭語言復振為例〉，《台灣國際研究季刊》，第4期第4卷，頁21-47。
- 張學謙2010〈弱勢語言ê復振規劃—語言行銷ê方法〉，《台灣原住民族研究季刊》，第3期第3卷，頁43-73。
- 張學謙2023〈邁向母語為本ê雙語教育：以能力、機會和意願為重點ê雙語師資培訓〉，台灣教育評論月刊，第12期第11卷，頁20-30。
- 張鴻邦、黃毓超2019〈原住民族電視台節目的結構轉型〉，《台灣原住民族研究論叢》。第26期，頁25-53。台北：台灣原住民族教授學會。
- 張繼高1995《必須贏 ê人》。台北：九歌。

- 陳春富2023〈從方言節目到族群頻道：台灣電視節目的語言政策與內容產製流變〉，收錄彭芸、柯舜智主編《台灣電視節目60年》，頁88-113。台北：翰蘆。
- 陳師孟等人1991《解構黨國資本主義：論臺灣官營事業之民營化》。台北：翰蘆。
- 彭文正2005〈客家元素與收視行為結構模式探究〉，《廣播與電視》。第24期，頁63-91。台北：政治大學。
- 彭文正2009《客家傳播理論與實證》。台北：五南。
- 黃毓超、湯愛玉、李佩容、傅可恩2015〈整合線上與現場之語言復振策略思考與建議〉，《台灣原住民族研究季刊》，第8期第4卷，頁127-142。
- 黃靖惠2025〈使用媒體 ê 因素：應用「使用與滿足」理論之英文期刊論文（1981-2020）內容分析〉，《傳播研究與實踐》。第15期第1卷，頁81-125。台北：世新大學。
- 劉幼琍1999〈特定族群對廣電媒體ê需求及收視聽行為：以客家人與原住民為例〉，《國立政治大學學報》。第78期，頁337-386。台北：政治大學。
- 劉慧雯2015〈客家電視台戲劇製作 ê 困境與出路：外製 ê 角度〉，《廣播與電視》。第38期，頁77-113。台北：政治大學。
- 潘淑滿2022《質性研究：理論與應用（第2版）》。台北：心理出版社。
- 蔡珮2011〈客家電視台與台北都會客家閱聽人族群認同建構之關聯性初探〉，《中華傳播學刊》。第19期，頁189-231。台北：中華傳播學會。
- 蔡珮2012〈台北都市原住民族群電視消費與族群認同建構之關聯性初探〉，《新聞學研究》。第110期，頁125-169。台北：政治大學。
- 鄭自隆2021《重新審視電視價值（4）電視有甚麼功能？》，愛傳媒專欄。
<<https://www.i-media.tw/Article/Detail/16613>>，上網日期：2025年5月初5。
- 魏均2008〈再思考客家族群傳播權 ê 理論與實踐〉，《第二屆台灣客家研究國際研討會論文集》，頁1-16。新竹：交通大學。
- 魏均2016〈東南亞客家與臺灣客家電視 ê 交會及其意涵：以馬來西亞客家閱聽人為對象〉，《全球客家研究》。第7期，頁99-134。新竹：交通大學。
- 蘇致亨2022〈重新分期台語電視史：黨國資本主義、強人ê沉默和蔣經國時期ê雙面本土化〉，《中華傳播學刊》。第42期，頁43-97。台北：中華傳播學會。
- 蘇蘅1994〈構築族群媒介的一幅世界地圖〉，《新聞學研究》。第48期，頁283-287。台北：政治大學。

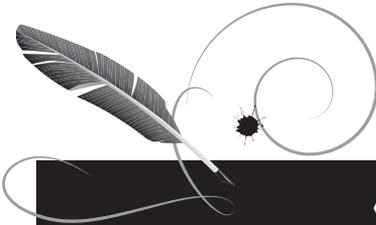


NOTES ON THE SUBMISSION OF MANUSCRIPTS

1. Journal of Taiwanese Vernacular is a professional journal dedicated to the study of Taigi or the Taiwanese language. The journal encourages two types of submissions: first, research related to Taigi on any aspects, such as linguistics, literature, or culture. Second, comparative works between Taigi and other languages. Works on multilingualism, language revival and vernacular education are also welcome.
2. The journal accepts research articles, field/work reports and book reviews. Articles and reports are normally limited to 10,000 words or less in English or 20,000 syllables in Taiwanese. Reviews are limited to less than 3,000 words.
3. Manuscript style:
 - A) Manuscripts written in Taiwanese or English are preferred. Please have your manuscript checked by native speakers prior to submission. The author may provide an extra abstract in his/her mother tongue for publication. The author must be responsible for equivalent translation of the abstract.
 - B) Manuscripts written in Taiwanese must be either in Han-Roman hybrid or Roman-only styles. Roman scripts must be Peh-oe-ji. Please use Taigi Unicode fonts for the Taiwanese Roman scripts.
 - C) Footnotes are regarded as notes for extra information, and must be arranged in the bottom of each relevant page. References therefore should be arranged at the end of the full text.
 - D) The potential authors should refer to the journal's sample style for references. For those details not provided in the sample, please follow the journal LANGUAGE.
 - E) Manuscripts normally include a) paper title, b) abstract in Taiwanese, c) abstract in English, d) full text, e) references, and f) appendix (if applicable). Abstract should list up to five keywords.
4. Submission and review procedures:
 - A) Manuscripts are normally submitted by email. Please provide both the Word and the PDF files with appropriate fonts. An extra hardcopy is requested if the manuscript contains special fonts.
 - B) All manuscripts submitted will be subject to double-blind peer review. For this purpose, please do not identify yourself in the manuscript. On a separate sheet, please provide the following information: a) Paper title, b) full name of the author(s), c) affiliation and position, d) contact methods. The submitted copy of manuscripts will not be returned in any circumstances, so please keep a copy of your own.
 - C) Only unpublished manuscripts will be considered for publication. Please submit your manuscripts at least four months prior to the proposed issue for publication.
5. Copyright and honorarium:
 - A) After a manuscript has been published, its author will receive one electronic copy of the journal volume in which the article appears without charge.
 - B) It is the responsibility of the author to obtain written permission for quotations from other publications or materials for which they do not own the copyright.
 - C) Upon receipt of manuscript, the author(s) agrees to authorize its copyright to the journal publishers free of charge for publication and reproduction in both print and digital forms for an unlimited period. Authors themselves retain the right to reproduce their own paper in any volume of which the author acts as editor or author, subject to appropriate acknowledgment and citation.
6. The journal is published semiannually in March and September. Manuscripts and books for review should be sent to the editor-in-chief:

Wi-vun Taiffalo Chiung, Center for Taiwanese Languages Testing, National Cheng Kung University, 1 University Rd., Tainan 701, TAIWAN
E-mail: uibunoffice@gmail.com Tel: 06-2757575 ext 52627 Fax: 06-2755190
Website: <https://ctlt.twl.ncku.edu.tw/jotv>





《台語研究》徵稿啟事

1. 《台語研究》是研究台語的學術期刊，專門刊載二類文章：第一類是以台語為研究對象的語言學、文學、文化等相關領域的論文。第二類是以其他語言為研究對象，m̄-koh伊的研究成果會使提供台語文發展參考的論文。
2. 文稿類型：通常分做「研究論文」kap「冊評」二類，有時有「田野/工作報告」。研究論文kap報告的台文稿以2萬字、英文稿1萬詞，冊評以3千字以內為原則。
3. 論文格式：
 - A) 本刊物kan-nā接受用台文iah是英文寫的文稿。母語m̄是台語iah英語的投稿者請tāi-seng自費chhiáⁿ母語人士校稿。作者的民族母語若m̄是台語或者英語，ē-sái ka-tī提供用伊的母語書寫的摘要thang做伙刊。作者ài自行負責母語摘要內容翻譯的妥當性。
 - B) 台文稿接受漢羅kap全羅。羅馬字接受傳統白話字。漢字的部份建議使用本刊kap台語信望愛推薦用字。漢羅透濫的用法，以文意清楚為原則。羅馬字的字型請用Taigi Unicode。
 - C) 「註腳」採用當頁註，而且限定tī對內文的補充解說，文獻請列tī參考冊目。
 - D) 書寫格式請參考本刊提供的參考樣本，其他無特別規範的部份，請參照美國期刊LANGUAGE的格式。
 - E) 文稿內容順序分別是a)篇名 b)台文摘要 c)英文摘要 d)本文 e)參考冊目 f)附錄。摘要含關鍵詞（siōng ke 5個）。
4. 投稿kap審稿程序：
 - A) 請透過email投稿。稿件請提供Word kap PDF二種檔案。若有特別字型者，請提供紙本thang確保內容的正確性。
 - B) 匿名審稿包含2-3位外審委員，過半數通過才接受。投稿請分作者資訊kap文稿thang方便匿名審稿。作者資訊包含a)篇名 b)作者名姓 c)服務單位kap職稱 d)連絡方式。來稿無退還，請ka-tī留底。
 - C) 本刊無接受一份稿投kúi-ā位，mā無接受已經tī別位的學術期刊、專冊發表的論文。本刊採用隨到隨審的方式，請至少tī預定出刊前4個月投稿。
5. 著作權kap稿費：
 - A) 論文出版liáu，本刊會送作者當期出版品電子檔案1份，無另外算稿費。
 - B) 作者ài保證kap負責文稿確實是伊的原作而且無侵犯別人的著作權。若違反者，作者ài ka-tī擔法律責任。
 - C) 作者投稿liáu視同同意ka著作財產權永久、非專屬授權本刊以紙本kap數位的任何型式出版kap重製。作者有保留日後tī別giah koh刊iah是集做冊出版的權利；若這情形，作者ài註明原底發表tī本刊。
6. 這份刊物是半年刊，預定每年3月、9月出刊。來稿iah是有冊beh review請寄：

701台南市大學路1號 國立成功大學 台灣語文測驗中心 蔣為文收
(請註明投稿「台語研究」)

E-mail: uibunoffice@gmail.com Tel: 06-2757575 ext 52627 Fax: 06-2755190

Website: <https://ctl.twn.ncku.edu.tw/jotv>

